

# 第二組

澳門特別行政區公報  
由第一組及第二組組成

二零零一年七月十一日，星期三



# II

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 11 de Julho de 2001

# 澳門特別行政區公報

## BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

### 目 錄

#### 澳門特別行政區

##### 行政長官辦公室：

第 139/2001 號行政長官批示，委任經濟委員會成員 .....	3254
第 140/2001 號行政長官批示，將一名駐澳門國際機場專營公司的政府代表的委任續期 .....	3255
第 141/2001 號行政長官批示，將一名駐澳門電訊有限公司的政府代表的委任續期 .....	3256
第 142/2001 號行政長官批示，委任一名駐澳門旅遊娛樂有限公司的政府代表 .....	3256
第 143/2001 號行政長官批示，將一名駐港澳飛翼船有限公司的政府代表的委任續期 .....	3256

### SUMÁRIO

#### REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

##### Gabinete do Chefe do Executivo:

Despacho do Chefe do Executivo n.º 139/2001, que nomeia os membros do Conselho Económico .....	3254
Despacho do Chefe do Executivo n.º 140/2001, respeitante à renovação da nomeação do delegado do Governo junto da CAM — Sociedade do Aeroporto Internacional de Macau, S.A.R.L. ....	3255
Despacho do Chefe do Executivo n.º 141/2001, respeitante à renovação da nomeação do delegado do Governo junto da Companhia de Telecomunicações de Macau, S.A.R.L. ....	3256
Despacho do Chefe do Executivo n.º 142/2001, que nomeia um delegado do Governo junto da Sociedade de Turismo e Diversões de Macau, S.A.R.L. ....	3256
Despacho do Chefe do Executivo n.º 143/2001, respeitante à renovação da nomeação do delegado do Governo junto da sociedade Hong Kong Macao Hydrofoil Company, Limited. ....	3256

第144/2001號行政長官批示，將一名駐澳門航空股份有限公司的政府代表的委任續期 .....	3257	Despacho do Chefe do Executivo n.º 144/2001, respeitante à renovação da nomeação do delegado do Governo junto da Air Macau — Companhia de Transportes Aéreos de Macau, S.A.R.L. ....	3257
第35/2001號行政長官公告，命令公佈聯合國安全理事會主席於二零零一年五月十五日關於厄立特里亞和埃塞俄比亞間情況的聲明 .....	3257	Aviso do Chefe do Executivo n.º 35/2001, que manda publicar a Declaração do Presidente do Conselho de Segurança das Nações Unidas, de 15 de Maio de 2001, relativa à situação entre a Eritreia e a Etiópia. ....	3257
批示摘錄一份 .....	3259	Extracto de despacho. ....	3259
<b>社會文化司司長辦公室：</b>		<b>Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:</b>	
第31/2001號社會文化司司長批示，將若干權限轉授予文化局局長，作為簽訂有關為文化局提供清潔服務的合同的簽署人 .....	3259	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 31/2001, que subdelega poderes na presidente do Instituto Cultural, como outorgante, no contrato para a prestação de serviços de limpeza do Instituto Cultural. ....	3259
第32/2001號社會文化司司長批示，以定期委任方式續任文化局局長 .....	3260	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 32/2001, que renova a comissão de serviço da presidente do Instituto Cultural. ....	3260
<b>運輸工務司司長辦公室：</b>		<b>Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:</b>	
第54/2001號運輸工務司司長批示，經公開競投後以租賃制度批出一幅位於澳門半島鴨涌巷附近的土地 .....	3260	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 54/2001, que concede, por arrendamento, precedido de concurso público, um terreno, situado na Península de Macau, junto à Travessa do Canal dos Patos. ....	3260
<b>廉政公署：</b>		<b>Comissariado contra a Corrupção:</b>	
批示摘錄數份 .....	3272	Extractos de despachos. ....	3272
<b>澳門發展與合作基金會：</b>		<b>Fundação para a Cooperação e o Desenvolvimento de Macau:</b>	
批示摘錄一份 .....	3272	Extracto de despacho. ....	3272
<b>行政暨公職局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:</b>	
批示摘錄一份 .....	3273	Extracto de despacho. ....	3273
<b>臨時澳門市政局：</b>		<b>Câmara Municipal de Macau Provisória:</b>	
決議摘錄一份 .....	3273	Extracto de deliberação. ....	3273
批示摘錄數份 .....	3273	Extractos de despachos. ....	3273
准照摘錄數份 .....	3274	Extractos de licenças. ....	3274
聲明書一份 .....	3274	Declaração. ....	3274
<b>臨時海島市政局：</b>		<b>Câmara Municipal das Ilhas Provisória:</b>	
批示摘錄數份 .....	3278	Extractos de despachos. ....	3278
<b>財政局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Finanças:</b>	
澳門特別行政區與葡萄牙儲金總局簽署合同的摘錄 .....	3279	Extracto de escritura entre a RAEM e a Caixa Geral de Depósitos, S.A. ....	3279
批示摘錄數份 .....	3280	Extractos de despachos. ....	3280
<b>博彩監察暨協調局：</b>		<b>Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:</b>	
聲明書一份 .....	3282	Declaração. ....	3282
<b>澳門貿易投資促進局：</b>		<b>Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau:</b>	
批示摘錄一份 .....	3282	Extracto de despacho. ....	3282

<b>澳門保安部隊事務局：</b>		<b>Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:</b>	
批示摘錄數份 .....	3283	Extractos de despachos. ....	3283
<b>治安警察局：</b>		<b>Corpo de Polícia de Segurança Pública:</b>	
批示摘錄一份 .....	3284	Extracto de despacho. ....	3284
<b>澳門監獄：</b>		<b>Estabelecimento Prisional de Macau:</b>	
批示摘錄數份 .....	3284	Extractos de despachos. ....	3284
<b>衛生局：</b>		<b>Serviços de Saúde:</b>	
批示摘錄數份 .....	3285	Extractos de despachos. ....	3285
<b>旅遊局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Turismo:</b>	
批示摘錄一份 .....	3286	Extracto de despacho. ....	3286
准照摘錄數份 .....	3286	Extractos de licenças. ....	3286
<b>體育發展局：</b>		<b>Instituto do Desporto:</b>	
批示摘錄一份 .....	3287	Extracto de despacho. ....	3287
<b>二〇〇五年澳門東亞運動會協調辦公室：</b>		<b>Gabinete de Coordenação dos Jogos da Ásia Oriental, em Macau, para o ano de 2005:</b>	
批示摘錄一份 .....	3287	Extracto de despacho. ....	3287
<b>旅遊學院：</b>		<b>Instituto de Formação Turística:</b>	
批示摘錄一份 .....	3288	Extracto de despacho. ....	3288
<b>土地工務運輸局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:</b>	
批示摘錄一份 .....	3288	Extracto de despacho. ....	3288
<b>地圖繪製暨地籍局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:</b>	
批示摘錄一份 .....	3289	Extracto de despacho. ....	3289
<b>港務局：</b>		<b>Capitania dos Portos:</b>	
批示摘錄一份 .....	3289	Extracto de despacho. ....	3289
		<b>Avisos e anúncios oficiais</b>	
<b>政府機關通告及公告</b>		<b>Gabinete do Chefe do Executivo:</b>	
<b>行政長官辦公室佈告：</b>		Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor chefe e uma de intérprete-tradutor de 1.ª classe. ....	3290
公告一則，關於張貼為填補主任翻譯一缺及一等翻譯一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 .....	3290	<b>Serviços de Apoio da Sede do Governo:</b>	
<b>政府總部輔助部門佈告：</b>		Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática de 1.ª classe. ....	3290
為填補一等高級資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....	3290	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico de informática de 1.ª classe. ....	3291
為填補一等資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....	3291	<b>Gabinete de Comunicação Social:</b>	
<b>新聞局佈告：</b>		Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 2.º trimestre de 2001. ....	3291
二零零一年第二季度獲財政資助的私人及私立機構名單 .....	3291	<b>Fundação Macau:</b>	
<b>澳門基金會佈告：</b>		Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 2.º trimestre de 2001. ....	3292
二零零一年第二季度獲財政資助的私人及私立機構名單 .....	3292		

**商業及汽車登記局佈告：**

二零零一年六月份的商業登記名單 ..... 3298

**身份證明局佈告：**

公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 ..... 3322

**臨時澳門市政局佈告：**

通告一則，關於為填補首席助理技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考 ..... 3323

通告一則，關於為填補首席行政文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考 ..... 3324

**財政局佈告：**

為填補一高等級資訊技術員五缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 ..... 3326

為填補一等資訊技術員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 .. 3327

為填補一等資訊督導員七缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 .. 3327

公告一則，關於張貼為填補法律範疇二高等級技術員七缺的普通入職開考的准考人臨時名單 .. 3328

**勞工暨就業局佈告：**

通告一則，關於張貼為填補一高等級技術員七缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 ..... 3328

**澳門金融管理局佈告：**

二零零一年三月三十一日的資產負債分析表 ..... 3329

**澳門保安部隊事務局佈告：**

為填補首席高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 ..... 3331

為填補二等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 ..... 3331

為填補首席高級資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 ... 3332

公告一則，關於張貼為填補首席行政文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人確定名單 ..... 3332

通告一則，關於為取得兩艘快艇作公開競投 ..... 3333

**衛生局佈告：**

全科實習醫生總評核試的應考人成績表 ..... 3333

**Conservatória do Registo Comercial e Automóvel:**

Lista dos registos comerciais referente ao mês de Junho de 2001. .... 3298

**Direcção dos Serviços de Identificação:**

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal. .... 3322

**Câmara Municipal de Macau Provisória:**

Aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico auxiliar principal. .... 3323

Aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de oficial administrativo principal. .... 3324

**Direcção dos Serviços de Finanças:**

Lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco vagas de técnico superior de informática de 1.ª classe. .... 3326

Lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico de informática de 1.ª classe. .... 3327

Lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de sete vagas de assistente de informática de 1.ª classe. .... 3327

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de sete vagas de técnico superior de 2.ª classe, área jurídica. .... 3328

**Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:**

Aviso sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de sete vagas de técnico superior de 1.ª classe. .... 3328

**Autoridade Monetária de Macau:**

Sinopse dos valores activos e passivos referente a 31 de Março de 2001. .... 3329

**Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:**

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal. .... 3331

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de segundo-oficial. .... 3331

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática principal. .... 3332

Anúncio sobre a afixação da lista definitiva do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de oficial administrativo principal. .... 3332

Aviso do concurso público para a aquisição de dois botes rápidos. .... 3333

**Serviços de Saúde:**

Lista classificativa final do internato geral. .... 3333

通告一則，關於張貼為填補首席高級資訊技術員一缺的開考的准考人臨時名單 .....	3334	Aviso sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática principal. ....	3334
通告一則，關於張貼為填補一等助理技術員十四缺的開考的准考人臨時名單 .....	3334	Aviso sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso para o preenchimento de catorze vagas de técnico auxiliar de 1.ª classe. ....	3334
<b>教育暨青年局佈告：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:</b>	
公告一則，關於張貼為填補法律範疇二等高級技術員兩缺的普通入職開考的准考人臨時名單 ..	3335	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior de 2.ª classe, área jurídica. ....	3335
<b>學生福利基金佈告：</b>		<b>Fundo de Acção Social Escolar:</b>	
公告一則，關於向官立學校學生提供膳食服務的公開招標 .....	3335	Anúncio do concurso público para o fornecimento do serviço de refeições para os alunos das escolas oficiais. ....	3335
<b>社會工作局佈告：</b>		<b>Instituto de Acção Social:</b>	
公告一則，關於張貼為填補一等文員七缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 .....	3336	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de sete vagas de primeiro-oficial. ....	3336
<b>澳門大學佈告：</b>		<b>Universidade de Macau:</b>	
將若干權限授予行政總監（增加）.....	3337	Delegação de competências no administrador (aditamento). ....	3337
<b>土地工務運輸局佈告：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:</b>	
公告一則，關於承攬氹仔雨水溝之上蓋及其景觀整治工程的公開招標競投 .....	3337	Anúncio do concurso público da empreitada «Cobertura e arranjo paisagístico do canal pluvial da Taipa». ....	3337
公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員一缺、一等資訊高級技術員兩缺、一高等級技術員六缺、一等資訊技術員兩缺、一等資訊督導員一缺、一等資訊助理技術員一缺、一等技術輔導員六缺、二等行政文員七缺、特級助理技術員一缺、一等助理技術員四缺、首席技術稽查員兩缺及一等地形測量員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 .....	3339	Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal, duas de técnico superior de informática de 1.ª classe, seis de técnico superior de 1.ª classe, duas de técnico de informática de 1.ª classe, uma de assistente de informática de 1.ª classe, uma de técnico auxiliar de informática de 1.ª classe, seis de adjunto-técnico de 1.ª classe, sete de segundo-oficial, uma de técnico auxiliar especialista, quatro de técnico auxiliar de 1.ª classe, duas de fiscal técnico principal, e uma de topógrafo de 1.ª classe. ....	3339
<b>地球物理暨氣象局佈告：</b>		<b>Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:</b>	
公告一則，關於張貼為填補首席資訊督導員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 .....	3340	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de assistente de informática principal. ....	3340
公告一則，關於張貼為填補一等精密儀器保養助理技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 .....	3340	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico auxiliar de manutenção de instrumentos de precisão de 1.ª classe. ....	3340
<b>房屋局佈告：</b>		<b>Instituto de Habitação:</b>	
公告一則，關於為平民新邨和社會房屋提供保安和清潔的管理服務公開招標 .....	3341	Anúncio do concurso público para a prestação de serviços de administração e vigilância na área da segurança e limpeza dos edifícios e bairros sociais. ....	3341
公告一則，關於為平民新邨和社會房屋提供保安和清潔的管理服務公開招標 .....	3341	Anúncio do concurso público para a prestação de serviços de vigilância, limpeza e administração dos edifícios e bairros sociais. ....	3341
<b>建設發展辦公室佈告：</b>		<b>Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-Estruturas:</b>	
公告一則，關於“VTO馬路與NR3回旋處間的VU3.1馬路建造工程”公開競投 .....	3342	Anúncio do concurso público da empreitada de construção da Avenida VU3.1 entre a Estrada VTO e o Nó NR3. ....	3342

## 澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU

## 行政長官辦公室

## GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

## 第139/2001號行政長官批示

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 139/2001

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第11/2001號行政法規第四條第二款的規定，作出本批示。

## 一、委任為經濟委員會成員：

(一) 根據上述行政法規第三條第一款(三)項及第四條第一款規定的下列經濟利益團體的代表：

澳門中華總商會代表崔世昌、候補代表黃國勝；

澳門廠商聯合會代表賀一誠、候補代表何慶；

澳門出入口商會代表吳榮格、候補代表陳偉文；

澳門毛織毛紡廠商會代表王守基、候補代表王啟翔；

澳門銀行公會代表朱赤、候補代表蘇鈺龍；

澳門旅遊商會代表何猷倫、候補代表陳志杰；

澳門酒店協會代表楊家明、候補代表陳健文；

澳門建築置業商會代表馮志強、候補代表梁竟成；

澳門中小企業協進會代表梁炳照、候補代表李漢明。

(二) 根據上述法規第三條第一款(四)項規定的下列人士：

Filipe Santos；

Manuel Santos；

王孝仁；

吳立勝；

吳亦新；

吳 福；

何鴻燊；

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 4.º do Regulamento Administrativo n.º 11/2001, o Chefe do Executivo manda:

## 1. São nomeados como membros do Conselho Económico:

1) Os seguintes representantes das organizações dos interesses económicos, nos termos referidos na alínea 3) do n.º 1 do artigo 3.º e do n.º 1 do artigo 4.º do referido regulamento administrativo:

Chui Sai Cheong (efectivo) e Vong Kok Seng (suplente), em representação da Associação Comercial de Macau;

Ho Iat Seng (efectivo) e Ho Heng (suplente), em representação da Associação Industrial de Macau;

Vítor Ng (efectivo) e Luiz Filipe Jacques (suplente), em representação da Associação dos Exportadores e Importadores de Macau;

Wong Shou Kee (efectivo) e João Wang (suplente), em representação da Associação dos Industriais de Tecelagem e Fiação de Lã Macau;

Zhu Chi (efectivo) e Herculano Jorge de Sousa (suplente), em representação da Associação de Bancos de Macau;

Alan Ho (efectivo) e Chan Chi Kit (suplente), em representação da Associação das Agências de Turismo de Macau;

Karman Yeung (efectivo) e Johnson Chan (suplente), em representação da Associação dos Hotéis de Macau;

Fong Chi Keong (efectivo) e Leong Keng Seng (suplente), em representação da Associação de Construtores Cívicos e Empresas de Fomento Predial de Macau;

Leong Ping Chiu (efectivo) e Lei Hon Meng (suplente), em representação da Associação de Pequenas e Médias Empresas de Macau.

2) As seguintes personalidades nos termos do disposto na alínea 4) do n.º 1 do artigo 3.º do citado diploma:

Filipe Santos;

Manuel Santos;

Wang Hau Yan;

Ng Lap Seng;

Wu Yi Xin;

Ng Fok;

Stanley Ho;

周錦輝；	Chow Kam Fai David;
馬有恒；	Ma Yau Hang;
崔世平；	Chui Sai Peng;
陳永棋；	Chan Wing Kee;
張立群；	Vítor Cheung Lup Kuan;
陳守信；	Chan Sau San;
區宗傑；	Au Chong Kit;
崔煜林；	António Chui Yuk Lum;
黃志成；	Wong Chi Seng;
楊允中；	Ieong Wan Chong;
楊俊文；	Eric T. M. Yeung;
劉本立；	Lao Pun Lap;
禰永明；	Huen Wing Ming Patrick;
劉伯龍；	Liu Bolong;
潘漢榮；	Pun Hon Veng;
蘇樹輝。	Ambrose So.

二、成員的任期為兩年。

三、本批示自公佈翌日起生效，但效力追溯至二零零零年七月十七日。

二零零一年六月二十九日

行政長官 何厚鏞

2. O mandato dos membros é de dois anos.

3. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação e os seus efeitos retroagem ao dia 17 de Julho de 2000.

29 de Junho de 2001.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

### 第 140/2001 號行政長官批示

### Despacho do Chefe do Executivo n.º 140/2001

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據現行特許合同第三十八條款第一款及三月二日第 13/92/M 號法令第二條第一款及第二款和第十五條的規定，作出本批示。

一、對博樂克學士為政府駐澳門國際機場專營公司代表的委任予以續期一年，自二零零一年七月五日起生效。

二、執行該職務的報酬為每月澳門幣玖仟貳佰元整 (9,200.00)。

二零零一年六月二十九日

行政長官 何厚鏞

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, ao abrigo do n.º 1 da cláusula 38.ª do contrato de concessão em vigor, e nos termos dos n.ºs 1 e 2 do artigo 2.º e do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 13/92/M, de 2 de Março, o Chefe do Executivo manda:

1. É renovada a nomeação como delegado do Governo junto da CAM — Sociedade do Aeroporto Internacional de Macau, S.A.R.L., do licenciado Rui Alfredo Balacó Moreira, pelo prazo de um ano, com efeitos a partir de 5 de Julho de 2001.

2. O exercício dessas funções é remunerado pela quantia mensal de MOP 9 200,00.

29 de Junho de 2001.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

**第 141/2001 號行政長官批示**

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，根據現行特許合同第十二條第三款以及三月二日第 13/92/M 號法令第二條第一款及第二款和第十五條的規定，作出本批示。

一、對陶永強工程師為政府駐澳門電訊有限公司代表的委任予以續期一年，自二零零一年六月三十日起生效。

二、執行該職務之報酬為每月澳門幣陸仟陸佰元整 (6,600.00)。

二零零一年六月二十九日

行政長官 何厚鏞

**第 142/2001 號行政長官批示**

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，根據現行特許合同第三十四條第二款以及三月二日第 13/92/M 號法令第二條第一款及第二款和第十五條的規定，作出本批示。

一、委任周進工程師為政府駐澳門旅遊娛樂有限公司（船務部）之代表，為期一年。

二、執行該職務之報酬為每月澳門幣陸仟陸佰元整 (6,600.00)。

三、本批示自二零零一年六月二十三日起產生效力。

二零零一年七月二日

行政長官 何厚鏞

**第 143/2001 號行政長官批示**

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，根據現行特許合同第十五條第一款以及三月二日第 13/92/M 號法令第二條第一款及第二款和第十五條的規定，作出本批示。

一、對黃穗文學士為政府駐港澳飛翼船有限公司代表的委任予以續期一年。

二、執行該職務之報酬為每月澳門幣陸仟陸佰元整 (6,600.00)。

三、本批示自二零零一年六月二十三日起產生效力。

二零零一年七月二日

行政長官 何厚鏞

**Despacho do Chefe do Executivo n.º 141/2001**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, ao abrigo do n.º 3 do artigo 12.º do contrato de concessão em vigor, e nos termos dos n.ºs 1 e 2 do artigo 2.º e do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 13/92/M, de 2 de Março, o Chefe do Executivo manda:

1. É renovada a nomeação como delegado do Governo junto da Companhia de Telecomunicações de Macau, S.A.R.L., do engenheiro Tou Veng Keong, pelo período de um ano, com efeitos a partir de 30 de Junho de 2001.

2. O exercício dessas funções é remunerado pela quantia mensal de MOP 6 600,00.

29 de Junho de 2001.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

**Despacho do Chefe do Executivo n.º 142/2001**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, ao abrigo do n.º 2 da cláusula 34.ª do contrato de concessão em vigor, e nos termos dos n.ºs 1 e 2 do artigo 2.º e do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 13/92/M, de 2 de Março, o Chefe do Executivo manda:

1. É nomeado delegado do Governo junto da Sociedade de Turismo e Diversões de Macau, S.A.R.L. (Departamento Autónomo de Ligações Marítimas), o engenheiro Chao Chon, pelo prazo de um ano.

2. O exercício dessas funções é remunerado pela quantia mensal de MOP 6 600,00.

3. O presente despacho produz efeitos a partir do dia 23 de Junho de 2001.

2 de Julho de 2001.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

**Despacho do Chefe do Executivo n.º 143/2001**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, ao abrigo do n.º 1 do artigo 15.º do contrato de concessão em vigor, e nos termos dos n.ºs 1 e 2 do artigo 2.º e do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 13/92/M, de 2 de Março, o Chefe do Executivo manda:

1. É renovada a nomeação como delegado do Governo junto da sociedade Hong Kong Macao Hydrofoil Company, Limited, da licenciada Wong Soi Man, pelo prazo de um ano.

2. O exercício dessas funções é remunerado pela quantia mensal de MOP 6 600,00.

3. O presente despacho produz efeitos a partir do dia 23 de Junho de 2001.

2 de Julho de 2001.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.



**第 144/2001 號行政長官批示**

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，根據現行特許合同第二十二條、並按照三月二日第 13/92/M 號法令第二條第一款和第二款及第十五條的規定，作出本批示。

一、對 António José Ferreira de Castro dos Santos Menano 學士為政府駐澳門航空股份有限公司代表的委任予以續期一年，自二零零一年八月一日起生效。

二、執行該職務之報酬為每月澳門幣陸仟陸佰元整 (6,600.00)。

二零零一年七月二日

行政長官 何厚鏞

**第35/2001號行政長官公告**

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，著令按照中央人民政府的命令公佈聯合國安全理事會主席以該會名義於二零零一年五月十五日在第4320次會議上發表的關於厄立特里亞和埃塞俄比亞間情況的聲明(S/PRST/2001/14)。該聲明的正式中文文本和有關係的葡文譯本一起公佈。

再告知：聯合國安全理事會通過主席聲明，決定對刊登於二零零零年七月十九日《澳門特別行政區公報》第二十九期第二組的聯合國安全理事會於二零零零年五月十七日通過的第1298 (2000) 號決議第六段，有關對厄立特里亞和埃塞俄比亞間實施的限制措施不再延期。

二零零一年七月四日發佈。

行政長官 何厚鏞

附件：

**安全理事會主席的聲明**

安全理事會主席在2001年5月15日安全理事會第4320次會議上，就安理會審議的題為“厄立特里亞與埃塞俄比亞間局勢”的項目，代表安理會發表聲明如下：

“安全理事會回顧其關於厄立特里亞和埃塞俄比亞局勢的以往所有決議和主席聲明，強調厄立特里亞國政府和埃塞俄比亞聯邦民主共和國政府承諾遵守2000年6月18日在阿爾及爾簽署的《停止敵對行動協定》(S/2000/601)和雙方隨後於2000年12月12日在阿爾

**Despacho do Chefe do Executivo n.º 144/2001**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, ao abrigo da cláusula 22.ª do contrato de concessão em vigor, e nos termos dos n.ºs 1 e 2 do artigo 2.º e do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 13/92/M, de 2 de Março, o Chefe do Executivo manda:

1. É renovada a nomeação como delegado do Governo junto da Air Macau — Companhia de Transportes Aéreos de Macau, S.A.R.L., do licenciado António José Ferreira de Castro dos Santos Menano, pelo prazo de um ano, com efeitos a partir de 1 de Agosto de 2001.

2. O exercício dessas funções é remunerado pela quantia mensal de MOP 6.600,00.

2 de Julho de 2001.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

**Aviso do Chefe do Executivo n.º 35/2001**

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Declaração do Presidente do Conselho de Segurança das Nações Unidas, formulada, em nome daquele Conselho, na sua 4320ª sessão, realizada em 15 de Maio de 2001, relativa à situação entre a Eritreia e a Etiópia (S/PRST/2001/14), na sua versão autêntica em língua chinesa, com a respectiva tradução para a língua portuguesa.

Mais se faz saber que o Conselho de Segurança das Nações Unidas, através da referida Declaração do seu Presidente, decidiu não prorrogar as medidas restritivas impostas pelo parágrafo 6 da sua Resolução n.º 1298 (2000), de 17 de Maio de 2000, que foi publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, II Série, n.º 29, de 19 de Julho de 2000.

Promulgado em 4 de Julho de 2001.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Anexo:

**Declaração do Presidente do Conselho de Segurança  
(S/PRST/2001/14)**

Na 4320ª sessão do Conselho de Segurança, realizada em 15 de Maio de 2001, a propósito da submissão à consideração do Conselho da questão intitulada «A Situação entre a Eritreia e a Etiópia», o Presidente do Conselho de Segurança formulou, em nome do Conselho, a declaração seguinte:

«Recordando todas as suas resoluções anteriores e as declarações do seu Presidente relativas à Situação entre a Eritreia e a Etiópia, o Conselho de Segurança sublinha a importância dos compromissos assumidos pelo Governo do Estado da Eritreia e pelo Governo da República Federal Democrática da Etiópia através do Acordo de Cessação de Hostilidades, assinado em

及爾簽署的《和平協定》(“《阿爾及爾協定》”(S/2000/1183)具有重要意義。

“安全理事會重申大力支持秘書長通過親自斡旋等方法協助執行這兩項協定，並大力支持秘書長特別代表的努力。安理會還表示讚賞非洲統一組織繼續發揮作用，協助執行《阿爾及爾協定》。

“安全理事會為聯合國埃塞俄比亞和厄立特里亞特派團（埃厄特派團）的持續部署，還重申對部隊派遣國以及向埃厄特派團提供其他資產的會員國表示感謝。

“安全理事會鼓勵雙方繼續努力迅速全面執行這兩項協定，並為此採取具體的建立信任措施。安理會並重申繼續致力於衝突的和平最終解決。在這方面，安理會滿意地注意到，雙方同意秘書長2001年5月1日關於邊界委員會和索賠委員會的組成的建議，這是衝突的和平最終解決的關鍵部分。安理會現在呼籲雙方與邊界委員會充分合作，並履行對邊界委員會工作的財政責任。

“安全理事會強調，雙方必須讓埃厄特派團及其所需供應品不受任何限制地進入各方的領土，包括臨時安全區和15公里寬的毗鄰地帶，並給予行動自由。埃厄特派團不受阻撓地自由出入是維持和平行動取得成功的基本條件。安全理事會還強調，臨時安全區的目的是隔離雙方武裝部隊。臨時安全區必須徹底非軍事化。臨時安全區內的平民應該得到人數適當而有限的厄立特里亞民兵和警察的支助。

“安全理事會呼籲雙方在埃厄特派團執行任務時迅速予以充分合作，並嚴格遵守兩項協定的文字和精神，特別是關於臨時安全區不可侵犯的規定。安理會還鼓勵雙方在公開聲明中實行剋制。

“安全理事會還呼籲雙方繼續與聯合國排雷行動處協調，協助排雷行動。安理會鼓勵雙方在臨時安全區充分排雷之前對平民回返該區務必謹慎。安理會還呼籲在亞的斯亞貝巴和阿斯馬拉之間

Argel, em 18 de Junho de 2000 (S/2000/601), e do subsequente Acordo de Paz entre as Partes (S/2000/1183), assinado em Argel, em 12 de Dezembro de 2000 («Acordos de Argel»).

O Conselho de Segurança reitera o seu firme apoio à actuação do Secretário Geral no sentido de contribuir para o cumprimento dos Acordos, nomeadamente através dos seus bons officios, bem como aos esforços do seu Representante Especial. Exprime igualmente o seu reconhecimento à Organização de Unidade Africana (OUA) pela função que continuamente tem desempenhado no sentido de contribuir para o cumprimento dos Acordos de Argel.

O Conselho de Segurança reitera igualmente o seu reconhecimento pela continuação do desenrolar da Missão das Nações Unidas na Eritreia e na Etiópia (MINUEE) aos países que forneceram contingentes e aos Estados Membros que proporcionaram meios adicionais à MINUEE.

O Conselho de Segurança incita ambas as partes a que continuem a trabalhar em prol do cumprimento integral e célere dos Acordos e, neste contexto, a adoptar as medidas concretas para o estabelecimento de um clima de confiança. O Conselho reafirma igualmente o seu empenho permanente numa resolução pacífica e definitiva do conflito. A este respeito, o Conselho observa com satisfação que as partes aceitaram a proposta do Secretário Geral, de 1 de Maio de 2001, relativa à composição das Comissões de Fronteiras e de Reclamações, componentes vitais para uma resolução pacífica e definitiva do conflito. Insta agora as partes a que cooperem plenamente com a Comissão de Fronteiras e de Reclamações e a que assumam por inteiro as suas responsabilidades financeiras em relação ao trabalho da Comissão de Fronteiras e de Reclamações.

O Conselho de Segurança sublinha que as partes devem assegurar a liberdade de acesso e de movimentos da MINUEE e dos seus fornecimentos, de acordo com o que for necessário, sem quaisquer restrições, no todo dos seus territórios, incluindo na zona temporária de segurança e na zona adjacente de 15 quilómetros de largura. O acesso permanente e sem restrições do pessoal da MINUEE é uma condição essencial ao sucesso da operação de manutenção da paz. O Conselho de Segurança sublinha ainda que a criação da zona temporária de segurança tem por objectivo separar as forças armadas das partes. A zona temporária de segurança deve ser completamente desmilitarizada. As populações civis que vivem no interior da zona temporária de segurança deverão receber apoio de um número apropriado, mas limitado, de membros da milícia civil e da polícia da Eritreia.

O Conselho de Segurança exorta as partes a que cooperem plena e rapidamente com a MINUEE na execução do seu mandato e a que respeitem escrupulosamente a letra e o espírito dos seus Acordos, em especial no que respeita à inviolabilidade da zona temporária de segurança. Insta também ambas as partes a que se mostrem moderadas nas suas declarações públicas.

O Conselho de Segurança exorta ainda as partes a que continuem a facilitar as actividades de remoção de minas em coordenação com o Serviço de Acção de Minas da Organização das Nações Unidas. Mais exorta as partes a que actuem com cautela no que respeita ao regresso dos civis à zona temporária de segurança antes de terem sido devidamente removidas as minas. O Conselho insta igualmente a que se estabeleça imediatamente um corredor aéreo seguro entre Addis Abeba e Asmara, que

立即建立無需繞道其他國家的安全的空中走廊。安理會並呼籲厄立特里亞為埃厄特派團締結必要的《部隊地位協定》。

“安全理事會注意到，依照2000年5月17日第1298(2000)號決議第16段的規定，對雙方的軍火禁運於2001年5月16日期滿。安理會確認，《阿爾及爾協定》與第1298(2000)號決議第2至4段是一致的。在當前狀況下，安理會沒有將該決議第6段規定的措施延長到2001年5月16日以後。

“安全理事會促請雙方和確保把力量從購置武器和其他軍事活動轉移到兩國經濟的重建和發展以及區域和解，以期在非洲之角實現穩定。安理會重申鼓勵會員國履行最高程度的責任，阻止軍火流入正在擺脫武裝衝突的國家和區域。

“安全理事會將保持警惕，並表示如果厄立特里亞與埃塞俄比亞之間的局勢再次威脅到區域和平與安全，打算採取適當措施。

“安全理事會將繼續處理此案。”

### 批 示 摘 錄

透過辦公室主任二零零一年五月三十日批示：

甘鳳顏、李好、楊艷芳、尹寶翔——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條規定，以散位合同方式聘用為政府總部輔助部門第一職階助理員，為期六個月，頭三位由二零零一年六月七日起生效，最後一位由二零零一年六月十八日起生效。

二零零一年七月三日於行政長官辦公室

辦公室代主任 白麗嫻

### 社 會 文 化 司 司 長 辦 公 室

#### 第 31/2001 號 社 會 文 化 司 司 長 批 示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予之職權，並根據第14/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定作出本批示。

轉授一切所需的權限予文化局局長何麗鑽學士或其法定代

表， não exija um desvio por outros países. Também exorta a Eritreia a concluir o necessário Acordo sobre o Estatuto das Forças para a MINUEE.

O Conselho de Segurança observa que, em conformidade com o parágrafo 16 da Resolução 1298 (2000), de 17 de Maio, o embargo de armas imposto às partes expira a 16 de Maio de 2001. O Conselho reconhece que os Acordos de Argel são conformes às disposições dos parágrafos 2 a 4 da Resolução 1298 (2000). Nas circunstâncias actuais o Conselho não prorrogou para além de 16 de Maio de 2001 as medidas impostas em virtude do parágrafo 6 dessa Resolução.

O Conselho de Segurança urge as partes a que orientem os esforços consagrados à aquisição de armas e outras actividades militares para actividades de reconstrução e desenvolvimento económicos e para a reconciliação regional, a fim de alcançar a estabilidade no Corno de África. O Conselho exorta novamente os Estados Membros a demonstrarem o maior grau de responsabilidade possível desencorajando os fornecimentos de armas aos países da região que estão a sair de conflitos armados.

O Conselho de Segurança permanece vigilante e expressa a sua intenção de adoptar as medidas adequadas se a situação entre a Eritreia e a Etiópia tornar a comprometer a paz e a segurança regionais.

O Conselho de Segurança decide que continuará a ocupar-se da questão.»

### Extracto de despacho

Por despachos do chefe do Gabinete, de 30 de Maio de 2001:

Kam Fong Ngan, Lei Hou, Ieong Im Fong e Van Pou Cheong — contratadas por assalariamento como auxiliares, 1.º escalão, pelo período de seis meses, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 7 para as três primeiras, e 18 de Junho de 2001, para a última.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 3 de Julho de 2001. — A Chefe do Gabinete, substituta, *Brenda Cunha e Pires*.

### GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

#### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 31/2001

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e ao abrigo do disposto nos n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados na presidente do Instituto Cultural, licenciada Ho Lai Chun da Luz, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa

人，以便代表澳門特別行政區，與“陽光清潔服務有限公司”簽訂有關為文化局提供清潔服務的合約。

二零零一年七月四日

社會文化司司長 崔世安

### 第 32/2001 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予之職權，並根據十二月十九日第 63/94/M 號法令第四條第一款及第二十條、十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條第二款、第四款及第14/2000號行政命令第一款的規定，作出本批示。

以定期委任方式續任何麗鑽學士擔任文化局局長職務，為期一年，自二零零一年七月二十五日起生效。

二零零一年七月六日

社會文化司司長 崔世安

二零零一年七月十一日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

### 運輸工務司司長辦公室

### 第 54/2001 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第四十九條和續後條文、以及第五十六條、並連同四月十二日第 13/93/M 號法令第七條的規定，作出本批示。

一、按照附於本批示並作為其組成部份的合同的規定及條件，經公開競投後，以租賃制度批出一幅面積1,747平方米，位於澳門半島鴨涌巷附近，標示於物業登記局B-30冊第11112號的土地。

二、經公開競投後，以租賃制度批出一幅未在上述登記局標示，面積226平方米的相連土地。

三、以上各款所指的將作合併和共同利用，從而組成一幅總面積為1,973平方米的獨一地段，用以按照房屋發展合同制度興建住宅樓宇。

Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços a celebrar entre esta e a «Sobrilho Serviços Limpeza Lda.», para a prestação de serviços de limpeza do Instituto Cultural.

4 de Julho de 2001.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 32/2001

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 1 do artigo 4.º e do artigo 20.º do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, conjugado com o disposto nos n.ºs 2 e 4 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, e do n.º 1 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

É renovada, pelo período de um ano, a partir de 25 de Julho de 2001, a comissão de serviço da licenciada Ho Lai Chun da Luz, no cargo de presidente do Instituto Cultural.

6 de Julho de 2001.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 11 de Julho de 2001. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

### GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS

### Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 54/2001

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 49.º e seguintes e 56.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, conjugados com os artigos 7.º e seguintes do Decreto-Lei n.º 13/93/M, de 12 de Abril, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É concedido, por arrendamento, precedido de concurso público, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, um terreno com a área de 1 747 m<sup>2</sup>, situado na península de Macau, junto à Travessa do Canal dos Patos, descrito na Conservatória do Registo Predial sob o n.º 11 112 do livro B-30.

2. É igualmente concedida, por arrendamento, precedido de concurso público, uma parcela de terreno contígua, com a área de 226 m<sup>2</sup>, que não se encontra descrita na mesma conservatória.

3. As parcelas de terreno referidas nos números anteriores destinam-se a ser anexadas e aproveitadas conjuntamente, passando a constituir um único lote com a área global de 1 973 m<sup>2</sup>, para ser aproveitado ao abrigo do regime dos contratos de desenvolvimento para a habitação.

四、本批示立即生效。

二零零一年六月二十九日

運輸工務司司長 歐文龍

附件

(土地委員會第 14/97 號案卷)

合同協議人：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——信託建築置業投資有限公司。

鑑於：

一、在前運輸暨工務政務司於 1996 年 10 月 3 日發出意見後，前澳門總督於 1996 年 10 月 7 日在 1996 年 10 月 2 日第 49/DHA/96 號報告書內作出批示，將一幅面積 1,973 平方米，位於澳門半島鴨涌巷附近的土地，按照房屋發展合同之規定判給公司辦事處位於澳門北京街 173-177 號海冠中心地下 P-Q，在商業及汽車登記局 C-7 冊第 167 頁背頁第 2605 號註冊的信託建築置業投資有限公司，因該公司較其他競投者給予更高的回報，且其土地利用的初步研究書已取得前土地工務運輸司的贊同意見。

二、組成上指地段的土地在地圖繪製暨地籍局於 2000 年 7 月 20 日發出的第 2993/1990 號地籍圖中分別以字母“A”、“B1”和“B2”標示。

三、批給案卷按照程序在前房屋司開展並制定了批給的合同擬本。在前房屋司司長發出贊同意見後，前運輸暨工務政務司於 1997 年 4 月 9 日作出批示，決定將該案卷送交土地委員會，以便發表意見。

四、該案卷於 1997 年 6 月 13 日提交予土地委員會，但由於該公司再遞交了一份內容只是更改有關單位的種類，但利用的總體及部份面積維持不變的建議書，因此，委員會應前房屋司的要求，決議將有關案卷撤回，直至該司提交新的報告書為止。

五、於 1998 年 6 月 18 日，有關建築工程的更改計劃被呈交予前土地工務運輸司，根據該司副司長 1998 年 7 月 22 日的批示，該計劃可予核准，但須遵守個別技術條件的限制。

4. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

29 de Junho de 2001.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

ANEXO

(Processo n.º 14/1997 da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

A Companhia de Construção e Investimento Predial Trust, Limitada, como segundo outorgante.

Considerando que:

1. Por despacho do então Governador de Macau, de 7 de Outubro de 1996, exarado na Informação do Instituto de Habitação (IH) n.º 49/DHA/96, de 2 de Outubro de 1996, na sequência de parecer do antigo Secretário-Adjunto para os Transportes e Obras Públicas (SATOP), de 3 de Outubro de 1996, foi adjudicado o aproveitamento do terreno com a área de 1 973 m<sup>2</sup>, sito na península de Macau, junto à Travessa do Canal dos Patos, ao abrigo do regime dos contratos de desenvolvimento para a habitação, à Companhia de Construção e Investimento Predial Trust, Limitada, com sede em Macau, na Rua Pequim, n.ºs 173-177, edifício Marina Plaza, r/c, P-Q, matriculada na Conservatória dos Registos Comercial e Automóvel sob o n.º 2 605 a fls. 167v. do livro C-7, por ter proposto uma maior contrapartida que os restantes concorrentes, conjugado com o facto de o respectivo estudo prévio de aproveitamento do terreno ter merecido parecer favorável da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT).

2. As parcelas que constituem o terreno em apreço encontram-se assinaladas com as letras «A», «B1» e «B2» na planta cadastral n.º 2 993/1990, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC), em 20 de Julho de 2000.

3. O processo de concessão prosseguiu a sua tramitação no Instituto de Habitação (IH), que elaborou a minuta de contrato de concessão e, na sequência de parecer favorável do presidente daquele Instituto, o então SATOP, em despacho nela exarado em 9 de Abril de 1997, determinou o envio do processo à Comissão de Terras para parecer.

4. Em 13 de Junho de 1997 o processo foi submetido à Comissão de Terras que, a solicitação do IH, deliberou retirá-lo da sessão até nova informação deste Instituto, uma vez que, entretanto, a companhia apresentara uma proposta de alteração da tipologia dos fogos, mantendo as áreas parciais e globais de aproveitamento.

5. O projecto de alteração da obra de construção, submetido à DSSOPT em 18 de Junho de 1998, por despacho do respectivo subdirector de 22 de Julho de 1998, foi considerado passível de aprovação, condicionado ao cumprimento de alguns aspectos técnicos.

六、因此，房屋局制定了一份新的土地批給合同擬本，根據二零零零年一月十日向房屋局遞交的聲明書，合同擬本的規定和條件已獲得利害關係人的接納。

七、在房屋局局長發出贊同意見後，運輸工務司司長決定將該案卷送交土地委員會。該委員會於2000年12月7日舉行會議，不反對批准有關申請。

八、土地委員會的意見書於2001年1月3日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長2000年12月29日的贊同意見書上。

九、根據7月5日第6/80/M號法律第125條的規定，並為著有關效力，已通知申請公司有關本批給的條件，申請公司透過2001年3月6日由Pedro Chiang，已婚，柬埔寨出生，居於澳門特別行政區北京街173-177號海冠中心地下P-Q，以信託建築置業投資有限公司總經理身份並代表該公司簽署的聲明書，明確表示接受有關條件。根據載於聲明書的確認，其身份及權力已由第一公證署核實。

十、合同第11條款第3款所指的保證金已按照甲方所接受的條件，透過澳門國際銀行2001年2月28日第14-01-00037-9號銀行擔保繳付。

#### 第一條款——合同標的

甲方以租賃制度批給乙方一幅位於澳門半島鴨涌巷附近，面積1973（一千九百七十三）平方米的土地（以下簡稱土地）。該土地在地圖繪製暨地籍局於二零零零年七月二十日發出的第2993/1990號地籍圖（附件I）中分別以字母“A”、“B1”和“B2”標示，其中“A”和“B1”地段是B-30冊第11112號標示的土地的一部分。

#### 第二條款——土地

上條款所指的土地用作按照規範簽訂房屋發展合同的四月十二日第13/93/M號法令的規定興建住宅。

#### 第三條款——租賃期

1. 租賃有效期為二十五年，由規範本合同的批示公佈當日起計。

2. 上款所定的租賃期得按照適用法例的規定，並通過協定的條件連續續期至二零零九年十二月十九日。

#### 第四條款——土地的利用和用途

1. 該土地將按照本合同附件的建築圖則（附件II）用作興建

6. Nestas circunstâncias, foi elaborada uma nova minuta de contrato de concessão do terreno, cujos termos e condições foram aceites pela interessada, conforme declaração apresentada ao IH, em 10 de Janeiro de 2000.

7. Na sequência de parecer favorável do presidente do IH, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas determinou o envio do processo à Comissão de Terras que, reunida em sessão de 7 de Dezembro de 2000, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

8. O parecer da Comissão de Terras foi homologado em 3 de Janeiro de 2001, por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, exarado sobre parecer favorável, de 29 de Dezembro de 2000, do Secretário para os Transportes e Obras Públicas.

9. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições da concessão foram notificadas à requerente e por esta expressamente aceites, mediante declaração datada de 6 de Março de 2001, assinada por Pedro Chiang, casado, natural do Camboja, residente na Região Administrativa Especial de Macau, na Rua Pequim, n.ºs 173-177, edifício Marina Plaza, r/c, P-Q, na qualidade de gerente-geral e em representação da Companhia de Construção e Investimento Predial Trust, Limitada, qualidade e poderes que foram verificados pelo 1.º Cartório Notarial, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

10. A caução referida no n.º 3 da cláusula décima primeira foi prestada através da garantia bancária n.º 14-01-00037-9, de 28 de Fevereiro de 2001, do Banco Luso Internacional de Macau, em termos aceites pelo primeiro outorgante.

#### Cláusula primeira — Objecto do contrato

O primeiro outorgante concede ao segundo outorgante, em regime de arrendamento, um terreno situado junto à Travessa do Canal dos Patos, na península de Macau, com a área de 1 973 m<sup>2</sup> (mil novecentos e setenta e três metros quadrados), de ora em diante designado, simplesmente, por terreno, assinalado com as letras «A», «B1» e «B2», na planta anexa (Anexo I) n.º 2 993/1990, emitida em 20 de Julho de 2000, pela DSCC, sendo as parcelas «A» e «B1» partes do terreno descrito sob o n.º 11 112 do livro B-30.

#### Cláusula segunda — Terreno

O terreno referido na cláusula anterior destina-se a ser aproveitado com a construção de habitação, no âmbito do Decreto-Lei n.º 13/93/M, de 12 de Abril, que regula a celebração dos contratos de desenvolvimento para a habitação.

#### Cláusula terceira — Prazo do arrendamento

1. O arrendamento é válido pelo prazo de 25 (vinte e cinco) anos, contados a partir da data da publicação do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo do arrendamento fixado no número anterior poderá, nos termos da legislação aplicável e mediante condições a acordar, ser sucessivamente renovado até 19 de Dezembro de 2049.

#### Cláusula quarta — Aproveitamento e finalidade do terreno

1. O terreno será aproveitado de acordo com o projecto de arquitectura anexo ao presente contrato (Anexo II), com a

一幢屬分層所有權制度的樓宇。該樓宇包括有兩層的裙樓和裙樓上的十二層高建築物，共十四層高。

2. 上款所指樓宇的用途分配如下：

- a) 住宅：15,133m<sup>2</sup>（一萬五千一百三十三）平方米；
- b) 商業：946m<sup>2</sup>（九百四十六）平方米；
- c) 停車場：1,925m<sup>2</sup>（一千九百二十五）平方米；
- d) 連拱廊：642m<sup>2</sup>（六百四十二）平方米。

3. 上款所指各項建築面積分布於建築圖則（附件 II）所規定的樓層內，並得在確定圖則獲批准後作出或有的調整。

4. 在住宅用途的面積中應有 216（二百一十六）個屬 B 級的住宅單位，其中 T1 類有 12（十二）個，T2 類有 132（一百三十二）個，T3 類有 72（七十二）個。

5. 將興建的樓宇除最後加工工程類別和物料的質量須遵守《都市建築總章程》的基本要求外，亦要遵守附件 III 對最後加工工程和裝置的基本規定。

6. 在上指地圖繪製暨地籍局的地籍圖上以字母“B1”和“B2”標示的面積為 642（六百四十二）平方米區域位於連拱廊下面的土地上，該區將闢為讓行人和財貨通行無阻的地區。因此，柱間的空間應保持暢通，不得以任何方式臨時或長久佔用。該區稱為連拱廊人行區。

7. 乙方必須使上款指的區域的下層土地經常保持暢通無阻，並保持 1.20 米深的空間，但連拱廊柱基所在、用作裝置供水、供電及電話設施之用者除外。

#### 第五條款——租金

1. 按照三月二十一日第 50/81/M 號訓令、並連同四月十二日第 13/93/M 號法令第七條第一款的規定，乙方須付下列年租：

- a) 土地利用工程施工期內，繳付批給土地每平方米澳門幣一元，總額為 1973.00（一千九百七十三）元；
- b) 土地利用工程竣工後，轉為繳付：

——住宅和停車場的建築面積每樓層每平方米澳門幣一元；

construção de um edifício, em regime de propriedade horizontal, constituído por um pódio de 2 (dois) pisos, sobre o qual assenta uma torre de 12 (doze) pisos, num total de 14 (catorze) pisos.

2. O edifício referido no número anterior será afectado às seguintes finalidades de utilização:

- a) Habitação: 15 133 m<sup>2</sup> (quinze mil, cento e trinta e três metros quadrados);
- b) Comércio: 946 m<sup>2</sup> (novecentos e quarenta e seis metros quadrados);
- c) Estacionamento: 1 925 m<sup>2</sup> (mil novecentos e vinte e cinco metros quadrados);
- d) Arcada: 642 m<sup>2</sup> (seiscentos e quarenta e dois metros quadrados).

3. As áreas de construção referidas no número anterior distribuem-se pelos pisos referidos no projecto de arquitectura (Anexo II) e estão sujeitas a eventuais acertos após a aprovação do projecto definitivo.

4. A área afectada à habitação deverá ter 216 (duzentos e dezasseis) fogos da categoria B, sendo 12 (doze) do tipo T1, 132 (cento e trinta e dois) do tipo T2 e 72 (setenta e dois) do tipo T3.

5. O edifício a construir, para além de respeitar as exigências mínimas do Regulamento Geral de Construção Urbana (RGCU), relativamente ao tipo de acabamentos e qualidade dos materiais, deverá ainda respeitar, no mínimo, os acabamentos e equipamentos constantes do Anexo III.

6. A área de 642 m<sup>2</sup> (seiscentos e quarenta e dois metros quadrados) assinalada com as letras «B1» e «B2» na referida planta da DSCC, situada ao nível do solo sob as arcadas, é destinada, mantendo abertos espaços entre colunas, ao livre trânsito de pessoas e bens sem quaisquer restrições e sem poder ser objecto de qualquer tipo de ocupação, temporária ou definitiva, e chama-se zona de passeio sob a arcada.

7. O segundo outorgante fica obrigado a reservar sempre, completamente desimpedido e até uma profundidade de 1,20 m, todo o terreno subjacente à faixa definida no número anterior, à excepção do espaço ocupado pelas fundações dos pilares da arcada, que fica afecto à instalação das infra-estruturas de abastecimento de água, electricidade e telefone a implantar na zona.

#### Cláusula quinta — Renda

1. De acordo com a Portaria n.º 50/81/M, de 21 de Março, conjugada com o n.º 1 do artigo 7.º do Decreto-Lei n.º 13/93/M, de 12 de Abril, o segundo outorgante pagará a seguinte renda anual:

- a) Durante o período de execução da obra de aproveitamento do terreno pagará 1,00/m<sup>2</sup> (uma pataca por metro quadrado) de terreno concedido, no montante global de 1 973,00 (mil novecentas e setenta e três) patacas;
- b) Após a conclusão da obra de aproveitamento do terreno, passará a pagar:
  - 1,00/m<sup>2</sup>/piso (uma pataca por metro quadrado e por piso) de área bruta destinada à habitação e estacionamento;

——商用建築面積每樓層每平方米澳門幣三元。

2. 租金每五年調整一次，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈日起計，但不妨礙在合同生效期內所公佈的法例之新定租金的即時適用。

#### 第六條款——土地利用的期限

1. 土地利用的總期限為十八個月，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈日起計。

2. 在不妨礙上款的規定下，乙方須遵守下列期限：

- a) 自上款所指日期起計三十天內編製和提交工程的草則（建築圖則）；
- b) 工程草則獲批准通知日起計六十天內編製和提交工程圖則（地基、結構、自來水供應、污水渠、電力供應和特別設施的圖則）；
- c) 工程圖則獲批准通知日起計三十天內開始施工。

3. 為遵守上款所指期限的效力，圖則須完整及適當地備齊所有資料後方視為確實完成遞交。

4. 為計算一款所定期限的效力，有權部門應在六十日期限內審核第二款所指的各個圖則。

5. 倘有關權部門未在上款規定期限內批覆，則乙方可在書面通知土地工務運輸局三十天後，開始圖則中之有關工程，但圖則須受《都市建築總章程》或其他適用規定所約束，並須受《都市建築總章程》所定的一切罰則所約束，但涉及無准照的規定不在此限。然而，對工程草則未有決定並不免除乙方提交有關工程圖則的責任。

#### 第七條款——乙方的義務

1. 凡第四條所規定的土地利用和施工所需的一切工程均由乙方自資辦理和負責。為此，乙方須保證和確保實現工程的適當資源，包括所需的財政資源。

2. 除了由本合同和適用於本批給的法例所衍生的義務外，下列事項亦構成本合同的特別負擔，並專由乙方自資解決：

- a) 自規範本合同的批示公佈日起計最多九十天內，拆除和移走本合同附件I第2993/1990號地籍圖中以字

— 3,00/m<sup>2</sup>/ piso (três patacas por metro quadrado e por piso) de área bruta destinada a comércio.

2. As rendas serão revistas de cinco em cinco anos, contados a partir da data da publicação, no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, do despacho que titula o presente contrato, sem prejuízo da aplicação imediata de novos montantes de renda estipulados por legislação que, durante a vigência do contrato, venha a ser publicada.

#### Cláusula sexta — Prazo para o aproveitamento do terreno

1. O aproveitamento do terreno deverá operar-se no prazo global de 18 (dezoito) meses, contados a partir da publicação, no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, do despacho que titula o presente contrato.

2. Sem prejuízo do estipulado no número anterior, o segundo outorgante observará os seguintes prazos:

- a) 30 (trinta) dias, a contar da data mencionada no número anterior, para a elaboração e apresentação do anteprojecto de obra (projecto de arquitectura);
- b) 60 (sessenta) dias, a contar da data da notificação da aprovação do anteprojecto de obra, para elaboração e apresentação do projecto de obra (projecto de fundações, estruturas, águas, esgotos, electricidade e instalações especiais);
- c) 30 (trinta) dias, contados da data da notificação da aprovação do projecto da obra, para o início das obras.

3. Para efeitos do cumprimento dos prazos referidos no número anterior, os projectos só se considerarão efectivamente apresentados quando completa e devidamente instruídos com todos os elementos.

4. Para efeitos da contagem do prazo referido no n.º 1 entender-se-á que, para a apreciação de cada um dos projectos referidos no n.º 2, os Serviços competentes observarão um prazo de 60 (sessenta) dias.

5. Caso os Serviços competentes não se pronunciem no prazo fixado no número anterior, o segundo outorgante poderá dar início à obra projectada 30 (trinta) dias após comunicação, por escrito, à DSSOPT, sujeitando, todavia, o projecto a tudo o que se encontra disposto no RGCU ou quaisquer outras disposições aplicáveis e ficando sujeito a todas as penalidades previstas naquele RGCU, com excepção do estipulado para a falta de licença. Todavia, a falta de resolução, relativamente ao anteprojecto de obra, não dispensa o segundo outorgante da apresentação do respectivo projecto de obra.

#### Cláusula sétima — Obrigações do segundo outorgante

1. Todas as obras necessárias à execução do aproveitamento do terreno a levar a efeito nos termos da cláusula quarta, correm por conta e responsabilidade do segundo outorgante que, para o efeito, deverá garantir e assegurar os adequados meios para a sua efectivação, incluindo os necessários recursos financeiros.

2. Para além das demais obrigações resultantes deste contrato e da legislação aplicável à presente concessão, constituem ainda encargos especiais deste contrato, a correr exclusivamente por conta do segundo outorgante:

- a) A demolição e remoção de todas as construções e infra-estruturas existentes no terreno e nas áreas envolventes assina-



母“A”、“B1”、“B2”、“C1”和“C2”標示的土地和區域內所有的建築物 and 建設；

- b) 按照甲方提供的圖則，在本合同附件I地籍圖中以字母“B1”、“B2”、“C1”和“C2”標示的區域內建設道路、污水渠和雨水渠網絡基建系統。

3. 乙方不得以任何藉口佔用用作建設道路的空置區域，倘有需要設立施工場所，必須事先獲得土地工務運輸局的同意。

#### 第八條款——填土物料

凡乙方用於堆填土地所需的任何物料必須在澳門特別行政區以外取得。

#### 第九條款——甲方的義務

甲方承諾安置現時佔用該土地的樓宇的所有住客。

#### 第十條款——不遵守期限的罰款

1. 除有合理解釋且為甲方接受的特別原因外，倘乙方不遵守第六條款對提交任何圖則、開始和完成工程所訂的期限，將可科以罰款，凡延遲不逾九十日者，處以罰款每天最高可達澳門幣五百元；逾期九十日至最大期限一百八十日以內者，則罰款將加至雙倍。

2. 倘因不可抗力或發生被證實為不能控制的其他重要事實，則免除乙方承擔上款所指的責任。

3. 僅因不能預見及不可抗禦事件而引發的情況方被視為不可抗力。

4. 為著第二款規定的效力，乙方必須盡快將發生上述事實的情況以書面通知甲方。

#### 第十一條款——保證金

1. 按照七月五日第6/80/M號法律第一百二十六條的規定，乙方須以存款或以甲方接受的銀行擔保方式提交一項保證金，金額為澳門幣 1973.00（一千九百七十三）元。

2. 上款所指的保證金金額應隨有關年租而調整。

3. 除第一款和第二款所指的保證金外，乙方必須按照四月十二日第13/93/M號法令第九條c)項的規定，提供一項金額為澳門幣 2,000,000.00（二百萬）元的保證金作為執行本合同的保證。該保證金得以存款的方式或以甲方所接受的銀行擔保或保險擔保的方式提供。

ladas com as letras «A», «B1», «B2», «C1» e «C2» na planta com o n.º 2 993/1990, que constitui o Anexo I deste contrato, no prazo máximo de 90 dias, a contar da data de publicação do despacho que titula o presente contrato;

b) A construção dos arruamentos e redes infra-estruturais do sistema de esgotos e drenagem de águas pluviais, de acordo com o projecto a fornecer pelo primeiro outorgante, nas áreas envolventes demarcadas com as letras «B1», «B2», «C1» e «C2» na planta que constitui o Anexo I deste contrato.

3. O segundo outorgante não poderá, a qualquer título, ocupar a área desocupada e destinada à construção dos arruamentos e, em caso de necessidade de instalação de estaleiros para execução da obra, deve ser previamente obtida a concordância da DSSOPT.

#### Cláusula oitava — Materiais de aterro

Todos e quaisquer materiais de aterro que o segundo outorgante eventualmente necessite para aplicar no terreno terão que ser, obrigatoriamente, obtidos fora da Região Administrativa Especial de Macau.

#### Cláusula nona — Obrigações do primeiro outorgante

O primeiro outorgante compromete-se a realojar todos os ocupantes dos edifícios que ocupam actualmente o terreno.

#### Cláusula décima — Multas por incumprimento de prazos

1. Salvo motivos especiais, devidamente justificados e aceites pelo primeiro outorgante, pelo incumprimento dos prazos fixados na cláusula sexta, relativamente à apresentação de qualquer dos projectos, início e conclusão das obras, o segundo outorgante fica sujeito a multa que poderá ir até 500,00 (quinhentas) patacas por cada dia de atraso até 90 (noventa) dias e, para além desse período e até ao máximo de 180 (cento e oitenta) dias, fica sujeito a multa que poderá ir até ao dobro daquela importância.

2. O segundo outorgante fica exonerado da responsabilidade referida no número anterior em casos de força maior ou de outros factos relevantes, cuja produção esteja, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. Consideram-se casos de força maior os que resultem, exclusivamente, de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. Para efeitos do disposto no n.º 2, o segundo outorgante obriga-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

#### Cláusula décima primeira — Cauções

1. Nos termos do disposto no artigo 126.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o segundo outorgante prestará uma caução no valor de 1 973,00 (mil novecentas e setenta e três) patacas, por meio de depósito ou por garantia bancária aceite pelo primeiro outorgante.

2. O valor da caução referida no número anterior deverá acompanhar sempre o valor da respectiva renda anual.

3. Para além da caução referida nos n.ºs 1 e 2, o segundo outorgante obriga-se ainda, nos termos da alínea c) do artigo 9.º do Decreto-Lei n.º 13/93/M, de 12 de Abril, a prestar uma caução para garantia da execução do presente contrato, no valor de 2 000 000,00 (dois milhões) de patacas, por meio de depósito ou por garantia bancária ou seguro-caução, em termos aceites pelo primeiro outorgante.

4. 上款所定的保證金須於規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈前提供。

5. 倘因本合同失效或因可歸責於乙方的不履行而解除，則保證金全數歸屬甲方所有。

#### 第十二條款——移轉

1. 當土地未完全利用，移轉本批給所衍生的情況須取決於甲方的事先許可，且承讓人須受本合同修訂後的條件約束。

2. 為保證工程所需的融資，乙方可按照十二月二十六日第51/83/M號法令第二條的規定，把是次批給土地的租賃權作自願性抵押。

#### 第十三條款——合同溢價金

1. 因土地的批給，乙方必須向甲方交付無任何設定負擔或負擔、可隨時入住、全為B級和T2類的一百二十三個住宅單位作為溢價金及回報，按照建築圖則（附件II）的規定，該等單位在每層的分布如下：

——由第二層至第十二層、所有以字母A、B、C、D、E、F、G、H、I、K和R標明的住宅單位，共一百二十一個；

——兩個位於第十三層、以字母H和I標明的住宅單位。

2. 乙方必須為移轉上款所指的所有獨立單位辦理一切所需的法律行為，包括向有關登記局辦理物業登記，在財稅處作房地產登記，並把該等登記的副本送交房屋局。

3. 乙方必須在發出使用准照後，立即把上指獨立單位的門匙交出。

#### 第十四條款——乙方獨立單位的銷售

1. 出售屬乙方所有的獨立單位，須受四月十二日第13/93/M號法令第十五條至第二十條的規定所約束，乙方亦須遵守以下各款所載的條件。

2. 在建築工程開始後方得簽訂買賣預約合同，該等合同由乙方與預約買方簽訂，而預約買方只能由房屋局指定。

3. 在出售住宅單位時，乙方必須：

4. A caução prevista no número anterior deverá ser prestada antes da publicação, no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, do despacho que titula o presente contrato.

5. O montante da caução reverterá integralmente a favor do primeiro outorgante, no caso de caducidade ou rescisão do presente contrato por incumprimento imputável ao segundo outorgante.

#### Cláusula décima segunda — Transmissões

1. A transmissão de situações decorrentes desta concessão, enquanto o terreno não estiver integralmente aproveitado, depende de prévia autorização do primeiro outorgante e sujeita o transmissário à revisão das condições do presente contrato.

2. Para garantia do financiamento necessário ao empreendimento, o segundo outorgante poderá constituir hipoteca voluntária sobre o direito ao arrendamento do terreno ora concedido, nos termos do disposto no artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 51/83/M, de 26 de Dezembro.

#### Cláusula décima terceira — Prémio do contrato

1. O segundo outorgante obriga-se a entregar ao primeiro outorgante, a título de prémio e contrapartida pela concessão do terreno, 123 (cento e vinte e três) fogos, prontos a habitar e livres de quaisquer ónus ou encargos, todos da categoria B e tipo T2 e com a seguinte localização por pisos, de acordo com o projecto de arquitectura (Anexo II):

— 121 fogos localizados nos 2.º ao 12.º andares e designados pelas letras A, B, C, D, E, F, G, H, I, K e R em todos os andares;

— 2 fogos localizados no 13.º andar e designados pelas letras H e I.

2. O segundo outorgante obriga-se a proceder a todos os actos jurídicos necessários para a transmissão da totalidade das fracções autónomas referidas no número anterior, incluindo o registo predial junto da respectiva Conservatória e a inscrição matricial na Repartição de Finanças, devendo remeter cópia dos actos de registo ao IH.

3. O segundo outorgante fica obrigado a proceder à entrega, imediatamente após a emissão da licença de habitação, das chaves pertencentes às fracções autónomas referidas anteriormente.

#### Cláusula décima quarta — Comercialização dos fogos do segundo outorgante

1. A venda de fogos pertencentes ao segundo outorgante reger-se-á pelo disposto nos artigos 15.º a 20.º do Decreto-Lei n.º 13/93/M, de 12 de Abril, devendo o segundo outorgante observar, nomeadamente, os condicionalismos constantes dos números seguintes.

2. A celebração dos contratos-promessa de compra e venda só pode iniciar-se após o começo das obras de construção e deve ser efectuada pelo segundo outorgante, sendo os promitentes-compradores indicados exclusivamente pelo IH.

3. O segundo outorgante, na venda de fracções habitacionais, obriga-se:

- a) 如實按照行政當局所定價格出售單位；
- b) 按訂定的價格向政府出售為解決偶發之房屋短缺問題所必需之單位，但政府須最遲於公司訂定開始銷售日期後最遲六十天內向乙方提出有關要求；
- c) 於簽訂預約合同日起計三十天內把買賣預約合同副本送交房屋局。

4. 乙方承諾自有關公司通知有意開始銷售住宅單位當日起計最多六十天內把乙方所屬的百分之五十住宅單位保留，以便按照四月十二日第 13/93/M 號法令第二十條第一款的規定，將該等單位售予甲方指定的處於特殊情況的家團，又或在甲方有意購買時售予甲方。六十天期滿後，房屋局應在十天內在登記名單上指定購買者購買仍未出售的保留單位。

5. 乙方在銷售其所屬的獨立單位時，必須遵照甲方所批准的價目表內所定的最高售價。平均來說，A級獨立單位的實用面積每平方米的售價不得超過澳門幣4,500.00（四千五百）元，B級單位每平方米的實用面積售價不得超過澳門幣5,000.00（五千）元。該等價格於規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計得每半年應乙方的請求調整一次，但須按澳門統計暨普查局於上季度公佈的消費物價指數的演變情況予以調整。

6. 乙方承諾以房屋局供應的專用表格通知甲方關於乙方所承諾的預約出售，並送交所簽訂的買賣預約合同的副本，以便獲得落實出售該等單位的預先許可。許可書由房屋局發出，其為簽立買賣公證書不可缺少的文件。倘該等買賣不按這一程序辦理，所簽立的公證書不但無效，且不產生任何效力。

7. 倘預約買方取得一月四日第3/86/M號法令所設的津貼，又或發生該法規第七條第四款所指的情況時，乙方必須於接到通知當日起計最多六十天內把差額存於居屋信貸優惠基金（FBCH）內。

#### 第十五條款——非住宅部分的銷售

一旦土地完全被利用，乙方得把非作居住用途的餘下獨立單位出租及/或出售，而無需受上一條款所規定適用於銷售上述住宅單位的條件約束。

a) A transaccionar as fracções exactamente pelos preços que forem fixados pela Administração;

b) A vender à Administração, pelos preços fixados, se esta o solicitar até 60 (sessenta) dias após a data fixada pela empresa para o início da comercialização, as fracções indispensáveis à resolução de questões pontuais de carência habitacional;

c) A enviar ao IH, no prazo de 30 (trinta) dias, contados a partir da data da celebração, cópias dos contratos-promessa de compra e venda.

4. O segundo outorgante, nos termos do n.º 1 do artigo 20.º do Decreto-Lei n.º 13/93/M, de 12 de Abril, compromete-se a reservar livres, para efeitos de venda obrigatória a agregados familiares em situações especiais a indicar pelo primeiro outorgante, ou a este, se assim o pretender, 50% dos fogos de sua pertença, até 60 (sessenta) dias, contados a partir da data em que a empresa comunicar que pretende iniciar a comercialização dos mesmos. Terminado este prazo, o IH indica, no prazo de 10 (dez) dias, compradores inscritos na lista geral para os fogos da reserva não utilizados.

5. O segundo outorgante obriga-se, na comercialização dos fogos de sua pertença, a respeitar os preços máximos de venda fixados num preçário a autorizar pelo primeiro outorgante, não podendo, em média, o preço de venda dos fogos da categoria A ultrapassar as 4 500,00 (quatro mil e quinhentas) patacas por metro quadrado de área útil e os fogos da categoria B as 5 000,00 (cinco mil) patacas por metro quadrado de área útil. Estes preços serão actualizáveis semestralmente a pedido do segundo outorgante, a partir da publicação, no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, do despacho que titula o presente contrato, sendo utilizada, para o efeito, a evolução registada pelo índice de preços no consumidor, publicada pela Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, para o semestre anterior.

6. O segundo outorgante compromete-se a comunicar ao primeiro outorgante, em impresso próprio fornecido pelo IH, as promessas de venda assumidas, bem como a enviar fotocópia do contrato-promessa de compra e venda celebrado, para efeitos de obtenção de autorização prévia para a concretização das vendas. Esta autorização será emitida pelo IH e constituirá documento indispensável à celebração das escrituras de compra e venda, sendo consideradas nulas e de nenhum efeito as vendas realizadas à margem deste procedimento.

7. No caso dos promitentes compradores terem acesso ao regime de subsídios criado pelo Decreto-Lei n.º 3/86/M, de 4 de Janeiro, e sempre que se verifique a situação prevista no n.º 4 do artigo 7.º daquele diploma, o segundo outorgante compromete-se, sob pena de vir a perder os benefícios fiscais previstos na cláusula vigésima primeira, a depositar aquela diferença junto do Fundo para Bonificações do Crédito à Habitação (FBCH), no prazo máximo de 60 (sessenta) dias, contados a partir da data da notificação para o efeito.

#### Cláusula décima quinta — Comercialização de áreas não habitacionais

Uma vez concluído o aproveitamento integral do terreno, o segundo outorgante poderá, sem os condicionismos aplicáveis à comercialização dos fogos mencionados na cláusula anterior, proceder ao arrendamento c/ou à venda das demais fracções autónomas constituídas que não se destinem a habitação.

### 第十六條款——樓宇的管理

1. 乙方承諾直至執行分層所有人首次會員大會的議決前，以收取甲方所批准的報酬方式，按照規範按房屋發展合同制度所建樓宇的管理的八月二十一日第41/95/M號法令的規定，確保樓宇內共同部分的管理服務。

2. 乙方得直接管理分層建築物的共有部份，或聘請專門從事此項服務的公司管理，但不得轉移其責任。

3. 倘有合理的特殊理由，甲方得以直接判給的方式簽訂管理分層建築物共有部份的合同。

### 第十七條款——甲方對樓宇共有部份的開支的分擔

1. 甲方承諾按照第十三條款的規定，按其所擁有的單位數目所佔的比例分擔樓宇共有部份的開支。

2. 為抵補前款所指之開支，乙方須於預期發出使用准照之日前兩個月透過房屋局向甲方建議待批的提供管理服務的金額。

3. 由甲方負擔的開支按乙方最遲於每月八日向房屋局提交的收據按月支付。

### 第十八條款——監督

在利用批給土地的期間內，乙方必須容許行政部門的代表進入該土地和施工區域執行監督的工作，並向他們提供有助順利執行工作的協助和資料。

### 第十九條款——合同的失效

1. 當土地的批給屬臨時性質時，土地的批給在以下情況失效：

- a) 第十條款所規定的加重罰款期限屆滿；
- b) 未獲甲方事先許可及同意，改動批給土地的用途或利用；
- c) 中斷土地的利用超過九十日，但有合理的特別原因且為甲方接受的情況除外。

2. 批給的失效由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》內公佈。

3. 一旦宣告失效，土地及其內所有的一切改善成果歸屬甲

### Cláusula décima sexta — Administração do edifício

1. O segundo outorgante compromete-se a assegurar, até à execução da deliberação da primeira assembleia geral de condóminos, mediante remuneração a aprovar pelo primeiro outorgante, o serviço de administração das partes comuns do edifício, de acordo com o previsto no Decreto-Lei n.º 41/95/M, de 21 de Agosto, que regula a administração de edifícios promovidos em regime de contrato de desenvolvimento para a habitação.

2. O segundo outorgante pode administrar directamente o condomínio ou contratar empresa especialmente vocacionada para a prestação do serviço, não se transferindo, porém, a sua responsabilidade.

3. Quando razões excepcionais o justificarem, pode o primeiro outorgante contratar, por adjudicação directa, a prestação do serviço de administração do condomínio.

### Cláusula décima sétima — Participação do primeiro outorgante nas despesas de condomínio

1. O primeiro outorgante compromete-se a participar nas despesas de condomínio na parte proporcional às fracções autónomas que, nos termos da cláusula décima terceira, ficarem a ser de sua propriedade.

2. Para efeitos de cobertura orçamental das despesas referidas no número anterior, o segundo outorgante deverá propor ao primeiro outorgante, através do IH e até 2 meses antes da data prevista para a emissão da licença de utilização, o valor da prestação do serviço de administração, para aprovação.

3. O pagamento das despesas a cargo do primeiro outorgante efectuar-se-á mensalmente, mediante apresentação no IH, pelo segundo outorgante, do respectivo recibo, até ao dia 8 de cada mês.

### Cláusula décima oitava — Fiscalização

Durante o período de aproveitamento do terreno concedido, o segundo outorgante obriga-se a franquear o acesso ao mesmo e às obras aos representantes dos Serviços da Administração que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

### Cláusula décima nona — Caducidade do contrato

1. A concessão do terreno, enquanto provisória, caducará nos seguintes casos:

- a) Findo o prazo de multa agravada previsto na cláusula décima;
- b) Alteração, não consentida, da finalidade ou do aproveitamento do terreno concedido sem prévia autorização do primeiro outorgante;
- c) Interrupção do aproveitamento do terreno por um prazo superior a 90 (noventa) dias, salvo motivos especiais devidamente justificados e aceites pelo primeiro outorgante.

2. A caducidade da concessão será declarada por despacho de S. Ex.º o Chefe do Executivo e será publicada no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau*.

3. Declarada a caducidade, o terreno reverterá à posse do primeiro outorgante com todas as benfeitorias aí introduzidas, sem

方，對此，乙方無權索取任何賠償，並喪失本合同第十一條款所規定的保證金。

4. 乙方必須於第二款所指批示所定期限內放棄土地，而甲方則於該期限告滿時收回土地。

#### 第二十條款——解除合同

1. 當發生下列事實時，本合同得全部或部分被解除：

- a) 未依法定期限繳付土地租金；
- b) 當本批給轉為確定性批給時，未經同意而改動批給土地的用途或利用；
- c) 在批給仍屬臨時性時，未得甲方許可而違反第十二條款的規定，把批給所衍生的情況移轉；
- d) 不履行第十三條款所定的義務；
- e) 不履行第十四條款或其他適用法例所規定的任何義務。

2. 合同的解除由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

3. 一旦宣告全部或部分解除本合同，樓宇的全部或部分（一個或多個的獨立單位）均歸屬甲方所有，對此，乙方無權索取任何賠償。

#### 第二十一條款——稅務優惠

1. 乙方有權享受法律為房屋發展合同所規定的稅務優惠。

2. 倘有關融資的帳目失時或編排不當及/或不遵守第十四條款第七款的規定，乙方將喪失上指的稅務優惠，尤其是所得補充稅的優惠。

3. 宣告本合同失效或解除本合同時，因本合同而取得的相應稅務優惠亦立即終止。

#### 第二十二條款——法院

澳門特別行政區初級法院為有權限解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

#### 第二十三條款——適用法例

倘有遺漏，本合同受四月十二日第 13/93/M 號法令、七月五日第 6/80/M 號法律和其他適用的補充法例所約束。

que o segundo outorgante tenha direito a qualquer indemnização e com perda das cauções prestadas nos termos da cláusula décima primeira.

4. O segundo outorgante terá de abandonar o terreno no prazo fixado pelo despacho referido no n.º 2, tomando o primeiro outorgante posse do terreno, findo aquele prazo.

#### Cláusula vigésima — Rescisão

1. O presente contrato poderá ser rescindido, no todo ou em parte, sempre que se verifique algum dos seguintes factos:

- a) Falta de pagamento da renda do terreno no prazo legal;
- b) Alteração, não consentida, da finalidade ou do aproveitamento do terreno concedido, no caso de a concessão já se ter convertido em definitiva;
- c) Transmissão de situações decorrentes da concessão, enquanto provisória, sem autorização do primeiro outorgante, com violação do disposto na cláusula décima segunda;
- d) Incumprimento das obrigações estabelecidas na cláusula décima terceira;
- e) Incumprimento de quaisquer das obrigações estabelecidas na cláusula décima quarta ou de outras resultantes da legislação aplicável.

2. A rescisão será declarada por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

3. Declarada a rescisão deste contrato, total ou parcial, reverterá a favor do primeiro outorgante a totalidade ou parte do edifício (fracção ou fracções autónomas), sem que o segundo outorgante tenha direito a qualquer indemnização.

#### Cláusula vigésima primeira — Benefícios fiscais

1. O segundo outorgante tem direito aos benefícios fiscais previstos na lei para os contratos de desenvolvimento para a habitação.

2. O segundo outorgante será excluído daqueles benefícios fiscais, nomeadamente os referentes ao Imposto Complementar, se não tiver em dia e devidamente organizada a contabilidade respeitante ao empreendimento, e/ou não cumpra o estabelecido no n.º 7 da cláusula décima quarta.

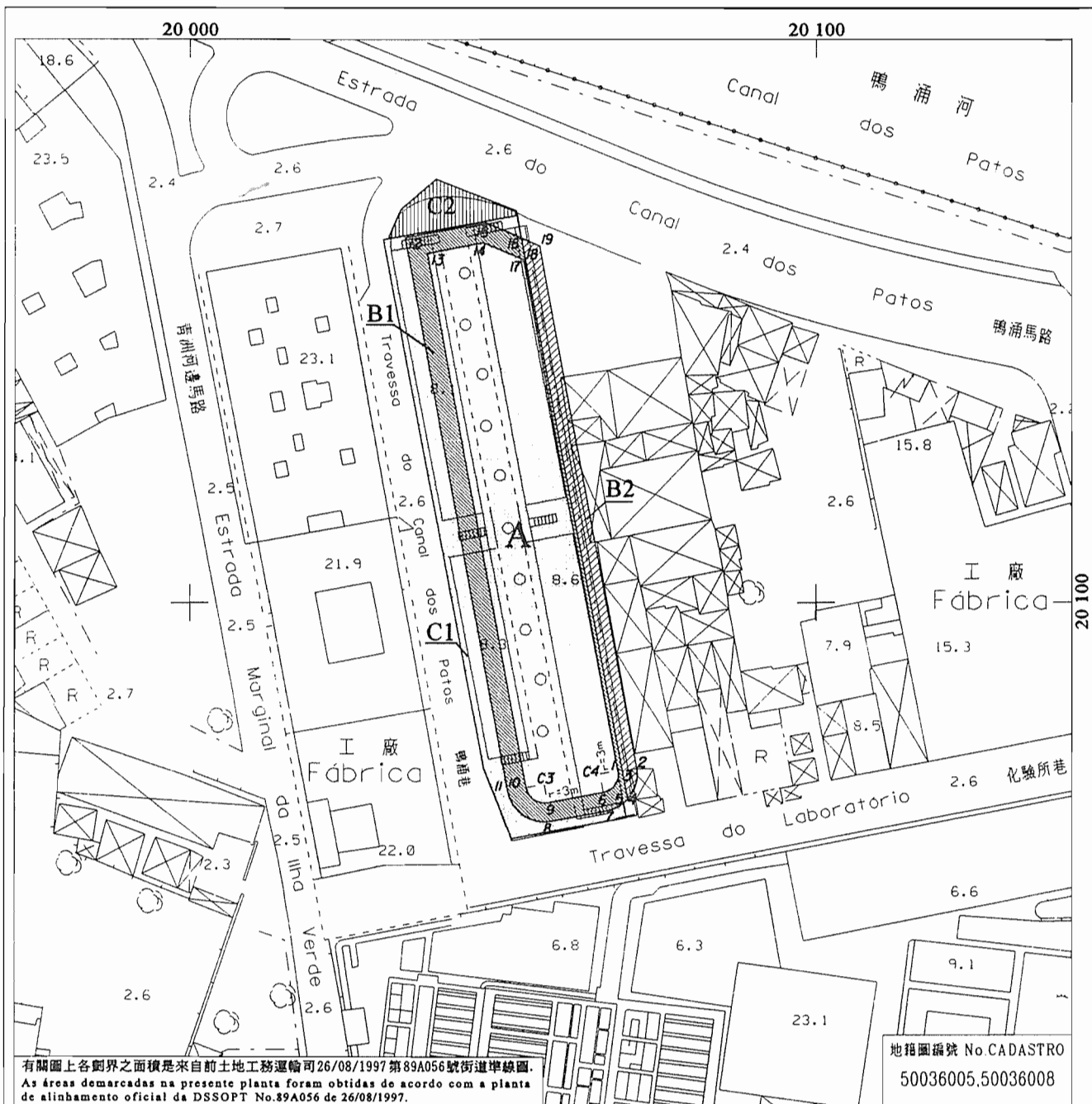
3. A declaração de caducidade ou rescisão deste contrato implicará a cessação imediata dos benefícios fiscais correspondentes e conseguidos por força deste contrato.

#### Cláusula vigésima segunda — Foro

Para efeitos da resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

#### Cláusula vigésima terceira — Legislação aplicável

O presente contrato reger-se-á, nos casos omissos, pelo disposto no Decreto-Lei n.º 13/93/M, de 12 de Abril, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação complementar aplicável.



有關圖上各劃界之面積是來自前土地工務運輸司26/08/1997第89A056號街道準線圖。  
 As áreas demarcadas na presente planta foram obtidas de acordo com a planta de alinhamento oficial da DSSOPT No.89A056 de 26/08/1997.

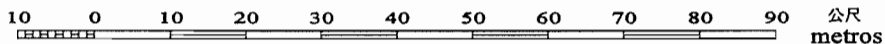
地籍圖編號 No.CADASTRO  
 50036005,50036008

位於鄰近鴨涌巷之土地 - 臨時房屋中心  
 Terreno junto à Travessa do Canal dos Patos  
 - Centro de Habitação Temporária



地圖繪製暨地籍局  
 DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:1000



1公尺等高線距 高程基準：平均海平面  
 A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO Datum Vertical : NIVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

N.º	M (m)	P (m)	
C3	20 056.7	20 071.0	□ 面積 " A " = 1 331 m <sup>2</sup> Área
C4	20 065.5	20 072.7	
1	20 068.5	20 073.3	▨ 面積 " B1 " = 416 m <sup>2</sup> Área
2	20 071.4	20 073.8	
3	20 069.3	20 072.0	▧ 面積 " B2 " = 226 m <sup>2</sup> Área
4	20 070.0	20 068.7	
5	20 069.3	20 068.1	□ 面積 " C1 " = 359 m <sup>2</sup> Área
6	20 066.1	20 069.8	
7	20 066.6	20 066.8	▤ 面積 " C2 " = 117 m <sup>2</sup> Área
8	20 057.8	20 065.1	
9	20 057.2	20 068.1	
10	20 053.7	20 070.5	
11	20 050.8	20 069.9	
12	20 034.3	20 158.1	
13	20 037.8	20 155.7	
14	20 046.8	20 157.4	
15	20 047.1	20 160.5	
16	20 052.8	20 158.1	
17	20 053.2	20 154.7	
18	20 053.4	20 155.2	
19	20 055.9	20 156.9	

#### 四至 Confrontações actuais :

- A+B1+B2 地塊 :  
Parcelas A+B1+B2 :

- 北 - 鴨涌馬路 (C2地塊) ;
- N - Estrada do Canal dos Patos (parcela C2) ;
- 南 - 化驗所巷 (C1地塊) ;
- S - Travessa do Laboratório (parcela C1) ;
- 東 - 位於鄰近鴨涌馬路 (nº13279) 及化驗所巷 (nº13927) 之土地 ;
- E - Terreno junto à Estrada do Canal dos Patos (nº13279) e Travessa do Laboratório (nº13927) ;
- 西 - 鴨涌巷 (C1地塊) .
- W - Travessa do Canal dos Patos (parcela C1) .

備註 OBS: - "A+B1+B2"地塊, 表示未來地段面積。

As parcelas "A+B1+B2" representam a área do futuro lote.

- "A"地塊為建築放樣之最大面積。

A parcela "A" representa a área máxima da implantação da construção.

- "B1+B2"地塊, 表示拱廊及地面公共行人道所佔的面積。

As parcelas "B1+B2" representam a área em ocupação sobre arcadas com passeio público ao nível do r/c.

- "B2"地塊, 於物業登記局被推定為沒有登記的土地。

A parcela "B2" é terreno que se presume omisso na C.R.P..

- "A+B1+C1"地塊相應為標示編號 (nº11112), 按照三月十七日第64/84/M號訓令, 地塊已歸還給澳門特別行政區。

As parcelas "A+B1+C1" correspondem à totalidade da descrição (nº11112), revertido ao R.A.E.M., pela portaria nº64/84/M, de 17 de Março.

- "C1+C2"地塊, 用作為公共道路, 並歸入澳門特別行政區公產土地。

As parcelas "C1+C2" são terreno destinado a via pública e a integrar no Domínio Público da R.A.E.M..



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局  
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

## 廉政公署

## 批示摘錄

摘錄自廉政專員於二零零一年六月四日批示如下：

黃翠瑜——根據第 10/2000 號法律第十六條和第三十條及第 31/2000 號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款之規定，自二零零一年七月一日起，以定期委任方式續委任為首席技術輔導員，並由第一職階轉至第二職階，為期一年。

摘錄自廉政專員於二零零一年六月十五日批示如下：

梁詠文——根據第 10/2000 號法律第十六條和第三十條及第 31/2000 號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款之規定，自二零零一年六月十九日起，以定期委任方式委任為私人秘書，為期一年，以填補第 31/2000 號行政法規所設立之一職位。

摘錄自廉政專員於二零零一年六月二十日批示如下：

鄭美芳及 Michael Moy ——根據第 10/2000 號法律第十六條和第三十條及第 31/2000 號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款之規定，以定期委任方式分別續委任為首席公關督導員，由第一職階轉至第二職階，以及熟練助理員，由第五職階轉至第六職階，為期一年，並分別自二零零一年七月一日及二零零一年六月二十二日起生效。

二零零一年七月十一日於廉政公署

辦公室主任 何鈺珊

## 澳門發展與合作基金會

## 批示摘錄

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條的規定，現刊登有關二零零一年度澳門發展與合作基金會預算之修改，該修改獲行政長官在二零零一年六月二十七日批示核准：

## COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

## Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário contra a Corrupção, de 4 de Junho de 2001:

Vong Choi U — renovada a comissão de serviço como adjunto-técnico principal, passando do 1.º para o 2.º escalão, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, a partir de 1 de Julho de 2001, inclusive.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário contra a Corrupção, de 15 de Junho de 2001:

Leong Weng Man — nomeada, em comissão de serviço, secretária pessoal, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, a partir de 19 de Junho de 2001, inclusive, indo ocupar um dos lugares criados pelo Regulamento Administrativo n.º 31/2000.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário contra a Corrupção, de 20 de Junho de 2001:

Kuong Mei Fong e Michael Moy — renovadas as comissões de serviço como assistente de relações públicas principal, passando do 1.º para o 2.º escalão, e auxiliar qualificado, passando do 5.º para o 6.º escalão, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, a partir de 1 de Julho e 22 de Junho de 2001, inclusive, respectivamente.

Comissariado contra a Corrupção, aos 11 de Julho de 2001. — A Chefe de Gabinete, *Ho Ioc San*.

## FUNDAÇÃO PARA A COOPERAÇÃO E O DESENVOLVIMENTO DE MACAU

## Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a alteração orçamental ao orçamento privativo da Fundação para a Cooperação e o Desenvolvimento de Macau, para o ano económico de 2001, autorizada por despacho de 27 de Junho de 2001, de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo:

帳目編號 Código	名稱 Designação	追加 Reforços	注銷 Anulações
61	支出與虧損 Custos e perdas 活動支出 Custos das actividades	81 443 932,62	



帳目編號 Código	名稱 Designação	追加 Reforços	注銷 Anulações
69	非常性支出及虧損 Custos e perdas extraordinários		81 443 932,62
	總計 Total	81 443 932,62	81 443 932,62

二零零一年七月三日於澳門發展與合作基金會——行政委員會——代主席：蘇翊峻

Fundação para a Cooperação e o Desenvolvimento de Macau, aos 3 de Julho de 2001. — O Conselho de Administração. — O Presidente, substituto, *Elias Farinha Soares*.

### 行政暨公職局

#### 批示摘錄

摘錄自本局局長於二零零一年七月三日作出的批示：

譚婉玲，本局臨時委任的第一職階三等文員，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第六款規定，自動被免職，自二零零一年七月五日起生效。

二零零一年七月十一日於行政暨公職局

局長 李麗如

### DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

#### Extracto de despacho

Por despacho da signatária, de 3 de Julho de 2001:

Tam Un Leng, terceiro-oficial, 1.º escalão, de nomeação provisória, destes Serviços — exonerada, automaticamente, ao abrigo do artigo 22.º, n.º 6, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 5 de Julho de 2001.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 11 de Julho de 2001. — A Directora dos Serviços, *Lídia da Luz*.

### 臨時澳門市政局

#### 決議摘錄

按市政執委會於二零零一年六月十五日會議上所作決議的規定：

根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第四款，以及十二月二十一日第86/89/M號法令附表三第九職層第一職等的規定，有關考試的唯一合格應考人何偉文學士，獲臨時委任為本局人員編制內第一職階二等高級技術員。

#### 批示摘錄

按主席於二零零一年五月二日作出，並於同年同月四日提交市政執委會會議的批示：

根據經六月八日第37/91/M號法令、九月二十一日第70/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修改的、十二月二十

### CÂMARA MUNICIPAL DE MACAU PROVISÓRIA

#### Extracto de deliberação

Por deliberação camarária, na sessão realizada em 15 de Junho de 2001:

Licenciado Ho Vai Man aliás José Ho, único classificado no respectivo concurso — nomeado, provisoriamente, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Câmara, ao abrigo do artigo 22.º, n.º 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e ainda mapa 3, nível 9, grau 1, anexo ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

#### Extractos de despachos

Por despacho do presidente, de 2 de Maio de 2001, presente na sessão camarária de 4 do mesmo mês e ano:

Che Soi Sun aliás Xie Rui Xuan, técnico auxiliar de 2.ª classe, 3.º escalão, dos SAF — renovado o contrato além do quadro com

一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，行政暨財務部第三職階二等助理技術員謝瑞璇，獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零一年六月一日起生效。

按全職委員於二零零一年五月三十一日作出，並於同年六月一日提交市政執委會會議的批示規定：

根據經十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第四款的規定，公共街道暨基本設施部第一職階三等文員 Edite Maria de Nogueira Frederico，自二零零一年七月十四日起，獲確定委任擔任上述職務。

按主席於二零零一年六月十三日作出，並於同年同月十五日提交市政執委會會議的批示規定：

根據經十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第四款的規定，行政暨財務部第一職階三等文員 Iao In Mui Gomes 及 Roberto Carlos Osório，自二零零一年六月七日起，獲確定委任擔任上述職務。

### 准照摘錄

飲食場所“仕林夜市美食”於二零零一年五月三日獲發給第19/2001號准照，持牌人為梁柏勝。該店位於黑沙環新街，廣華新村第2座，地下B舖。

(是項刊登費用為 MOP284.00)

飲食場所“富來飲食”於二零零一年五月十四日獲發給第20/2001號准照，持牌人為黎耀輝。該店位於沙梨頭街，20號，地下A舖。

(是項刊登費用為 MOP274.00)

飲食場所“車厘子咖啡麵食”於二零零一年六月五日獲發給第25/2001號准照，持牌人為譚亮嫻。該店位於看台街，340號，地下M舖。

(是項刊登費用為 MOP274.00)

飲食場所“新百利茶寮美食”於二零零一年六月二十一日獲發給第29/2001號准照，持牌人為李家懷。該店位於市場街，78號，康樂新村，地下及一樓。

(是項刊登費用為 MOP284.00)

### 聲明

茲聲明根據十二月二十七日第11/93/M號法律第二十一條第一、第二及第四款和第二十二條第二款a)項及b)項之規定及按

referência à mesma categoria e índice remuneratório, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2001.

Por despacho do vereador a tempo inteiro, de 31 de Maio de 2001, presente na sessão camarária de 1 de Junho do mesmo ano:

Edite Maria de Nogueira Frederico, terceiro-oficial, 1.º escalão, dos SVPI — nomeada, definitivamente, no referido cargo, ao abrigo do artigo 22.º, n.º 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 14 de Julho de 2001.

Por despachos do presidente, de 13 de Junho de 2001, presentes na sessão camarária de 15 do mesmo mês e ano:

Iao In Mui Gomes e Roberto Carlos Osório, terceiros-oficiais, 1.º escalão, dos SAF — nomeados, definitivamente, nos referidos cargos, ao abrigo do artigo 22.º, n.º 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 7 de Junho de 2001.

### Extractos de licenças

Foi emitida a licença n.º 19/2001, em 3 de Maio, em nome de Leong Pak Seng, para o estabelecimento de comidas «Si Lam Yea Shi Mei Shek», sito na Rua Nova da Areia Preta, edifício Kong Wa San Chun, Bl. 2, loja B.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Foi emitida a licença n.º 20/2001, em 14 de Maio, em nome de Lai Io Fai, para o estabelecimento de comidas «Fu Loi», sito na Rua do Patane, n.º 20, r/c, loja A.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Foi emitida a licença n.º 25/2001, em 5 de Junho, em nome de Tam Leong Han, para o estabelecimento de comidas «Che Lei Chi Ka Fe Min Sek», sito na Rua da Tribuna, n.º 340, loja M, r/c.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Foi emitida a licença n.º 29/2001, em 21 de Junho, em nome de Lei Ka Wai, para o estabelecimento de comidas «San Pak Lei», sito na Rua do Mercado de Iao Hon, n.º 78, edifício Hong Lok, r/c e 1.º andar.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

### Declaração

Para os devidos efeitos se declara que, ao abrigo dos artigos 21.º, n.ºs 1, 2 e 4, e 22.º, n.º 2, alíneas a) e b), da Lei n.º 11/93/M, de 27 de Dezembro, e por deliberação da Assembleia Municipi-

照二零零一年六月十二日市議會決議，三月十三日第59/2001號行政長官批示所核准之臨時澳門市政局本身預算之支出表修改如下：

pal, de 12 de Junho de 2001, a tabela da despesa do orçamento privativo da Câmara Municipal de Macau Provisória, aprovado por Despacho do Chefe do Executivo n.º 59/2001, de 13 de Março, foi objecto da seguinte alteração:

二零零一財政年度本身預算——第一次預算修改  
1.ª alteração orçamental ao orçamento privativo do ano 2001

項目 Código	名稱 Designação	支出 Despesas	
		抽調 Desdotação	增加撥款 Reforço
	<b>經常性支出</b> <b>Despesas correntes</b>		
01-00-00-00-00	<b>第一章</b> <b>Capítulo I</b>		
	<b>人員</b> <b>Pessoal</b>		
01-01-00-00-00	固定及長期薪酬 Remunerações certas e permanentes		
01-01-01-00-00	法律通過之編制人員 Pessoal dos quadros aprovados por lei		
01-01-01-02-00	年資獎金 Prémio de antiguidade		
01-01-01-02-02	委任人員 Pessoal de nomeação		35,000.00
01-01-03-00-00	各類人員報酬 Remunerações de pessoal diverso		
01-01-03-01-00	薪酬 Remunerações		2,800,000.00
01-01-03-02-00	年資獎金 Prémio de antiguidade		2,300.00
01-05-00-00-00	員工福利 Previdência social		
01-05-02-00-00	各項津貼——員工福利 Abonos diversos — Previdência social	500,000.00	
02-00-00-00-00	<b>第二章</b> <b>Capítulo II</b>		
	<b>資產及服務</b> <b>Bens e serviços</b>		
02-01-00-00-00	耐用資產 Bens duradouros		
02-01-04-00-00	教育、文化及康樂的物料 Material de educação, cultura e recreio		188,000.00
02-01-05-00-00	工廠、工場及化驗所的物料 Material fabril, oficinal e de laboratório		200,000.00
02-01-08-00-00	其他耐用資產 Outros bens duradouros		
02-01-08-00-02	攝影器材 Material fotográfico		75,000.00

項目 Código	名稱 Designação	支出 Despesas	
		抽調 Desdotação	增加撥款 Reforço
02-01-08-00-04	其他耐用資產 - 雜項 Outros bens duradouros — Diversos	5,000.00	
02-02-00-00-00	非耐用資產 Bens não duradouros		
02-02-01-00-00	原料及附屬物 Matérias-primas e subsidiárias	110,000.00	
02-02-07-00-00	其他非耐用資產 Outros bens não duradouros		
02-02-07-00-02	油漆用品及漆油 Material de pintura e tintas		20,000.00
02-02-07-00-06	攝影及黑房器材 Material de fotografia e câmara escura	50,000.00	
02-02-07-00-07	鐵器、木工及管道工具 Material de serralharia, carpintaria e canalização		80,000.00
02-02-07-00-08	其他 Diversos	47,000.00	
02-03-00-00-00	承包服務 Aquisição de serviços		
02-03-01-00-00	資產的保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens	870,000.00	
02-03-02-00-00	設施的負擔 Encargos das instalações		
02-03-02-02-00	設施的其他負擔 Outros encargos das instalações		
02-03-02-02-02	清潔費 Limpeza	40,000.00	
02-03-02-02-03	保安費 Segurança		300,000.00
02-03-04-00-00	資產租賃 Locação de bens		
02-03-04-00-02	不動產 Imóveis	800,000.00	
02-03-05-00-00	運輸及通訊 Transportes e comunicações		
02-03-05-03-00	其他運輸及通訊費用 Outros encargos de transportes e comunicações		
02-03-05-03-01	運輸費 Transportes	150,000.00	
02-03-06-00-00	交際費 Representação		200,000.00
02-03-07-00-00	廣告及宣傳費 Publicidade e propaganda		
02-03-07-00-01	城市清潔運動 Campanha de limpeza da cidade		300,000.00
02-03-07-00-04	其他 Diversos		60,000.00
02-03-08-00-00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos		

項目 Código	名稱 Designação	支出 Despesas	
		抽調 Desdotação	增加撥款 Reforço
02-03-08-00-01	計劃的制定 Elaboração de projectos		541,000.00
02-03-08-00-02	其他工作 Outros trabalhos	2,800,000.00	
02-03-09-00-00	未指定項目之負擔 Encargos não especificados		
02-03-09-00-01	市政泳池運作負擔 Encargos com o funcionamento das piscinas municipais	544,600.00	
02-03-09-00-02	文化及康樂活動 - 展覽 Actividades culturais e recreativas — Exposições		782,100.00
02-03-09-00-03	文化及康樂活動 - 其他 Actividades culturais e recreativas — Outras		758,200.00
02-03-09-00-07	其他負擔 Outros encargos	1,981,000.00	
04-00-00-00-00	第四章 Capítulo IV 經常性轉移 Transferências correntes		
04-02-00-00-00	私人機構 Instituições particulares		
04-02-00-00-01	臨時澳門市政局職工福利會 Centro Social de Trabalhadores da CMMP		306,000.00
04-02-00-00-03	其他機構 Outras instituições		250,000.00
05-00-00-00-00	第五章 Capítulo V 其他經常性支出 Outras despesas correntes		
05-03-00-00-00	退還 Restituições		100,000.00
	資本支出 Despesas de capital		
07-00-00-00-00	第七章 Capítulo VII 投資 Investimentos		
07-02-00-00-00	房屋 Habitações		
07-02-00-00-01	市政房屋的保養及改良 Conservação e melhoramentos em habitações municipais		100,000.00
07-06-00-00-00	各項建設 Construções diversas		
07-06-00-00-05	公廁之保養及改良 Conservação e melhoramentos em sanitários públicos		400,000.00

項目 Código	名稱 Designação	支出 Despesas	
		抽調 Desdotação	增加撥款 Reforço
07-06-00-00-09	其他 Diversas		400,000.00
	總數 Total	7,897,600.00	7,897,600.00

二零零一年七月四日於臨時澳門市政局——主席 麥健智

Câmara Municipal de Macau Provisória, aos 4 de Julho de 2001. — O Presidente, *José Luís de Sales Marques*.

二零零一年七月十一日於臨時澳門市政局

市政副局長 李思豪

Câmara Municipal de Macau Provisória, aos 11 de Julho de 2001. — O Subdirector Municipal, *Marcelo Inácio dos Remédios*.

### 臨時海島市政局

#### 批示摘錄

按照全職市政執行委員於二零零一年五月二十九日所作出之批示：

馮國榮——第三職階半熟練工人，本市政局散位合同員工。根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，連同十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條之規定，續與其簽訂散位合同，為期一年，並更改合同第三條款為同一職級之第四職階，薪俸點為 160 點，由二零零一年六月二十六日起生效。

按照副主席於二零零一年六月六日所作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，由二零零一年六月六日起，以附註形式，更改本市政局員工陳穎深之編制外合同，轉為第二職階二等高級技術員。

按照全職市政執行委員於二零零一年六月六日所作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，由二零零一年六月六日起，以附註形式，更改本市政局員工盧德全、趙子昇及梁世久之編制外合同，分別轉為第二職階顧問高級技術員、第二職階首席技術輔導員及第二職階二等助理技術員。

按照副主席於二零零一年六月十五日所作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，由二零零一年六月十五日起，以附註形式，更改本

### CÂMARA MUNICIPAL DAS ILHAS PROVISÓRIA

#### Extractos de despachos

Por despacho do vereador a tempo inteiro, de 29 de Maio de 2001:

Fong Kuok Weng, operário semiqualeficado, 3.º escalão, assalariado, desta Câmara — renovado o mesmo contrato, por mais um ano, e alterada a cláusula 3.ª do contrato para a mesma categoria, 4.º escalão, índice 160, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 26 de Junho de 2001.

Por despacho da vice-presidente, de 6 de Junho de 2001:

Chan Wing Sum, contratado além do quadro, desta Câmara — alterado, por averbamento, o referido contrato para técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 6 de Junho de 2001.

Por despachos do vereador a tempo inteiro, de 6 de Junho de 2001:

Lou Tak Chun, Chiu Chi Seng e Leong Sai Kao, contratados além do quadro, desta Câmara — alterados, por averbamento, os referidos contratos para técnico superior assessor, adjunto-técnico principal e técnico auxiliar de 2.ª classe, respectivamente, todos do 2.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 6 de Junho de 2001.

Por despachos da vice-presidente, de 15 de Junho de 2001:

Chan Chong Vai, Kou Ip Cheong e U Tit Kuong, contratados além do quadro, desta Câmara — alterados, por averbamento, os referidos contratos para técnicos auxiliares de 1.ª classe, 2.º escalão, para o primeiro, e principais, 2.º e 3.º escalão, para

市政局員工陳宗偉、高叶昌及余鐵光之編制外合同，分別轉為第二職階一等助理技術員、第二職階及第三職階首席助理技術員。

二零零一年七月十一日於氹仔，臨時海島市政局

主席 馬家傑

## 財政局

### 澳門特別行政區與葡萄牙儲金總局簽署合同的摘錄

執行代理發行具有法定流通力之紙幣及  
賦予公共庫房出納職能的修改合同

茲證明，登載於二零零一年六月二十八日財政局公證處第327號簿冊第33頁及續後各頁之執行代理發行具有法定流通力之紙幣及賦予公共庫房出納職能的修改合同摘錄，內容如下：

“第一立約人：澳門特別行政區

第二立約人：葡萄牙儲金總局

第一立約人聲明：

鑑於：

a) 前澳門地區與大西洋銀行於一九九五年十月十三日簽署代理合同，以賦予其發行具有法定流通力紙幣之職能。

b) 澳門特別行政區與大西洋銀行於二零零零年四月二十八日簽署合同，以賦予其公共庫房出納職能。

c) 大西洋銀行與葡萄牙儲金總局將於二零零一年七月一日合併，須對上述兩份合同中的第二立約人因法律消滅的事實作出回應。

d) 按照刊登於本年六月十八日《澳門特別行政區公報》第二十五期第一組的六月十三日第25/2001及26/2001號行政命令規定的內容。

立約雙方同意訂立本合同，相互接受及議定的條款如下：

第一條：(修改)

一、修改前澳門地區與大西洋銀行簽署之合同第一條之b及d項，應將其內提及上述銀行的名稱視作為葡萄牙儲金總局。

os restantes, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 15 de Junho de 2001.

Taipa, Câmara Municipal das Ilhas Provisória, aos 11 de Julho de 2001. — O Presidente, *Joaquim Ribeiro Madeira de Carvalho*.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

### Extracto da escritura entre a Região Administrativa Especial de Macau e a Caixa Geral de Depósitos, S.A.

*Contrato de alteração ao contrato de agenciamento para a emissão de notas com curso legal e ao contrato de atribuição das funções de caixa do tesouro*

Certifico que, por escritura de 28 de Junho de 2001, lavrada a folhas 33 e seguintes do livro 327 da Divisão de Notariado da Direcção dos Serviços de Finanças, foi celebrado o contrato de alteração ao contrato de agenciamento para a emissão de notas com curso legal e ao contrato de atribuição das funções de caixa do tesouro, no sentido de passar a constar o seguinte:

«Primeiro outorgante: Região Administrativa Especial de Macau.

Segundo outorgante: Caixa Geral de Depósitos, S.A.

Pelo primeiro outorgante foi dito:

Considerando que:

a) O contrato de agenciamento celebrado, em 13 de Outubro de 1995, entre o então território de Macau e o Banco Nacional Ultramarino, S.A., confere a este a faculdade de emissão de notas com curso legal;

b) O contrato celebrado, em 28 de Abril de 2000, entre a Região Administrativa Especial de Macau e o Banco Nacional Ultramarino, S.A., confere a este as funções de caixa do tesouro;

c) A incorporação por fusão do Banco Nacional Ultramarino, S.A., na Caixa Geral de Depósitos, S.A., com efeitos a partir de 1 de Julho de 2001, tem repercussões nos contratos supra-referidos, em virtude da extinção jurídica da segunda outorgante nos mesmos;

d) O teor das Ordens Executivas n.ºs 25 e 26/2001, ambas datadas de 13 de Junho de 2001, publicadas no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, I Série, n.º 25, de 18 de Junho de 2001.

*Concordam os outorgantes em reduzir a escrito o presente contrato, com as cláusulas seguintes que estipulam e reciprocamente aceitam:*

*Cláusula primeira: (Alterações)*

*Um.* São alteradas as alíneas b) e d) da cláusula primeira do contrato celebrado entre o então território de Macau e o Banco Nacional Ultramarino, S.A., devendo as referências delas constantes a este último ser entendidas como feitas à Caixa Geral de Depósitos, S.A.

二、修改澳門特別行政區與大西洋銀行簽署之合同第一條之b項，應將其內提及上述銀行的名稱視作為葡萄牙儲金總局。

**第二條：(代理及被賦予職能的執行)**

行代理發行具有法定流通力之紙幣及賦予公共庫房出納職能之職務，將以葡萄牙儲金總局的名義，由其設於澳門特別行政區的附屬機構執行。

**第三條：(先前之合同)**

由前澳門地區與大西洋銀行於一九九五年十月十三日簽署之代理發行具有法定流通力之紙幣之合同，及由澳門特別行政區與大西洋銀行於二零零零年四月二十八日簽署之賦予公共庫房出納職能之合同的其他條款的整體內容維持不變。

**第四條：(效力)**

本合同由二零零一年七月一日開始生效。

立約雙方簽署之條款如上。”

二零零一年七月二日於財政局

代專責公證員 朱奕聰

**批 示 摘 錄**

按照經濟財政司司長於二零零一年五月二十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，Carlos Miguel de Brito Amaral 在本局擔任職務的編制外合約自二零零一年七月五日起續期壹年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為第二職階二等高級技術員，薪俸點455。

按照經濟財政司司長於二零零一年六月五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，David Joaquim Barreto 在本局擔任職務的編制外合約自二零零一年七月五日起續期壹年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為第二職階二等技術員，薪俸點370。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以編制外合約方式聘用沈穎蕾、陳健東及黃志明自二零零一年七月二日起為本局第一職階二等資訊督導員，薪俸點為260，為期壹年。

*Dois.* É alterada a alínea b) da cláusula primeira do contrato celebrado entre a Região Administrativa Especial de Macau e o Banco Nacional Ultramarino, S.A., devendo a referência dela constante a este último ser entendida como feita à Caixa Geral de Depósitos, S.A.

*Cláusula segunda: (Exercício do agenciamento e das atribuições)*

O exercício das funções de agenciamento para a emissão de notas com curso legal e das atribuições das funções de caixa do tesouro são desempenhadas na Região Administrativa Especial de Macau, em nome da Caixa Geral de Depósitos, S.A., pela sua subsidiária local.

*Cláusula terceira: (Contratos anteriores)*

Mantém-se na íntegra o teor das demais cláusulas constantes do contrato de agenciamento para a emissão de notas com curso legal, celebrado em 13 de Outubro de 1995, entre o então território de Macau e o Banco Nacional Ultramarino, S.A., bem como o das do contrato celebrado em 28 de Abril de 2000, entre a Região Administrativa Especial de Macau e o Banco Nacional Ultramarino, S.A., de atribuição das funções de caixa do tesouro.

*Cláusula quarta: (Produção de efeitos)*

O presente contrato produz efeitos a partir de 1 de Julho de 2001.

*Assim o outorgaram».*

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 2 de Julho de 2001. — O Notário Privativo, substituto, *Chu Iek Chong*.

**Extractos de despachos**

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 24 de Maio de 2001:

Carlos Miguel de Brito Amaral — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato para técnico superior de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 455, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 5 de Julho de 2001.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 5 de Junho de 2001:

David Joaquim Barreto — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato para técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 370, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 5 de Julho de 2001.

Sam Weng Loi, Chan Kin Tung e Wong Chi Meng — contratados além do quadro como assistentes de informática de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 260, nestes Serviços, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Julho de 2001.



按照經濟財政司司長分別於二零零一年六月五日及十三日之批示：

根據六月二十三日第25/97/M號法令及六月八日第37/91/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條連同十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a)項和第二款a)項的規定，林瑞雯及鍾聖心在本局分別擔任預算暨公共帳目處處長及司庫活動組組長的定期委任，分別自二零零一年六月二十七日及七月二十九日起獲續期壹年。

按照經濟財政司司長於二零零一年六月十二日之批示：

根據六月二十三日第25/97/M號法令及六月八日第37/91/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條連同十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a)項和第二款a)項的規定，Vitória Alice Maria da Conceição及何艷媚在本局分別擔任公共會計廳廳長及公證處處長的定期委任，分別自二零零一年七月一日及七月二十九日起獲續期壹年。

按照經濟財政司司長於二零零一年六月十三日作出的批示

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以下工作人員在本局擔任職務的編制外合約獲續期壹年，自所指日期起，並以附註方式修改合約第三條款：

譚凱林、黃泳儀、林玉梅、張自強、邱雪玲及梁靜，首位轉為第三職階二等技術輔導員，薪俸點290，其餘轉為第二職階二等技術輔導員，薪俸點275，分別自二零零一年七月五日、五日、五日、十二日及十五日起生效；

Juliana Ferreira Almeida Chan及梁志豪，分別轉為第二職階一等技術輔導員及第三職階一等技術輔導員，薪俸點為320及335，分別自二零零一年七月五日及十五日起生效。

按照經濟財政司司長於二零零一年六月十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，張秀俊及陳卓明在本局擔任職務的編制外合約自二零零一年七月十五日起續期壹年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為第二職階一等技術員，薪俸點420。

按照經濟財政司司長於二零零一年六月十九日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以編制外合

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 5 e 13 de Junho de 2001, respectivamente:

Lam Soi Man e Chong Seng Sam — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, como chefes da Divisão de Orçamento e Contas Públicas e do Sector de Operações de Tesourarias destes Serviços, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, e 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 27 de Junho e 29 de Julho de 2001, respectivamente.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Junho de 2001:

Vitória Alice Maria da Conceição e Ho Im Mei — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, como chefes do Departamento de Contabilidade Pública e da Divisão de Notariado destes Serviços, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, e 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 1 e 29 de Julho de 2001, respectivamente.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 13 de Junho de 2001:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nas datas a cada um indicadas, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Tam Hoi Lam, Wong Weng I, Lam Iok Mui, Cheong Chi Keong, Iao Sut Leng e Leong Cheng, para adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 290, para o primeiro, e 2.º escalão, índice 275, para os restantes, a partir de 5, 5, 5, 5, 12 e 15 de Julho de 2001, respectivamente;

Juliana Ferreira Almeida Chan e Leong Chi Hou, para adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 2.º e 3.º escalão, índices 320 e 335, a partir de 5 e 15 de Julho de 2001, respectivamente.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 18 de Junho de 2001:

Cheong Sao Chon e Chan Chuek Ming — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos para técnicos de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 420, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 15 de Julho de 2001.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 19 de Junho de 2001:

Cheong Weng Si — contratada além do quadro como assistente de relações públicas de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º

約方式聘用張詠詩自二零零一年七月二日起為本局第一職階二等公關督導員，薪俸點為260，為期壹年。

二零零一年七月十一日於財政局

局長 艾衛立

### 博 彩 監 察 暨 協 調 局

#### 聲 明

中華人民共和國澳門特別行政區政府——由經濟財政司司長譚伯源代表，與 Duarte Miguel Simão Cavaco e Duarte Chagas 學士訂立了個人勞動合約，在博彩監察暨協調局任職，為期一年，由二零零一年六月一日起至二零零二年五月三十一日止，特此聲明。

二零零一年七月十一日於博彩監察暨協調局

局長 雪萬龍

### 澳 門 貿 易 投 資 促 進 局

#### 批 示 摘 錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條之規定，茲公佈由經濟財政司司長於二零零一年六月二十八日批示所核准之澳門貿易投資促進局二零零一年度本身預算第二次之修改：

帳目編號 Código das contas	項目 Rubricas	追加（澳門幣） Reforço (MOP)	取消（澳門幣） Anulação (MOP)
	<i>投資</i> <i>Despesas</i>		
61	促進澳門貿易及投資活動之開支 Gastos em acções de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau		
611	推廣活動 Acções publicitárias		900,000.00
	<i>投資</i> <i>Investimentos</i>		
41	財務資產 Imobilizações financeiras		
412	投資其他企業 Participações de capital noutras empresas	900,000.00	
	總計 Total	900,000.00	900,000.00

二零零一年七月三日於澳門貿易投資促進局——行政管理委員會——主席：李炳康

e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Julho de 2001.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 11 de Julho de 2001.  
— O Director dos Serviços, Carlos F. A. Ávila.

### DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS

#### Declaração

Para os devidos efeitos se declara que foi celebrado um contrato individual de trabalho entre o Governo da RAEM da República Popular da China, representado neste acto pelo Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, Tam Pak Yuen, e o licenciado Duarte Miguel Simão Cavaco e Duarte Chagas, para exercer funções, nestes Serviços, pelo prazo de um ano, de 1 de Junho de 2001 a 31 de Maio de 2002.

Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos, aos 11 de Julho de 2001. — O Director, Manuel Joaquim das Neves.

### INSTITUTO DE PROMOÇÃO DO COMÉRCIO E DO INVESTIMENTO DE MACAU

#### Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 2.ª alteração ao orçamento privativo do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau, para o ano económico de 2001, aprovado pelo despacho de 28 de Junho de 2001, do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças:

Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau, aos 3 de Julho de 2001. — O Conselho de Administração. — O Presidente, Lee Peng Hong.

## 澳門保安部隊事務局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS  
DE SEGURANÇA DE MACAU

## 批示摘錄

## Extractos de despachos

摘錄自保安司司長於二零零一年五月二十九日之批示：

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條之規定，自二零零一年七月二日起與區美燕簽訂為期一年之編制外合同，以擔任第一職階二等技術輔導員之職務，薪俸點為 260。

摘錄自本局代局長於二零零一年六月十二日之批示：

岑蘭芳，本局第四職階助理員，屬散位合同，根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十八條第一款 d) 項之規定，解除上述合同，並連同十月十一日第 57/99/M 號法令所核准之《行政程序法典》第一百一十八條第一款之規定，追溯自二零零一年四月十六日起生效。

按照保安司司長於二零零一年六月二十日之批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令所修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款，以及十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十二條第一款及第二款之規定，定期委任周文達為本事務局文職人員編制內專業技術人員組別第二職階二等技術輔導員，薪俸點為 275。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令所修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款之規定，定期委任梁佩欣為本事務局文職人員編制內專業技術人員組別第一職階二等技術輔導員，薪俸點為 260。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令所修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第一款之規定，臨時委任黃佩儀為本事務局文職人員編制內專業技術人員組別第一職階二等技術輔導員，薪俸點為 260。

摘錄自保安司司長於二零零一年六月二十一日作出之批示：

治安警察局警長蕭書香——編號 307831，根據十二月三十日第 66/94/M 號法令核准之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百零七條第三款 a 項之規定，結束以定期委任方式在澳門保

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 29 de Maio de 2001:

Au Mei Yin — contratada além do quadro como adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 260, por um ano, eventualmente renovável, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, desde 2 de Julho de 2001.

Por despacho do director, substituto, de 12 de Junho de 2001:

Teresa Sam aliás Sam Lan Fong — rescindido o contrato de assalariamento como auxiliar, 4.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos do artigo 28.<sup>o</sup>, n.º 1, alínea d), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 118.<sup>o</sup>, n.º 1, do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro, com efeitos retroactivos a partir de 16 de Abril de 2001.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 20 de Junho de 2001:

Chao Man Tat — nomeado, em comissão de serviço, adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 275, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos do artigo 22.<sup>o</sup>, n.º 8, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 12.<sup>o</sup>, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

Leong Pui Ian — nomeado, em comissão de serviço, adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 260, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos do artigo 22.<sup>o</sup>, n.º 8, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Vong Pui I — nomeado, provisoriamente, adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 260, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos do artigo 22.<sup>o</sup>, n.º 1, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 21 de Junho de 2001:

Sio Su Heong, chefe n.º 307 831, do CPSP — dada por finda a sua comissão de serviço, nestes Serviços, no âmbito das FSM, nos termos do artigo 107.<sup>o</sup>, n.º 3, alínea a), do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, tran-

安部隊事務局之服務，由二零零一年六月二十九日起轉回其所屬治安警察局人員編制，並處於“附於編制”之狀況。

二零零一年七月四日於澳門保安部隊事務局

代任代局長 郭鳳美警務總長

## 治安警察局

### 批示摘錄

根據本局代副局長於二零零一年六月二十八日批示：

按照十二月三十日第66/94/M號法令核准之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第九十四條，及保安司司長於二零零一年六月二十二日對訴願所作之決定，免除警員編號 208991，甘業基的職位，自二零零一年六月二十九日起生效。

二零零一年六月二十八日於治安警察局

代副局長 黃彩冰警務總長

## 澳門監獄

### 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零一年六月十四日作出的批示：

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，配合《基本法》第九十八條以及第 1/1999 號法律的附件二、第 60/92/M 號法令之規定，本監獄的第三職階特級技術輔導員 Maria Eugénia Magalhães Falcão da Gama Pombeiro 之編制外合同獲准續期一年，由二零零一年八月一日起生效。

按照保安司司長於二零零一年六月十八日作出的批示：

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改之十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合約方式聘用梁詠婷及

sitando para o quadro de pessoal do CPSP, e passando à situação de «adido ao quadro», a partir de 29 de Junho de 2001.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 4 de Julho de 2001. — A Directora dos Serviços, substituta, em substituição, *Kok Fong Mei*, intendente.

## CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

### Extracto de despacho

Por despacho da Segunda-Comandante, substituta, de 28 de Junho de 2001:

Kam Ip Kei, guarda n.º 208 991 — exonerado, nos termos do artigo 94.º do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, por decisão de 22 de Junho de 2001, do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, sobre recurso, a partir de 29 de Junho de 2001.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 28 de Junho de 2001. — A Segunda-Comandante, substituta, *Wong Choi Peng*, intendente.

## ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 14 de Junho de 2001:

Maria Eugénia Magalhães Falcão da Gama Pombeiro, adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, contratada além do quadro, deste EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugados com o artigo 98.º da Lei Básica e Anexo II da Lei n.º 1/1999, e do Decreto-Lei n.º 60/92/M, a partir de 1 de Agosto de 2001.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 18 de Junho de 2001:

Leong Veng Teng e Lei Choi Kam — contratadas além do quadro como enfermeiras, índice 340, neste EPM, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alte-

李翠琴，由二零零一年六月二十六日起在本監獄擔任第一職階護士，薪俸點為 340，為期一年。

二零零一年七月二日於澳門監獄

代獄長 呂錦雲

## 衛生局

### 批示摘錄

按局長於二零零一年六月七日的批示：

核准名稱為國衛藥房，牌照編號第38號，以及其經營地點為澳門東望洋新街142號地下之所有權轉移予地址為澳門東望洋新街142號地下的國衛藥房有限公司。

(是項刊登費用為 MOP333.00)

按照本局局長於二零零一年六月八日作出的批示：

柳曉欣——本局編制外合同二等技術員，重新訂立之編制外合同，從二零零一年六月十五日起生效，並根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，轉為第一職階二等高級技術員，為期一年。

按局長於二零零一年六月十三日之批示：

核准名稱為新口岸II藥房從事藥物業活動，牌照編號第44號以及其經營地點為澳門十月一號前地115號R舖地下及一樓，東主為鄭子謙先生，居住於澳門羅理基博士大馬路138號興富閣十九樓D座。

(是項刊登費用為 MOP372.00)

按代局長於二零零一年六月二十一日之批示：

核准名稱為萬輝藥房從事藥物業活動，牌照編號第45號以及其經營地點為澳門氹仔哥英布拉街113號地下U舖，東主為吳美娟，居住於澳門雅廉訪大馬路57號越秀花園34樓F座。

(是項刊登費用為 MOP333.00)

按本人於二零零一年六月二十九日之批示：

核准名稱為“順景”中藥房從事藥業活動，牌照編號第149號以及其經營地點為澳門祐漢新村第六街66-86號黃金商場地下AP舖，東主為黃偉良，總辦事處於澳門祐漢新村第六街66-86號黃金商場地下AP舖。

(是項刊登費用為 MOP372.00)

rado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Junho de 2001.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 2 de Julho de 2001.  
— A Directora, substituta, *Loi Kam Wan*.

## SERVIÇOS DE SAÚDE

### Extractos de despachos

Por despacho do director dos Serviços, de 7 de Junho de 2001:

Autorizada a transmissão da titularidade da farmácia «Pharmacare», alvará n.º 38, com local de funcionamento na Rua Nova à Guia n.º 142, r/c, Macau, a favor da Farmácia Pharmacare Limitada, sediada na Rua Nova à Guia, n.º 142, r/c, Macau.

(Custo desta publicação \$ 333,00)

Por despacho do director dos Serviços, de 8 de Junho de 2001:

Lao Hio Ian, técnica de 2.ª classe, contratada além do quadro, destes Serviços — celebrado novo contrato além do quadro como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Junho de 2001.

Por despacho do director dos Serviços, de 13 de Junho de 2001:

Autorizada a actividade farmacêutica à farmácia «San Hau On II», alvará n.º 44, com local de funcionamento na Praceta de Um de Outubro, n.º 115, loja R, r/c e 1.º andar, Macau, cuja titularidade pertence a Cheang Chi Him, residente na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, n.º 138, edifício Heng Fu Fok, 19.º andar, D, Macau.

(Custo desta publicação de \$ 372,00)

Por despacho do director, substituto, dos Serviços, de 21 de Junho de 2001:

Autorizada a actividade farmacêutica à farmácia «Man Fai», alvará n.º 45, com local de funcionamento na Rua de Coimbra, n.º 113, loja U, r/c, Taipa, Macau, cuja titularidade pertence a Ng Mei Kun, residente na Avenida do Ouvidor Arriaga, n.º 57, edifício Ut Sao Garden, 34.º andar, F, Macau.

(Custo desta publicação \$ 333,00)

Por despachos do signatário, de 29 de Junho de 2001:

Autorizada a actividade farmacêutica à farmácia chinesa «Son Keng», alvará n.º 149, com local de funcionamento na Rua Seis do Bairro Iao Hon, n.ºs 66-86, Centro Comercial Wong Kam, r/c, loja AP, Macau, cuja titularidade pertence a Wong Wai Leong, residente na Rua Seis do Bairro Iao Hon, n.ºs 66-86, Centro Comercial Wong Kam, r/c, loja AP, Macau.

(Custo desta publicação \$ 372,00)

取消執照第75號及名稱為“何林慶”中藥房之藥業活動場所，持牌人為何林慶，居住於澳門得勝馬路26號五樓G座。

(是項刊登費用為MOP294,00)

二零零一年七月三日於衛生局

代局長 官世海

Cancelado o alvará n.º 75 ao estabelecimento de actividade farmacêutica farmácia tradicional chinesa «Ho Lam Heng», titular Ho Lam Heng, com local de funcionamento na Estrada da Vitória, n.º 26, 5.º andar, G, Macau.

(Custo desta publicação \$ 294,00)

Serviços de Saúde, aos 3 de Julho de 2001. — O Director dos Serviços, substituto, *Kun Sai Hoi*.

## 旅遊局

### 批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零一年三月二十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經六月八日第37/91/M號法令，九月二十一日第70/92/M號法令和十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，第三職階特級公關督導員 Alorino Aires Evaristo de Noruega 及第三職階特級技術輔導員 Maria Teresa Lorena Crato Fogaça Rodrigues da Costa Gomes 的編制外合同續期一年，自二零零一年八月一日起生效。

### 准照摘錄

“金灣餐廳”在二零零一年七月二日獲發准照第419/2001號，持牌公司為 Chong Heng Ip (Ou Mun) Iao Han Cong Si。該餐廳被評定為二級，其葡文名稱為“Praia Dourada”，位於澳門殷豐素王前地57號、61號和65號，羅理基博士大馬路10號、12號和16號及賈羅布大馬路126號、128號和132號地牢。

(是項刊登費用為MOP353,00)

“金灣賓館”在二零零一年七月二日獲發准照第420/2001號，持牌公司為 Chong Heng Ip (Ou Mun) Iao Han Cong Si。該賓館被評定為二星級，其葡文名稱為“Praia Dourada”，位於澳門殷豐素王前地57號、61號和65號，羅理基博士大馬路10號、12號和16號及賈羅布大馬路126號、128號和132號。

(是項刊登費用為MOP353,00)

二零零一年七月三日於旅遊局

局長 白文浩代副局長代行

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

### Extracto de despacho

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 28 de Março de 2001:

Alorino Aires Evaristo de Noruega e Maria Teresa Lorena Crato Fogaça Rodrigues da Costa Gomes — renovados os contratos além do quadro como assistente de relações públicas especialista e adjunto-técnico especialista, ambos do 3.º escalão, nestes Serviços, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2001.

### Extractos de licenças

Foi emitida a licença n.º 419/2001, em 2 de Julho, em nome da Sociedade «Investimento Imobiliário Chong Heng Ip (Macau), Limitada» e em inglês «Chong Heng Ip (Macau) Investment Limited», para o restaurante denominado «金灣餐廳» e em português «Praia Dourada» e classificado de 2.ª classe, sito na Praça de D. Afonso Henriques, n.ºs 57, 61 e 65, Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, n.ºs 10, 12 e 16, e Avenida de Lopo Sarmiento de Carvalho, n.ºs 126, 128 e 132, cave.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Foi emitida a licença n.º 420/2001, em 2 de Julho, em nome da Sociedade «Investimento Imobiliário Chong Heng Ip (Macau), Limitada» e em inglês «Chong Heng Ip (Macau) Investment Limited», para a pensão denominada «金灣賓館» e em português «Praia Dourada» e classificada de 2 estrelas, sita na Praça de D. Afonso Henriques, n.ºs 57, 61 e 65, Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, n.ºs 10, 12 e 16, e Avenida de Lopo Sarmiento de Carvalho, n.ºs 126, 128 e 132.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 3 de Julho de 2001. — Pel'O Director dos Serviços, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*, sub-director dos Serviços, substituto.

## 體育發展局

## INSTITUTO DO DESPORTO

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

摘錄自社會文化司司長二零零一年四月十六日的批示：

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 16 de Abril de 2001:

趙敏儀——根據由十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並先後經六月八日第37/91/M號法令、九月二十一日第70/92/M號法令和十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式，獲聘用為本局第一職階特級技術輔導員，收取400點薪俸點，合約期為一年，由二零零一年六月一日起生效。

Chio Man I — contratada além do quadro como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400, neste Instituto, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2001.

二零零一年七月十一日於體育發展局

局長 蕭威利

Instituto do Desporto, aos 11 de Julho de 2001. — O Presidente do Instituto, *Manuel Silvério*.

二〇〇五年澳門東亞運動會  
協調辦公室

GABINETE DE COORDENAÇÃO DOS JOGOS  
DA ÁSIA ORIENTAL, EM MACAU, PARA O ANO DE 2005

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

摘錄自社會文化司司長於二零零一年六月十五日作出的批示：

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 15 de Junho de 2001:

根據由十二月二十一日第87/89/M號法令核准並被六月八日第37/91/M號法令、九月二十一日第70/92/M號法令、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條，以及刊登在二零零零年七月三十一日第三十一期《澳門特別行政區公報》第一組內，七月二十七日第144/2000號行政長官批示第十八款的規定，以編制外合同聘用Bruno Miguel dos Santos Nunes學士為本辦公室第一職階一等高級技術員，薪俸索引點為485，獲續期由二零零一年七月五日起至十二月三十一日止。

Licenciado Bruno Miguel dos Santos Nunes — renovado o contrato além do quadro como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, e ao abrigo do n.º 18 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 144/2000, de 27 de Julho, publicado no *Boletim Oficial* n.º 31/2000, I Série, de 31 de Julho, de 5 de Julho a 31 de Dezembro de 2001.

二零零一年七月十一日於二〇〇五年澳門東亞運動會協調辦公室

協調員 蕭威利

Gabinete de Coordenação dos Jogos da Ásia Oriental, em Macau, para o ano de 2005, aos 11 de Julho de 2001. — O Coordenador do Gabinete, *Manuel Silvério*.

## 旅遊學院

## INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條規定，公佈經由社會文化司司長於二零零一年七月二日批准之旅遊學院二零零一年度本身預算之第二次修改：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 2.ª alteração ao orçamento privativo do Instituto de Formação Turística, para o ano económico de 2001, autorizada por despacho de 2 de Julho de 2001, do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

經濟分類 Classificação económica	開支名稱 Designação da despesa	追加 Reforço 澳門幣 (MOP)	注銷 Anulações 澳門幣 (MOP)
	<b>經常開支 Despesas correntes</b>		
01-01-02-01	報酬 Remunerações	1,450,000.00	
01-01-03-01	報酬 Remunerações		1,510,000.00
01-01-05-01	工資 Salário	60,000.00	
02-02-07-00	其他非耐用品 Outros bens não duradouros		50,000.00
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	50,000.00	
	總計 Total	1,560,000.00	1,560,000.00

二零零一年七月四日於旅遊學院

Instituto de Formação Turística, aos 4 de Julho de 2001. — A Presidente do Instituto, substituta, *Vong Chuk Kwan*.

代院長 黃竹君

## 土地工務運輸局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS  
E TRANSPORTES

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

摘錄自運輸工務司司長於二零零一年六月十八日所作出的批示：

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 18 de Junho de 2001:

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項之規定，以確定委任方式委任有關開考之評核名單中唯一合格應考人 Luís Miguel Sequeira Morais Alves

Luís Miguel Sequeira Morais Alves, único classificado no respectivo concurso — nomeado, definitivamente, técnico auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro destes Serviços, ao abrigo do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar o lu-



擔任本局編制第一職階一等助理技術員，用作以其本人填補載於七月七日第 29/97/M 號法令附件人員編制表之有關職位。

gar constante do quadro de pessoal anexo ao Decreto-Lei n.º 29/97/M, de 7 de Julho, e provido pelo mesmo.

二零零一年七月十一日於土地工務運輸局

局長 賈利安

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 11 de Julho de 2001. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

## 地圖繪製暨地籍局

### 批示摘錄

根據運輸工務司司長於二零零一年六月二十八日作出之批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第一百三十七條第五款之規定，現正享受短期無薪假之本局確定委任的首席技術輔導員劉素芬，獲批給長期無薪假，為期九年，由二零零一年七月二日起生效。

二零零一年七月四日於地圖繪製暨地籍局

代局長 張紹基地理學工程師

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 28 de Junho de 2001:

Lao Sou Fan, adjunto-técnico principal, de nomeação definitiva, destes Serviços, na situação de licença sem vencimento de curta duração — concedida a licença sem vencimento de longa duração, pelo período de nove anos, nos termos do artigo 137.º, n.º 5, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Julho de 2001.

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 4 de Julho de 2001. — O Director dos Serviços, substituto, *Cheong Sio Kei*, engenheiro-geógrafo.

## 港務局

### 批示摘錄

按照局長於二零零一年六月二十二日作出的批示：

由二零零一年六月二十二日起解除本局第二職階助理員陳小康的散位合同。

二零零一年七月十一日於港務局

局長 黃穗文

## CAPITANIA DOS PORTOS

### Extracto de despacho

Por despacho da directora, de 22 de Junho de 2001:

Chan Sio Hong — rescindido o contrato de assalariamento como auxiliar, 2.º escalão, nesta Capitania, a partir de 22 de Junho de 2001.

Capitania dos Portos, aos 11 de Julho de 2001. — A Directora, *Wong Soi Man*.

# 政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

## 行政長官辦公室

### 公告

按照行政長官二零零一年六月二十九日批示，現根據經十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審閱、有限制的方式，為政府總部輔助部門的公務員舉行一般晉升開考，以填補本輔助部門編制內以下空缺：

第一職階主任翻譯員一缺；

第一職階一等翻譯員一缺。

上述開考通告已張貼於南灣大馬路一百三十一號政府總部輔助部門人力資源暨檔案處，有意報考者請自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》後第一個工作日起計十日內遞交有關資料。

二零零一年六月二十九日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

(是項刊登費用為 MOP1,087.00)

## GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

### Anúncio

Faz-se público que, por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 29 de Junho de 2001, se acham abertos concursos comuns, de acesso, documentais, circunscritos, condicionados aos funcionários dos Serviços de Apoio da Sede do Governo, nos termos do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento dos seguintes lugares no quadro de pessoal dos mesmos Serviços de Apoio:

Um lugar de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão; e

Um lugar de intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão.

Mais se informa que os avisos de abertura dos referidos concursos se encontram afixados na Divisão de Recursos Humanos e Arquivo dos Serviços de Apoio da Sede do Governo (SASG), sita na Avenida da Praia Grande, n.º 131, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 29 de Junho de 2001.

O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

## 政府總部輔助部門

### 名單

政府總部輔助部門為填補人員編制內資訊人員組別第一職階一等高級資訊技術員一缺，經於二零零一年五月三十日第二十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告，現公布應考人的評核成績如下：

合格應考人：	分數
周慧卿 .....	8.67

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經行政長官二零零一年六月二十九日的批示確認)

二零零一年六月二十九日於政府總部輔助部門

## SERVIÇOS DE APOIO DA SEDE DO GOVERNO

### Listas

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de informática do quadro de pessoal dos Serviços de Apoio da Sede do Governo, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 22, II Série, de 30 de Maio de 2001:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Chao Vai Heng .....	8,67

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 29 de Junho de 2001).

Serviços de Apoio da Sede do Governo, aos 29 de Junho de 2001.

典試委員會：

主席：蘇柏圖

委員：杜珍妮

劉軍勳

(是項刊登費用為 MOP1,224.00)

政府總部輔助部門為填補人員編制內資訊人員組別第一職階一等資訊技術員一缺，經於二零零一年五月三十日第二十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告，現公布應考人的評核成績如下：

合格應考人：	分數
羅偉昌 .....	8.29

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經行政長官二零零一年六月二十九日的批示確認)

二零零一年六月二十九日於政府總部輔助部門

典試委員會：

主席：蘇柏圖

委員：杜珍妮

劉軍勳

(是項刊登費用為 MOP1,087.00)

O Júri:

*Presidente:* Alberto Jorge e Sousa.

*Vogais:* Maria Eugénia Fernandes Estorninho; e

Lao Kuan Lai da Luz.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de informática do quadro de pessoal dos Serviços de Apoio da Sede do Governo, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 22, II Série, de 30 de Maio de 2001:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Lo Vai Cheong .....	8,29

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 29 de Junho de 2001).

Serviços de Apoio da Sede do Governo, aos 29 de Junho de 2001.

O Júri:

*Presidente:* Alberto Jorge e Sousa.

*Vogais:* Maria Eugénia Fernandes Estorninho; e

Lao Kuan Lai da Luz.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

## 新聞局

### 名單

為履行關於撥給私人及私人機構的財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，新聞局現公佈二零零一年第二季度的資助名單：

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidade
澳門日報 Macao Daily News	07.06.2001	600,000.00	
華僑報 Jornal Va Kio	26.06.2001	600,000.00	
大眾報 Tai Chung Pou	07.06.2001	420,000.00	

## GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

### Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e instituições particulares, vem o Gabinete de Comunicação Social publicar a listagem dos apoios concedidos no 2.º trimestre de 2001:

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidade
正報 Cheng Pou	07.06.2001	420,000.00	二零零一年度鼓勵本地報業提升競爭力方案 Sistema de incentivos para o aumento da competitividade da imprensa informativa periódica local para o ano 2001.
市民日報 Jornal do Cidadão	11.06.2001	420,000.00	
星報 Jornal Seng Pou	07.06.2001	420,000.00	
新華澳報 Jornal San Wa Ou	07.06.2001	420,000.00	
現代澳門日報 Today Macau Journal	07.06.2001	420,000.00	
Macau Hoje	11.06.2001	420,000.00	
Jornal Tribuna de Macau	07.06.2001	420,000.00	
時事新聞報 Jornal Si-Si	07.06.2001	180,000.00	
澳門體育週報 Semanário Desportivo de Macau	07.06.2001	180,000.00	
澳門脈搏週報 Jornal «O Pulso de Macau»	07.06.2001	180,000.00	
Ponto Final	07.06.2001	180,000.00	
訊報 Jornal Informação	07.06.2001	180,000.00	
O Clarim	07.06.2001	180,000.00	
澳門文娛報 Recreativo de Macau	08.06.2001	180,000.00	
		合計 Soma: 5,820,000.00	

二零零一年七月五日於新聞局

局長 陳致平

(是項刊登費用為 MOP2,104.00)

Gabinete de Comunicação Social, aos 5 de Julho de 2001.

O Director do Gabinete, Victor Chan.

(Custo desta publicação \$ 2 104,00)

## 澳門基金會

### 名單

根據八月二十六日第54/GM/97號批示關於撥給私人及私人機構財政資助的有關規定，澳門基金會現公佈二零零一年第二季度的贊助名單：

第二季度：

## FUNDAÇÃO MACAU

### Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem a Fundação Macau publicar a lista dos apoios concedidos no 2.º trimestre do ano de 2001:

2.º trimestre do ano de 2001:

受益者 Entidades beneficiadoras	活動內容 Finalidade	批示日期 Data do despacho	支付日期 Pago em	金額 Valor
澳門社會保障學會 Associação de Segurança Social de Macau	前往深圳交流活動 Deslocação de intercâmbio a Shenzhen.	2001/03/06	2001/04/01	5,000.00
匯俊青年會 Clube de Juventude Vui Chon	2001年活動資助 Subsídio às actividades de 2001.	2001/03/14	2001/04/01	5,000.00

受益者 Entidades beneficiadoras	活動內容 Finalidade	批示日期 Data do despacho	支付日期 Pago em	金額 Valor
澳門理工學院學生會 Associação de Estudantes do IPM	2001年活動資助 Subsídio às actividades de 2001.	2001/03/14	2001/04/01	50,000.00
澳門理工學院校友會 Associação dos Antigos Alunos do IPM	2001年活動資助 Subsídio às actividades de 2001.	2001/03/14	2001/04/01	50,000.00
嚶鳴合唱團 Coro Perosi	2001年活動資助 Subsídio às actividades de 2001.	2001/03/14	2001/04/01	20,000.00
澳門基督徒音樂協會 Macau Christian Music Association	舉辦“震撼心弦”音樂會 Subsídio para a realização de um concerto.	2001/03/14	2001/04/01	5,000.00
澳門義務工作者協會 Associação de Voluntários de Serviço Social de Macau	赴馬來西亞進行交流 Visita de intercâmbio à Malásia.	2001/03/20	2001/04/01	10,000.00
路環街坊四廟慈善會 Associação de Beneficência «Quatro Pagodes» Coloane	“譚公仙聖寶誕”聯歡周活動資助 Semana de convívio «Aniversário de Deus Tam».	2001/03/20	2001/04/01	5,000.00
澳門文化局 ICM	第12屆澳門藝術節 XII Festival de Arte de Macau.	2001/02/20	2001/04/11	100,000.00
澳門濠江青年商會 Hou Kong Junior Chamber	2001年活動資助 Subsídio às actividades de 2001.	2001/03/27	2001/04/11	30,000.00
澳門公務專業人員協會 Associação dos Técnicos da Administração Pública de Macau	2001年活動資助 Subsídio às actividades de 2001.	2001/03/27	2001/04/11	30,000.00
澳門攝影學會 Associação Fotográfica de Macau	第十一屆澳門國際攝影展覽 Subsídio para a realização da XI Exposição Internacional de Fotografia de Macau.	2001/03/27	2001/04/11	20,000.00
澳門聾人協會 Associação de Surdos de Macau	台灣聽障服務觀摩交流團 Subsídio para a deslocação de intercâmbio a Taiwan.	2001/03/27	2001/04/11	5,000.00
澳門大學學生會（音樂學會） University of Macau Student's Union (Music Society)	全澳大專院校歌唱比賽 «Singing Contest 2001».	2001/03/27	2001/04/11	5,000.00
澳門長者體育總會 Associação dos Desportos de Velho de Macau	2001年活動資助 Subsídio às actividades de 2001.	2001/03/30	2001/04/11	20,000.00
華僑報 Jornal Va Kio	六一兒童節園遊會 Realização do convívio por ocasião do «Dia Internacional de Crianças».	2001/03/30	2001/04/11	8,000.00
戒煙保健會總會 Associação de Abstenção do Fumo e de Protecção de Saúde	2001年活動資助 Subsídio às actividades de 2001.	2001/03/30	2001/04/11	30,000.00

受益者 Entidades beneficiadoras	活動內容 Finalidade	批示日期 Data do despacho	支付日期 Pago em	金額 Valor
澳門大學學生會 União de Estudantes da UM	“Quality Week 2001” 活動 Realização da semana de qualidade de 2001.	2001/03/30	2001/04/11	5,000.00
紀念“五四”青年節活動籌委會 Comissão Preparatória de Celebração do Dia 4 de Maio	“防止濫用藥物，勵志歌曲” 音樂會 Realização de um concerto contra a droga.	2001/03/30	2001/04/11	5,000.00
“中國文化常識達標工程” 澳門特區工作委員會 Comissão de Trabalho da RAEM para a «Obra de Formação Cultural Chinesa»	2001年活動資助 Subsídio às actividades de 2001.	2001/03/14	2001/04/17	100,000.00
澳門音樂工作室 Atelier de Música de Macau	出版CD資助 Subsídio para a edição de um CD.	2001/02/28	2001/04/23	15,000.00
澳門護士學會 Nurses Association of Macau	出版《國際護士會護理規範》 Subsídio para a edição de um álbum sobre normas internacionais de enfermagem.	2001/04/17	2001/04/23	10,000.00
國際聯密教慈航會（澳門） Universal Buddhist Merciful Society (Macau)	弘法大會以及社會服務同樂日活動 Campanha de promoção de budismo.	2001/04/17	2001/04/23	8,000.00
澳門彩虹腰鼓秧歌會 Associação Arco-Íris da Dança Folclórica de Tomboril e Tangko de Macau	2001年活動資助 Subsídio às actividades de 2001.	2001/04/17	2001/04/23	20,000.00
澳門大學U Seng Pan教授 Prof. U Seng Pan	參加國際會議資助 Subsídio para a participação num seminário académico internacional.	2001/04/17	2001/04/23	3,000.00
國際扶輪、澳門濠江扶輪青年服務團、澳門中區扶輪青年服務團以及澳門松山扶輪青年服務團 Rotary Internacional e mais três Rotaries	“新紀元青年交流會” Subsídio para a realização da «Conferência para as Novas Gerações».	2001/02/13	2001/05/02	15,000.00
澳門元老足球員總會 Associação dos Veteranos de Futebol de Macau	參加葡萄牙舉辦之足球賽 Participação no torneio de futebol em Portugal.	2001/02/20	2001/05/02	10,000.00
澳門警務人員協會 Associação de Agentes Policiais de Macau	“少年飛鷹隊” 急救培訓課程 Curso de formação «Jovens Águias».	2001/04/24	2001/05/02	15,000.00
Duarte Trigueiros 先生以及Sam Kit 小姐 Prof. Duarte Trigueiros e Dra. Sam Kit	參加國際會議旅費資助 Subsídio de viagem para participar numa conferência internacional.	2001/03/14	2001/05/07	23,800.00
澳門大學學生會 União de Estudantes da UM	2001年活動資助 Subsídio às actividades de 2001.	2001/05/02	2001/05/08	50,000.00

受益者 Entidades beneficiadoras	活動內容 Finalidade	批示日期 Data do despacho	支付日期 Pago em	金額 Valor
澳門檢察律政學會 Associação da Justiça e da Procuradoria de Macau	2001年活動資助 Subsídio às actividades de 2001.	2001/05/08	2001/05/10	30,000.00
石頭公社 Comuna de Pedra	2001年活動資助 Subsídio às actividades de 2001.	2001/05/08	2001/05/10	15,000.00
澳門註冊會計師公會 Associação de Contabilistas Registados de Macau	2001年活動資助 Subsídio às actividades de 2001.	2001/05/08	2001/05/10	10,000.00
澳門工會聯合總會 Associação Geral dos Operários de Macau	2001年活動資助 Subsídio às actividades de 2001.	2001/05/08	2001/05/10	20,000.00
培華中學 Escola Secundária Pui Va	出版五周年特刊 Edição especial do 5.º Aniversário.	2001/05/08	2001/05/10	30,000.00
澳門弱智人士家長協會 Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau	募捐活動 Recolha de fundos.	2001/05/08	2001/05/10	5,000.00
朱建發 Chu Jian Fa	出版書法集 Subsídio para a edição de uma colecção de caligrafia.	2001/01/02	2001/05/16	10,000.00
吳志豪先生 Ng Chiho	出版攝影集 Subsídio para a edição de um álbum de fotografias.	2001/01/16	2001/05/16	40,000.00
Edgar Martins	研究資助 Subsídio para a realização de projectos de investigação.	2001/02/06	2001/05/24	20,000.00
澳門公職人員協會 Associação dos Trabalhadores da Função Pública de Macau	2001年活動資助 Actividades de 2001.	2001/05/22	2001/05/25	30,000.00
澳門河源市同鄉會 Associação de Conterrâneos de Heyuan	2001年活動資助 Actividades de 2001.	2001/05/22	2001/05/25	20,000.00
澳門曉角話劇研進社 Associação de Representação Teatral «Hiu Koc»	2001年活動資助 Actividades de 2001.	2001/05/22	2001/05/25	10,000.00
澳門大學 University of Macau	澳門及國際數學奧林匹克競賽 Olimpíadas de Matemática de Macau e Internacional.	2001/05/22	2001/05/25	20,000.00
澳門美術學會 Macau Artist Society	舉辦“六·一全澳兒童畫展” «Exposição de pintura de crianças de Macau».	2001/05/22	2001/05/25	20,000.00
澳門扶輪社 Rotary Club of Macau	募捐活動 Campanha de recolha de fundos.	2001/05/22	2001/05/25	10,000.00

受益者 Entidades beneficiadoras	活動內容 Finalidade	批示日期 Data do despacho	支付日期 Pago em	金額 Valor
澳門葡文學校 Escola Portuguesa de Macau	第二屆語言文化進修課程 2.º programa de aperfeiçoamento linguístico.	2001/05/22	2001/05/25	15,000.00
澳門大學 Universidade de Macau	參加 EPMESC VIII 會議 EPMESC VIII.	2001/02/06	2001/05/31	50,000.00
澳門大學人文社會學院葡語系 Departamento de Português da UM	第16屆葡文暑期班 XVI Curso de Verão.	2001/03/20	2001/06/01	20,000.00
華盛頓亞洲學會 The Washington Asia Society	2001年年度晚餐會 Annual Dinner Conference'2001.	2001/05/22	2001/06/01	201,248.23
陳渭泉先生 Chan Wai Chun	出版“拙中求趣”一書 Subsídio para a edição de um livro.	2000/11/22	2001/06/06	10,000.00
澳門保安部隊高等學校 Escola Superior das Forças de Segurança de Macau	資助兩名學生赴葡參加交流活動 Subsídio à deslocação de dois alunos a Portugal.	2001/01/16	2001/06/06	12,000.00
澳門教區青年牧民中心 Centro Pastoral Diocesano para a Juventude	21世紀IT之旅活動 IT-2001.	2001/03/20	2001/06/08	30,000.00
澳門科技大學首屆民商法碩士赴京進修班籌委會 Comissão Preparatória da Turma de Aperfeiçoamento em Beijing do primeiro curso de mestrado em direitos civil e comercial da Univ. de Ciência e Tecnologia de Macau	“赴京進修班” Subsídio para aperfeiçoamento académico em Beijing.	2001/04/17	2001/06/08	20,000.00
澳門基本法推廣協會 Associação de Divulgação da Lei Básica de Macau	2001年活動資助 Subsídio às actividades de 2001.	2001/04/24	2001/06/08	100,000.00
長虹音樂會 Grupo Musical Cheong Hong de Macau	“中國民族樂器系列”——笛子洞簫專場音樂會 Realização de um concerto.	2001/04/24	2001/06/08	10,000.00
澳門公職教育協會 Associação Educativa da Função Pública de Macau	“扶貧教育活動” Subsídio à «Deslocação contra a pobreza».	2001/05/02	2001/06/08	5,000.00
澳門馬黑祐居民聯誼會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores do Bairro do Antigo Hipódromo de Macau	“第七屆北區青少年學生書法比賽” Subsídio para a realização do «VII Concurso de Caligrafia de Jovens do Bairro Norte».	2001/05/02	2001/06/08	5,000.00
澳門愛樂協會 Associação de Filarmónica de Macau	“第二屆澳門國際管樂節” Subsídio para a realização do II Festival de Música Instrumental de Sopros de Macau.	2001/05/02	2001/06/08	30,000.00
澳門沙龍影藝會 Associação de Salão Fotográfico de Macau	2001年活動資助 Actividades anuais.	2001/06/19	2001/06/30	20,000.00



受益者 Entidades beneficiadoras	活動內容 Finalidade	批示日期 Data do despacho	支付日期 Pago em	金額 Valor
澳門俱樂部歌舞團 Grupo de Danças e Cantares do Clube de Macau	2001年活動資助 Actividades anuais.	2001/06/19	2001/06/30	30,000.00
澳門汎澳青年商會 Pan-Mac Junior Chamber	2001年活動資助 Actividades anuais.	2001/06/19	2001/06/30	20,000.00
澳門工商管理研究生協會 Macau MBA Association	2001年活動資助 Actividades anuais.	2001/06/19	2001/06/30	30,000.00
澳門經濟學會 Associação das Ciências Económicas de Macau	“推動粵港澳區域經濟合作” 課題研究 Projectos de investigação «Cooperação Económica Regional Macau/Hong Kong/Guangdong».	2001/06/19	2001/06/30	50,000.00
澳門珠海聯誼會 Associação dos Conterrâneos de Chu Hoi	“父母和子女如何溝通” 講座 Organização de uma palestra sobre a comunicação entre pais e filhos.	2001/06/19	2001/06/30	3,000.00
拍板視覺藝術團 Associação Audio-visual «Cut»	“華語電影專題欣賞活動” Ciclo de filmes chineses.	2001/06/19	2001/06/30	10,000.00
歐漢琛慈善會 Associação de Beneficência Au Hon Sam	“澳門敬老愛老聯歡餐會” Convívio de pessoas da 3.ª idade.	2001/06/19	2001/06/30	5,000.00
中南政法學院澳門校友會 Ass. dos Antigos Alunos do Instituto de Política e Direito «Chong Nam» em Macau	“內地和澳門法律研討會” Realização de um seminário.	2001/06/19	2001/06/30	10,000.00
澳門培道中學 Escola Secundária Pooi To	“赴澳洲學習交流活動” «Campanha de Intercâmbio de Estudantes Macau/Austrália».	2001/06/19	2001/06/30	15,000.00
蔚青舞蹈團 Regina Dance Group	參加“香港舞蹈博覽2001”活動 Participação na «Expo de Dança de Hong Kong 2001».	2001/06/19	2001/06/30	10,000.00
澳門閩台總商會 Associação Comercial Fujian-Taiwan de Macau	參加《相約新世紀——海外華裔青少年中國尋根之旅夏令營》 Campanha de Verão em Beijing.	2001/06/27	2001/06/30	30,000.00
澳門聾人體育會 Associação de Desporto de Surdos de Macau	參加『第十九屆世界聾人運動會』 Participação nos jogos mundiais de surdos.	2001/06/27	2001/06/30	10,000.00
澳門青年文化協會 Associação de Cultura Juvenil de Macau	舉辦『中國景德鎮名瓷世紀行·澳門陶瓷文化週』 Semana de porcelana de Jing Dezhen.	2001/06/27	2001/06/30	30,000.00

總計：澳門元 1,749,048.23

Total: MOP 1,749,048.23

二零零一年七月二日於澳門基金會

Fundação Macau, aos 2 de Julho de 2001.

管理委員會主席 吳志良

O Presidente do Conselho de Gestão, Wu Zhiliang.

(是項刊登費用為 MOP11,816.00)

(Custo desta publicação \$ 11 816,00)

## 商業及汽車登記局

### CONSERVATÓRIA DOS REGISTOS COMERCIAL E AUTOMÓVEL

#### 06月之商業登記 Registo comercial relativo ao mês de Junho

自然人商業企業主之首次登記 registo inicial do empresário comercial, pessoa singular

商業名稱 Firma

中文 chinês : 曾深萍個人企業主

葡文 português : CHANG SAM PENG, E.I.

自然人住所 domicílio : 澳門河邊新街49號5樓A Rua do Guimarães, n° 49, 5° andar A, Edifício Chung Seng, em Macau

登記編號 N° do registo: 9245 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 李富強

葡文 português : LEI FU KEONG

自然人住所 domicílio : 澳門義字街2號榮發大廈五樓E座

登記編號 N° do registo: 9246 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 孫嘉航

葡文 português : SUN KA HONG

自然人住所 domicílio : Avenida Dr Sun Yat Sen Chun Hung Garden, n° 639, 18° andar G, na Ilha da Taipa

登記編號 N° do registo: 9247 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 朱顯

葡文 português : CHU HIN

自然人住所 domicílio : 澳門氹仔濠景花園26座11樓J

登記編號 N° do registo: 9248 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 標誌寶高彩噴畫

葡文 português : AGÊNCIA DE PUBLICIDADE EP

英文 inglês : EASY PRINT PRODUCTION

自然人住所 domicílio : 澳門倫斯特大馬路177號金苑大廈F舖地下 em Macau, Avenida de Sir Andres Ljungstedt, n° 177, Edifício Kam Yuen, r/c "F"

登記編號 N° do registo: 9249 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 國際炎黃文化出版社

葡文 português : EDITORIA DE INTERNACIONAL DE CULTURA YANHUNG

英文 inglês : INTERNATIONAL YANHUNG CULTURE & RESEARCHING PUBLISHING HOUSE

自然人住所 domicílio : 澳門黑沙環寶暉花園寶利閣3樓L座

登記編號 N° do registo: 9250 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 趙鵬  
葡文 português : CHIO PANG  
自然人住所 domicílio : 澳門高地烏街50號11樓F Rua do Pedro Coutinho, n.º 50, 11.º andar F, em Macau  
登記編號 N.º do registo: 9251 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 東亞運作行  
葡文 português : AGÊNCIA OPERAÇÃO DONG-A  
英文 inglês : DONG-A OPERATING ENTERPRISE  
自然人住所 domicílio : Rua de Pedro Coutinho, n.º 52, Edifício Hio Fai Kok, 6.º andar D, em Macau  
登記編號 N.º do registo: 9252 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 大哥大配件專門店  
葡文 português : TELECOMUNICAÇÕES TAI KO TAI  
自然人住所 domicílio : 澳門馬場海邊馬路建華大廈第一座16樓C  
登記編號 N.º do registo: 9253 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 迅立貿易行  
葡文 português : AGÊNCIA DE COMERCIAL FASHIONER  
英文 inglês : FASHIONER TRADING  
自然人住所 domicílio : Avenida Venceslau de Moraes, n.º 201, 9.º andar E, Edifício Industrial Chun Foc, em Macau  
登記編號 N.º do registo: 9254 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 創新電腦  
葡文 português : COMPUTADORES DE INOVAÇÃO  
英文 inglês : INNOVATIONS COMPUTER  
自然人住所 domicílio : 澳門青草街103號地下  
登記編號 N.º do registo: 9255 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 天榮貿易行  
葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL TIN WENG  
自然人住所 domicílio : 澳門新填海區新口岸海景花園麗景閣十一樓O座  
登記編號 N.º do registo: 9256 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 華達洋行  
葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL WA TAT  
自然人住所 domicílio : 澳門馬場海邊馬路華茂新村10樓P座  
登記編號 N.º do registo: 9257 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 卓清  
葡文 português : CHEOK CHENG  
自然人住所 domicílio : 澳門氹仔海洋大馬路海洋花園桂苑27樓G Estrada Nordeste da Taipa, Laurel Court, 27.º andar G, Taipa, Macau  
登記編號 N.º do registo: 9258 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 李群珊個人企業主  
葡文 português : LEI KUAN SAN, E.I.  
自然人住所 domicílio : 澳門殷皇子大馬路37號地下  
登記編號 N.º do registo: 9259 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 羅應亮  
葡文 português : LO IENG LEONG  
英文 inglês : LO IENG LEONG  
自然人住所 domicílio : 澳門永聯台58號四樓A座 Pátio Eterna União, n° 58, 3° andar A, em Macau  
登記編號 N° do registo: 9260 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 中基嘉華貿易行  
葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL CHONG KEI KA WA  
自然人住所 domicílio : 澳門黑沙環東北大馬路393號地舖  
登記編號 N° do registo: 9261 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 梁俊威個人企業主  
葡文 português : LEONG CHON VAI E.I.  
自然人住所 domicílio : Rua Ribeira do Patane, n° 86, r/c "C", em Macau  
登記編號 N° do registo: 9262 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 蔡俊能  
葡文 português : CHOI CHUN NUNG  
自然人住所 domicílio : 澳門氹仔柯維納馬路南新花園第一座15樓F  
登記編號 N° do registo: 9263 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 和興成通訊  
自然人住所 domicílio : 澳門黑沙灣祐漢新邨祐添大廈12樓A座  
登記編號 N° do registo: 9264 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 動力車行個人企業主  
自然人住所 domicílio : 澳門高地烏街50號9樓E座利年閣  
登記編號 N° do registo: 9265 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 芭堤雅泰國食館  
葡文 português : ESTABELECIMENTO DE COMIDAS PATTAYA  
自然人住所 domicílio : 澳門氹仔廣東大馬路鴻業大廈3字樓F座  
登記編號 N° do registo: 9266 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 孫焯華  
葡文 português : SUN CHEOK VA  
自然人住所 domicílio : 澳門黑沙環第一街五十一號地下 Rua Um do Bairro da Areia Preta, n° 51, r/c, em Macau  
登記編號 N° do registo: 9267 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 易售站個人企業主  
葡文 português : ECSELL E.I.  
自然人住所 domicílio : 澳門安坊西街125號美華閣7樓A  
登記編號 N° do registo: 9268 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 永隆港澳運輸行

自然人住所 domicílio : 澳門下環街 8 6 號地下  
登記編號 N.º do registo: 9269 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 殷彬  
葡文 português : IAN PAN

自然人住所 domicílio : 澳門亞利鴉架街 2 8 號 2 樓  
登記編號 N.º do registo: 9270 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 龍凌凌個人企業主  
葡文 português : LONG LENG LENG E.I.

自然人住所 domicílio : 澳門沙嘉都喇街 2 1 號信託大廈 4 樓 B 座 Rua Sacadura Cabral, n.º 21, Sun Tok, 4.º andar B4, em Macau  
登記編號 N.º do registo: 9271 (CO)

商業名稱 Firma  
葡文 português : SALÃO BELEZA SINCERE  
自然人住所 domicílio : 澳門沙梨頭南街 1 2 1 號運順新邨 D 座 4 樓 ( B B )  
登記編號 N.º do registo: 9272 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 陳錦棠  
葡文 português : CHAN KAM TONG A  
自然人住所 domicílio : Avenida Xian Xing Hai, s/n.º, "H", r/c, Edifício Centro Comercial Zhu Kuan, em Macau  
登記編號 N.º do registo: 9273 (CO)

法人商業企業主之設立 acto constitutivo do empresário comercial, pessoa colectiva

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 澳門僑樂投資貿易有限公司  
葡文 português : MACAU KIO LOK INVESTIMENTO E IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO, LIMITADA  
英文 inglês : MACAU KIO LOK INVESTMENT AND TRADING COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門文第士街 2 9 號廣仁大廈地下 A 座  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14594 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 鑫莎投資顧問有限公司  
葡文 português : COMPANHIA DE CONSULTADORIA E INVESTIMENTO KAM SA, LIMITADA  
英文 inglês : KAM SA CONSULTANT & INVESTMENT COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : Avenida da Praia Grande, n.º 325, Edifício "Cheong Fai", 3.º andar "C", em Macau  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14595 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 漢中工程材料貿易一人有限公司  
葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL DE MATERIAIS DE OBRAS DE CONSTRUÇÃO DE HON CHONG, SOCIEDADE UNIPessoal LIMITADA  
英文 inglês : HON CHONG CONSTRUCTION MATERIALS TRADING COMPANY, LIMITED  
法人住所 sede : 澳門美副將巷好景樓 4 樓 B 座  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14596 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 國信煙草集團有限公司  
 葡文 português : COMÉRCIO DE TABACOS KUOK SON LIMITADA  
 英文 inglês : KUOK SON TOBACCO TRADING COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida da Praia Grande, n° 63, Edifício Hang Cheong, 12° andar "E", em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14597 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 羅倫斯室內設計有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE DESIGNIO INTERIOR LAWRENCE LIMITADA  
 英文 inglês : LAWRENCE INTERIOR DESIGN COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門氹仔嘉樂庇總督馬路茵景園H舖  
 資本 capital : MOP\$30.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14598 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 菲萬智顧問及秘書服務有限公司  
 葡文 português : AMFER -CONSULTADORIA E SECRETARIADO, LIMITADA  
 法人住所 sede : Calçada de Santo Agostinho, n° 19, 7° andar  
 資本 capital : MOP\$30.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14599 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 明珠有限公司  
 葡文 português : PEARL LIMITADA  
 英文 inglês : PEARL COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n°s 181 a 187, Edifício Centro Comercial do Grupo Brilhantismo, 10° andar, letras "J-N"  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14600 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 東方石油有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE PETRÓLEO ORIENTAL, LIMITADA  
 英文 inglês : ORIENTAL PETROLEUM COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門媽閣街20J號鄭苑觀星閣地下A座舖位  
 資本 capital : MOP\$1.100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14601 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 亨得利(國際)裝飾設計工程有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE DECORAÇÃO, DESIGN E ENGENHARIA HANG TAK LEI (INTERNACIONAL), LIMITADA  
 英文 inglês : HANG TAK LEI (INTERNATIONAL) DECORATION DESIGN ENGINEERING LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門和樂大馬路宏基大廈第二座一樓I座  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14602 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 千禧國際有限公司  
 葡文 português : CENTRESS INTERNACIONAL LIMITADA  
 英文 inglês : CENTRESS INTERNACIONAL LIMITED  
 法人住所 sede : Caminho das Hortas, n°s 591 a 625, Edifício Chun Hung, 5° andar L  
 資本 capital : MOP\$30.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14603 (SO)

商業名稱 Firma  
葡文 português : FÁBRICA DE MALAS DE TMSF, LIMITADA  
法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路南方工業大廈二期7樓F座  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14604 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 五星貿易有限公司  
葡文 português : AGÊNCIA COMÉRCIO FIVE STARS, LIMITADA  
英文 inglês : FIVE STARS TRADING COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門南灣大馬路355號灣景大廈7樓F座  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14605 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 又興隆多媒體有限公司  
葡文 português : YIU XING LONG MULTI-MEDIA LIMITADA  
英文 inglês : YIU XING LONG MULTI-MEDIA LIMITED  
法人住所 sede : 澳門南灣大馬路355號灣景大廈7樓F座  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14606 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 龍鵬中葯廠(澳門)有限公司  
葡文 português : FÁBRICA DE MEDICAMENTOS CHINESES LONG PANG (MACAU) LIMITADA  
英文 inglês : LONG PANG (MACAU) CHINESE MEDICINE FACTORY LIMITED  
法人住所 sede : Rua Marginal do Canal das Hortas, n.ºs 10-16, Edifício Industrial Cidade Nova, 1.º andar "H", em Macau  
資本 capital : MOP\$50.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14607 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 新美拉鍊企業有限公司  
葡文 português : COMPANHIA DE FECHO E EMPREENDIMENTO SAN MEI LIMITADA  
英文 inglês : SAN MEI ENTERPRISE COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路南嶺工業大廈13樓G座  
資本 capital : MOP\$60.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14608 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 信怡亞洲有限公司  
葡文 português : COMPANHIA DE PACÍFICO ÁSIA LIMITADA  
英文 inglês : PACIFIC ASIA COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門提督馬路27號富恆大廈五樓A座  
資本 capital : MOP\$50.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14609 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 先鋒進出口有限公司  
葡文 português : SINFONG IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO COMPANHIA LIMITADA  
英文 inglês : XIANFENG IMPORT & EXPORT COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門黑沙灣祐漢新村第二街黃金商場地下V A座  
資本 capital : MOP\$50.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14610 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 利禾車行一人有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE AUTOMÓVEL LEI VO, SOCIEDADE UNIPessoal LIMITADA  
 英文 inglês : LEI VO MOTOR COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida Primeiro de Maio, n° 358, Edifício Kam Hoi San, Bloco VII, r/c A, em Macau  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14611 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 中裕國際(澳門)有限公司  
 葡文 português : CHONG U INTERNACIONAL (MACAU) LIMITADA  
 英文 inglês : CHONG U INTERNACIONAL (MACAO) LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門東望洋街3號地下 Rua de Ferreira do Amaral, n° 3, r/c, em Macau  
 資本 capital : MOP\$30.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14612 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 中匯集團(澳門)有限公司  
 葡文 português : GRUPO MULTI-CITY (MACAU) LIMITADA  
 英文 inglês : MULTI-CITY GROUP (MACAU) LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門北京行244至246號澳門金融中心8樓H室  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14613 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 創新資訊科技有限公司  
 葡文 português : CREATIVE - TECNOLOGIAS DE INFORMAÇÃO, LIMITADA  
 英文 inglês : CREATIVE INFORMATION TECHNOLOGY COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida de Venceslau de Moraes, n°s 181-183, Edifício Industrial Va Meng, 1° andar, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14614 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 慕拉士實業有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE INDUSTRIAL MORAIS LIMITADA  
 英文 inglês : MORAIS INDUSTRIAL LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門黑沙環慕拉士大馬路激成工業中心第1期5樓F座  
 資本 capital : MOP\$500.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14615 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 中寶利酒店設備一人有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE EQUIPAMENTO PARA HOTEL CHONG POU LEI, SOCIEDADE UNIPessoal LIMITADA  
 英文 inglês : CHUNG PO LEI HOTEL EQUIPMENT COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門沙欄仔斜路2號B添麗大廈地下D座  
 資本 capital : MOP\$200.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14616 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 鄭忠記海產凍肉有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE MARISCOS E CARNES CONGELADOS CHEANG CHONG KEI, LIMITADA  
 英文 inglês : CHEANG CHONG KEI FROZEN FOOD COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Rua do Dr. Lourenço Pereira Marques, n° 69C, Edifício San Pou Court, AR/C  
 資本 capital : MOP\$30.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14617 (SO)



- 商業名稱 Firma  
中文 chinês : 信發百貨有限公司  
葡文 português : SON FAT QUINQUILAHRIA, LIMITADA  
法人住所 sede : 澳門十月初五街 1 5 7 號地下  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14618 (SO)
- 商業名稱 Firma  
中文 chinês : 信達移民顧問有限公司  
葡文 português : SUN TAK - CONSULTADORIA EM MIGRAÇÃO, LIMITADA  
法人住所 sede : 澳門新口岸北京街無門牌澳門金融中心 5 樓 D 室 Rua de Pequim, s/n.º, 5.º andar "D",  
Edifício Macau Financial Centre, em Macau  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14619 (SO)
- 商業名稱 Firma  
中文 chinês : 豪運石油產品有限公司  
葡文 português : COMPANHIA DE PRODUTOS PETROLÍFEROS BELO HORIZONTE, LIMITADA  
英文 inglês : BH PETROLEUM PRODUCTS LIMITED  
法人住所 sede : Avenida Almirante Lacerda, n.ºs 39D-43E, Edifício Industrial "Iao Sek", Bloco A,  
5.º andar, em Macau  
資本 capital : MOP\$1.000.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14620 (SO)
- 商業名稱 Firma  
中文 chinês : 澳門休閒渡假世界股份有限公司  
葡文 português : O MUNDO DE LAZER DE MACAU, S.A.  
英文 inglês : MACAU LEISURE WORLD RESORT LIMITED  
法人住所 sede : Avenida da Praia Grande, n.º 594, Edifício B.C.M., 16.º andar  
資本 capital : MOP\$1.000.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14621 (SO)
- 商業名稱 Firma  
中文 chinês : 文華置業有限公司  
葡文 português : COMPANHIA DE FOMENTO IMOBILIÁRIO MAN WA, LIMITADA  
英文 inglês : MAN WA HOUSING DEVELOPMENT COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門氹仔新馬路 1 0 1 號花城牡丹樓 2 0 樓 E 座 Estrada Nova, n.º 101, Flower City,  
Mau Tan Lau, 20.º andar "E", Taipa, Macau  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14622 (SO)
- 商業名稱 Firma  
中文 chinês : 澳門西部發展有限公司  
葡文 português : COMPANHIA DE DESENVOLVIMENTO DE OESTE (MACAU), LIMITADA  
英文 inglês : WEST DEVELOPMENT (MACAU), LIMITED  
法人住所 sede : 澳門友誼大馬路 4 0 5 號成和閣 4 樓 B 單位 Avenida da Amizade, n.º 405, Edifício  
Seng Vo Kok, 4.º andar "B", em Macau  
資本 capital : MOP\$50.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14623 (SO)
- 商業名稱 Firma  
中文 chinês : 駿達有限公司  
葡文 português : CHON TAT LIMITADA  
英文 inglês : TIME GALLERY LIMITED  
法人住所 sede : Rua de Pequim, n.ºs 244-246, Edifício Macau Finance Centre, 6.º andar "M", em  
Macau

資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14624 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 造利科技(澳門)有限公司  
 葡文 português : PIOTEC (MACAU) COMPANHIA LIMITADA  
 英文 inglês : PIOTEC (MACAU) COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門氹仔北安工業區永寧街22-24號寶光工業中心  
 資本 capital : MOP\$8.000.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14625 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 翻譯工場一人有限公司  
 葡文 português : OFICINA DE TRADUÇÕES - SOCIEDADE UNIPESSOAL LIMITADA  
 英文 inglês : TRANSLATIONS WORKSHOP SOLE PROPRIETORSHIP LIMITED  
 法人住所 sede : Estrada de Pac On, s/n°, Edifício Long Keng Toi, Bloco 2, 1° andar "B", Taipa, Macau  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14626. (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 和洋國際(澳門)有限公司  
 葡文 português : WO IEONG INTERNACIONAL (MACAU) LIMITADA  
 英文 inglês : WO IEONG INTERNACIONAL (MACAU) LIMITED  
 法人住所 sede : Estrada de Coelho do Amaral, n° 107A, 1° andar, em Macau  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14627 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 美國海外發展有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO AMERICAN OVERSEAS, LIMITADA  
 英文 inglês : AMERICAN OVERSEAS INVESTMENT COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門友誼大馬路澳門置地廣場辦公大樓23樓2301-2室 Avenida da Amizade, Edifício Macau Landmark, Office Tower, 23° andar, 2301-2, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14628 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 登年國際投資集團有限公司  
 葡文 português : DENG NIAN INVESTIMENTO INTERNACIONAL GRUPO LIMITADA  
 法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路185至191號澳門工業中心13樓A座  
 資本 capital : MOP\$28.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14629 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 登年國際商務會員俱樂部有限公司  
 葡文 português : DENG NIAN CLUBE DE NEGÓCIOS COMERCIAIS INTERNACIONAIS LIMITADA  
 法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路185至191號澳門工業中心13樓A座  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14630 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 文物諮詢有限公司  
 葡文 português : HERITAGE - CONSULTADORIA, LIMITADA  
 英文 inglês : HERITAGE CONSULTANCY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida da Amizade, n° 405, Edifício "Seng Vo Kok", 9° andar "B"

資本 capital : MOP\$100.000,00

登記編號 N.º do registo: 14631 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 中聯盾集團(澳門—電子)有限公司

葡文 português : CHONG LUN TON GRUPO (MACAU-ELECTRÓNICO) LIMITADA

英文 inglês : Z L D GROUP (MACAO-ELECTRONIC) LIMITED

法人住所 sede : 澳門青洲河邊馬路1313號中旅工業大廈三樓D Estrada Marginal da Ilha Verde, n.º  
1313, Edifício Chong Loi Kong Ip Tai Ha, 3.º andar "D", em Macau

資本 capital : MOP\$100.000,00

登記編號 N.º do registo: 14632 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 億發國際投資有限公司

葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO INTERNACIONAL EVERICH, LIMITADA

英文 inglês : EVERICH INTERNATIONAL INVESTMENT LIMITED

法人住所 sede : Avenida do Coronel Mesquita, n.º 5, 5.º andar "I", em Macau

資本 capital : MOP\$100.000,00

登記編號 N.º do registo: 14633 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 莊迪有限公司

葡文 português : J&D COMPANHIA, LIMITADA

英文 inglês : J&D COMPANY, LIMITED

法人住所 sede : 澳門氹仔布拉干薩街305號濠景花園百合苑14樓O座

資本 capital : MOP\$25.000,00

登記編號 N.º do registo: 14634 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 升學通顧問服務有限公司

葡文 português : CONSULTADORIA STUDY ABROAD LIMITADA

英文 inglês : STUDY ABROAD CONSULTING SERVICES LIMITED

法人住所 sede : 澳門士多紐拜斯大馬路47號E座地庫

資本 capital : MOP\$25.000,00

登記編號 N.º do registo: 14635 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 列治文客戶服務中心有限公司

葡文 português : RICHMOND CENTRO DE APOIO PARA NEGÓCIOS, LIMITADA

法人住所 sede : Avenida Amizade, n.º 555, Rooms 1508 a 1509, Landmark, em Macau

資本 capital : MOP\$100.000,00

登記編號 N.º do registo: 14636 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 新澤日本料理有限公司

葡文 português : ESTABELECIMENTO DE COMIDAS SAN CHAK LIMITADA

法人住所 sede : Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.º 315, r/c T

資本 capital : MOP\$25.000,00

登記編號 N.º do registo: 14637 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 日日閒貿易有限公司

葡文 português : COMPANHIA DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO IAT IAT HAN LIMITADA

英文 inglês : IAT IAT HAN TRADING COMPANY LIMITED

法人住所 sede : Avenida Sir Anders Ljungstedt, n.ºs 238 a 284, r/c O, em Macau

資本 capital : MOP\$50.000,00  
登記編號 N° do registo: 14638 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 順威鋁質工程有限公司  
葡文 português : COMPANHIA DE OBRAS EM ALUMINIO SON WAI, LIMITADA  
法人住所 sede : Rua Quatro do Bairro Iao Hon, n° 40, Edifício Industrial Iao Seng, r/c, em Macau  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N° do registo: 14639 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 創新專業汽車美容有限公司  
法人住所 sede : 澳門黑沙環勞動節大馬路裕華大廈第六座256D舖  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N° do registo: 14640 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 風華製衣(澳門)有限公司  
葡文 português : FÁBRICA DE VESTUÁRIO FENG HUA (MACAU) LIMITADA  
英文 inglês : FENG HUA FASHIONS (MACAU) LIMITED  
法人住所 sede : 澳門亞利亞架街62號閣樓  
資本 capital : MOP\$26.000,00  
登記編號 N° do registo: 14641 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 新富城賓館有限公司  
葡文 português : PENSÃO SAN FORSON LIMITADA  
英文 inglês : SAN FORSON PENSION LIMITED  
法人住所 sede : 澳門亞美打利底盧大馬路579號及583號  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N° do registo: 14642 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 健怡軒(國際)有限公司  
葡文 português : SOCIEDADE INTERNACIONAL DE WEALTH & HEALTH LIMITADA  
英文 inglês : WEALTH & HEALTH INTERNATIONAL COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門墨山街12號C地下  
資本 capital : MOP\$50.000,00  
登記編號 N° do registo: 14643 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 富威地產發展有限公司  
葡文 português : FU WAI DESENVOLVIMENTO PREDIAL, LIMITADA  
英文 inglês : FU WAI REAL ESTATE DEVELOPMENT LIMITED  
法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場606-E中富大廈13字樓D座  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N° do registo: 14644 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 飛翔貿易一人有限公司  
葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL FEI CHEONG SOCIEDADE UNIPessoal, LIMITADA  
法人住所 sede : Avenida Infante D. Henrique, n°s 24 a 31, Edifício Wah Iong, 11° andar, letra "C"  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N° do registo: 14645 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 俊豪集團一人有限公司  
葡文 português : LEGEND GRUPO SOCIEDADE UNIPESSOAL LIMITADA  
法人住所 sede : 澳門新口岸凧星海大馬路珠光大廈9樓A B  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14646 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 快捷顧問一人有限公司  
葡文 português : RAPIDO CONSULTADORIA SOCIEDADE UNIPESSOAL LIMITADA  
法人住所 sede : 澳門新口岸凧星海大馬路珠光大廈9樓A B  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14647 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 志力船務(澳門)有限公司  
葡文 português : C L NAVEGAÇÃO (MACAU) COMPANHIA LIMITADA  
法人住所 sede : 澳門新口岸凧星海大馬路珠光大廈9樓A B  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14648 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 千葉娛樂發展有限公司  
葡文 português : COMPANHIA DE DIVERSÕES FOLHA LIMITADA  
英文 inglês : LEAVES ENTERTAINMENT AND DEVELOPMENT COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門南灣街763號14樓D座  
資本 capital : MOP\$30.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14649 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 澳門新車厘哥夫食品有限公司  
葡文 português : MACAU NOVA CHERYKOFF ALIMENTOS LIMITADA  
英文 inglês : MACAU NEW CHERYKOFF FOOD COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門氹仔施督憲政街85號地下  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14651 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 傑安誠貿易有限公司  
葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL J J C, LIMITADA  
英文 inglês : J J C TRADING COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門南灣大馬路八百一十五號才能商業中心二十樓 Avenida da Praia Grande, n.º 815,  
Edifício Centro Comercial Talento, 20.º andar, em Macau  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14652 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : E A A 國際發展(澳門)有限公司  
葡文 português : COMPANHIA DE DESENVOLVIMENTO E A A - INTERNACIONAL (MACAU) LIMITADA  
英文 inglês : E A A - INTERNATIONAL & DEVELOPMENT (MACAO) COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門羅保博士街1-3號國際銀行大廈15樓1503室 Rua do Dr. Pedro José Lobo,  
n.ºs 1 e 3, Edifício Luso Bank, 15.º andar "1503", em Macau  
資本 capital : MOP\$1.029.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14653 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 澳門新力達(國際)貿易有限公司  
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL NOVO MUSTANG MACAU (INTERNACIONAL), LIMITADA  
 英文 inglês : MACAU NEW MUSTANG (INTERNATIONAL) TRADING COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida de D. João IV, n° 17, r/c  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14654 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 甘氏海島工商服務有限公司  
 法人住所 sede : 澳門氹仔拉哥斯街雄昌花園第三座8樓S座  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14655 (SO)

商業名稱 Firma  
 葡文 português : COMPANHIA DE PRODUTOS ALIMENTARES DIETÉTICOS E COSMÉTICOS SUNTASTE, LIMITADA  
 法人住所 sede : 澳門高地烏街34號明輝大廈地下A座  
 資本 capital : MOP\$50.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14656 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 慶昌實業有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA INDUSTRIAL E COMERCIAL HENG CHEONG, LIMITADA  
 英文 inglês : HENG CHEONG INDUSTRIAL AND COMMERCIAL COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門青洲河邊大馬路青翠花園第4座1樓B座  
 資本 capital : MOP\$33.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14657 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : E卡國際防偽科技(澳門)股份有限公司  
 葡文 português : E-CARD, TECNOLOGIAS DE PROTECÇÃO DE DADOS (MACAU), S.A.  
 英文 inglês : E-CARD INTERNATIONAL TECHNOLOGY (MACAU) COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Rua de Foshan, n° 51, Edifício San Kin Yip, 19° andar L-P, em Macau  
 資本 capital : MOP\$1.000.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14658 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 周旭國際美術館有限公司  
 葡文 português : ZHOU XU, GALERIA DE ARTE, LIMITADA  
 英文 inglês : ZHOU XU ART GALLERY, LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門氹仔嘉樂庇總督馬路730至802號茵景園地下C鋪 Estrada Governador Nobre de Carvalho, n°s 730-802, Edifício The Greenville, r/c "C", Taipa, Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14659 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 珠澳商標印刷有限公司  
 葡文 português : CHU OU - MARCA E TIPOGRAFIA, LIMITADA  
 英文 inglês : CHU OU - TRADEMARK & PRINTING LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路229號地下  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14660 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 士磅國際有限公司  
 葡文 português : MEGA ROCK INTERNACIONAL, LIMITADA

英文 inglês : MEGA ROCK INTERNATIONAL LIMITED  
法人住所 sede : 澳門北京街1 2 6號怡德商業中心2 4樓F座  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14661 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 立洋船舶設備有限公司  
葡文 português : LEADYOUNG EQUIPAMENTO MARÍTIMO LIMITADA  
英文 inglês : LEADYOUNG MARINE EQUIPMENT COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, n.º 141, Edifício Pou Yee Garden, 17.º andar "A", em Macau  
資本 capital : MOP\$500.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14662 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 寰宇宣傳推廣有限公司  
葡文 português : COMPANHIA DE SERVIÇOS DE PUBLICIDADE GLOBAL, LIMITADA  
英文 inglês : GLOBAL COMMUNICATIONS ADVERTISING & MARKETING LIMITED  
法人住所 sede : 澳門倫斯泰特大馬路1 8 9號金苑大廈地下K—L舖 Avenida Sir Anders Ljungstedt, n.º 189, Edifício Kam Yuen, r/c K-L, em Macau  
資本 capital : MOP\$50.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14663 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 信福投資發展有限公司  
葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO E DESENVOLVIMENTO FOCUS, LIMITADA  
英文 inglês : FOCUS INVESTMENT AND DEVELOPMENT COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門新口岸北京街1 7 3—1 7 7號地下P—Q座  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14664 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : R車厘哥夫食品(澳門)有限公司  
葡文 português : ALIMENTOS DE R-CHERIKOFF (MACAU) COMPANHIA LIMITADA  
英文 inglês : R-CHERIKOFF FOOD (MACAU) COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門氹仔木鐸街3 9號地下  
資本 capital : MOP\$30.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14665 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : E & M發展有限公司  
葡文 português : COMPANHIA DE DESENVOLVIMENTO E & M, LIMITADA  
英文 inglês : E & M DEVELOPMENT COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門黑沙環中街3 1 7至4 1 1號廣福祥花園第七座4樓B L Rua Central da Areia Preta, n.ºs 317-411, Edifício Kuong Fok Cheong Fa Un, Bloco 7, 4.º andar BL, em Macau  
資本 capital : MOP\$50.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14666 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : M S國際貿易有限公司  
葡文 português : MS COMÉRCIO INTERNACIONAL, LIMITADA  
英文 inglês : MS INTERNATIONAL TRADING COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門俾利喇街號新益花園第1座4字樓A I—4  
資本 capital : MOP\$50.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14667 (SO)

## 公司之合併 fusão

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 力克製衣廠有限公司  
 葡文 português : FÁBRICA DE ARTIGOS DE VESTUÁRIO LEK HAC, LIMITADA  
 法人住所 sede : 澳門提督大馬路 1 4 號祐順工業大廈 5 樓 A 座 Avenida Almirante Lacerda, n° 14, Edifício Industrial Iao Son, 5° andar "A"  
 資本 capital : MOP\$400.000,00  
 登記編號 N° do registo: 3339 (SO)

## 解散及因完成清算而消滅 dissolução e extinção pelo encerramento de liquidação

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: (OU MUN) VANG TAI LAM SI FAT CHIN IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO PREDIAL VANG TAI LAM SI (MACAU) LIMITADA  
 英文 inglês : MACAU VANG TAI LAM SI INVESTMENT COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Rua de saúde, n°16, Edifício Lok Peng Lau, Bloco I, 11° andar, letra "N", em Macau  
 資本 capital : MOP\$280.000,00  
 登記編號 N° do registo: 9489 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 新濠城投資有限公司  
 葡文 português : SAN HOU SENG - INVESTIMENTO, LIMITADA  
 英文 inglês : SAN HOU SENG - INVESTMENT LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門佛山街 5 1 號新建業商業中心 1 5 樓 G 至 P 座 Rua de Foshan No° 51, Edifício Centro Comercial San Kin Yip, 15° andar "G-P", em Macau  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N° do registo: 13782 (SO)

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: YUE KUONG TEI CHAN CHI IP IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : YUE KUONG - INVESTIMENTO PREDIAL, LIMITADA  
 法人住所 sede : Avenida da Amizade, n° 761, edifício "Chong Yu", 9° andar "D", em Macau  
 資本 capital : MOP\$13.000,00  
 登記編號 N° do registo: 7556 (SO)

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: HANG HENG (OU MUN) SIU IP IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : PÉROLA DO DELTA - SOCIEDADE DE INVESTIMENTO PREDIAL LIMITADA  
 法人住所 sede : Avenida da Amizade, n° 761, edifício "Chong Yu", 9° andar, "D", em Macau  
 資本 capital : MOP\$130.000,00  
 登記編號 N° do registo: 7473 (SO)

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: SONG VAI FONG KUOK CHAI IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO TALENT HILL INTERNACIONAL, LIMITADA  
 英文 inglês : TALENT HILL INTERNATIONAL LIMITED  
 法人住所 sede : em Macau, na Avenida Infante D. Henrique, n° 29, edifício Va Iong, 6° andar "AB"  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 11497 (SO)

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: SAO TIN IN KIN HONG CHAN PAN KUOK CHAI IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : KOTOBUKI - PRODUTOS NATURAIS E DE SAÚDE INTERNACIONAL, LIMITADA  
 英文 inglês : KOTOBUKI NATURAL & HEALTH PRODUCT INTERNATIONAL, LIMITED



法人住所 sede : Avenida do Almirante Magalhães Correia, n.º 41, Edifício Centro Industrial "Keng Seng", 3ª fase, 10º andar "X"

資本 capital : MOP\$100.000,00

登記編號 N.º do registo: 13084 (SO)

商業名稱 Firma

羅馬拼音 romanização: EUROGOLD TAO CHI KU MAN IAO HAN KONG SI

葡文 português : EUROGOLD - CONSULTORES DE INVESTIMENTOS, S.A.R.L.

英文 inglês : EUROGOLD - INVESTMENT CONSULTANTS LIMITED

法人住所 sede : Rua da Praia Grande, n.º 22, edifício "Banco Comercial de Macau", 20º andar, em Macau

資本 capital : MOP\$2.000.000,00

登記編號 N.º do registo: 7546 (SO)

商業名稱 Firma

羅馬拼音 romanização: A TAI KECK KUONG FÓ KEI IAO HAN CONG SI

葡文 português : ASIA PACIFIC - FABRICAÇÃO E TECNOLOGIA DE LASER, LIMITADA

英文 inglês : ASIA PACIFIC TECHNOLOGY, LIMITED

法人住所 sede : Estrada Marginal do Hipódromo, n.ºs 137 a 147, edifício industrial "Fok Tai", 4º andar "A", em Macau

資本 capital : MOP\$90.000,00

登記編號 N.º do registo: 11937 (SO)

商業名稱 Firma

葡文 português : HUTCHISON TELECOMUNICAÇÕES (MACAU) LIMITADA

英文 inglês : HUTCHISON TELECOMMUNICATIONS (MACAU) LIMITED

法人住所 sede : Rua Ferreira do Amaral, n.ºs. 13B-15E, 1º andar, Bloco A, B, I, J, L, M, N, edifício Iau Luen

資本 capital : MOP\$10.000,00

登記編號 N.º do registo: 5999 (SO)

因完成清算而消滅 extinção pelo encerramento de liquidação

商業名稱 Firma

羅馬拼音 romanização: LTM KOK CHAI TOU MOU CONG CHENG LUEN HAP IAO HAN CONG SI

葡文 português : LTM - EMPRESA INTERNACIONAL DE ENGENHARIA CIVIL, LIMITADA

英文 inglês : LTM JOINT COMPANY OF CIVIL ENGINEERING LIMITED

法人住所 sede : Rua da Sé, n.º 22, em Macau

資本 capital : MOP\$90.000,00

登記編號 N.º do registo: 10053 (SO)

常設代表處之設立 criação de representação permanente

商業名稱 Firma

中文 chinês : 武漢特凌節能門窗有限公司澳門分公司

葡文 português : WUHAN TRACO - LINGYUN PORTAS E JANELAS PARA POUPANÇA DE ENERGIA, SUCURSAL EM MACAU, LIMITADA

英文 inglês : WUHAN TRACO - LINGYUN ENERGY SAVING WINDOWS AND DOORS COMPANY, LIMITED MACAO BRANCH OFFICE

法人住所 sede : 澳門仙德麗街澳門國際商貿城

資本 capital : MOP\$25.000,00

登記編號 N.º do registo: 14650 (SO)

法人住所之變更 mudança de sede

商業名稱 Firma

羅馬拼音 romanização: OU MUN SON TONG IAO HAN CONG SI

葡文 português : COMPANHIA DE TRANSPORTE DE MERCADORIAS GRACEHOUSE (MACAU) LIMITADA  
 英文 inglês : GRACEHOUSE (MACAU) COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Rua da Praia Grande, n° 50, Edifício China Tower Macau, 7° andar H, em Macau  
 資本 capital : MOP\$30.000,00  
 登記編號 N° do registo: 7577 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 龍華製衣廠有限公司  
 羅馬拼音 romanização: LOONG WAH CHAI I CHONG IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : FÁBRICA DE ARTIGOS DE VESTUÁRIO LOONG WAH, LIMITADA  
 英文 inglês : LOONG WAH GARMENT FACTORY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路201至207號泉福工業大廈5樓B、C、D及G座 Avenida Venceslau de Moraes, n°s 201 a 207, Edifício Industrial Chun Fok, 5° andar B,C,D e G, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 12571 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 嘉信製衣廠有限公司  
 葡文 português : FÁBRICA DE ARTIGOS DE VESTUÁRIO KA SON, LIMITADA  
 英文 inglês : KA SON GARMENT FACTORY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門黑沙環第六街無門牌威雄工業中心八字樓C座 Rua Seis do Bairro da Areia Preta, s/n°, Edifício Industrial Furama, 8° andar C, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 13262 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 富利置業投資有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO E FOMENTO PREDIAL FU LEI, LIMITADA  
 英文 inglês : FU LEI INVESTMENT COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida Infante D. Henrique, n°s 7-23, Edifício Kuan Fat Garden, Bloco I, 16° andar B  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 9999 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 新立克建築置業(澳門)有限公司  
 葡文 português : EMPRESA DE CONSTRUÇÃO E FOMENTO PREDIAL SAN LAP HAK (MACAU), LIMITADA  
 英文 inglês : SAN LAP HAK (MACAU) COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida Infante D. Henrique, n°s 7-23, Edifício Kuan Fat Garden, Bloco I, 16° andar B  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 10431 (SO)

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: CHONG LONG LOI HANG SÉ IAO HÁN CONG SI  
 葡文 português : AGÊNCIA DE VIAGENS E TURISMO CHONG LONG, LIMITADA  
 英文 inglês : CHONG LONG TRAVEL & TOURS LIMITED  
 法人住所 sede : Rua Formosa, n°s 27-31, Edifício Tak Kei, 4° andar, Apartamento n° 406  
 資本 capital : MOP\$1.000.000,00  
 登記編號 N° do registo: 11738 (SO)

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: CHUN KEI HEI CHE SAO LEI KONG CHEONG IAO HÁN CONG SI  
 葡文 português : OFICINA DE REPARAÇÃO DE AUTOMÓVEIS CHUN KEI, LIMITADA  
 法人住所 sede : Rua um do Bairro Va Tai, n°s 34-42, Edifício Leng Nam, "IJ" r/c, em Macau

資本 capital : MOP\$200.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 9557 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 東銀發展有限公司  
 葡文 português : SOCIEDADE DE DESENVOLVIMENTO PREDIAL TONG NGAN, LIMITADA  
 英文 inglês : TONG NGAN REAL ESTATE DEVELOPMENT COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida Dr. Rodrigo Rodrigues, n.º 1086, Edifício Nam Yue, 4.º andar, em Macau  
 資本 capital : MOP\$80.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 8310 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 永信工程有限公司  
 葡文 português : SOCIEDADE DE ENGENHARIA WENG SON, LIMITADA  
 英文 inglês : WINSON ENGINEERING CORPORATION LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida da Praia Grande, n.º 594, Edifício B.C.M., 16.º andar  
 資本 capital : MOP\$120.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 2107 (SO)

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: WEI LONG TEI CHAN TAU CHI IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : SOCIEDADE DE FOMENTO PREDIAL WHETSTONE, LIMITADA  
 英文 inglês : WHETSTONE REAL ESTATE INVESTMENT COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida Jardim Ocean, s/n.º, Edifício Koon Court, 14.º andar "B", Taipa, Macau  
 資本 capital : MOP\$10.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 12871 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 耀興行貿易發展有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO E DE DESENVOLVIMENTO YIU HENG HONG, LIMITADA  
 英文 inglês : YIU HENG HONG TRADING DEVELOPMENT COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門新口岸宋玉生廣場4 1 8號大豐商業大廈2 0樓K座 Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.º 418, 20.º andar K, Edifício Centro Comercial Tai Fung Plaza, em Macau  
 資本 capital : MOP\$50.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 6382 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 新利材料有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE MATERIAIS METÁLICOS SAN LEI, LIMITADA  
 英文 inglês : SAN LEI MATERIAL COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門新口岸宋玉生廣場4 1 8號大豐商業大廈2 0樓K座 Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.º 418, 20.º andar K, Edifício Centro Comercial Tai Fung Plaza, em Macau  
 資本 capital : MOP\$50.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 12678 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 日昇材料有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE MATERIAIS METÁLICOS IAT SING, LIMITADA  
 英文 inglês : IAT SING MATERIAL COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門新口岸宋玉生廣場4 1 8號大豐商業大廈2 0樓K座 Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.º 418, 20.º andar K, Edifício Centro Comercial Tai Fung Plaza, em Macau

資本 capital : MOP\$50.000,00  
 登記編號 N° do registo: 6187 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 新日物業有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE FOMENTO PREDIAL SAN IAT, LIMITADA  
 英文 inglês : SAN IAT PROPERTY COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門新口岸宋玉生廣場 4 1 8 號大豐商業大廈 2 0 樓K座 Alameda Dr. Carlos  
 D'Assumpção, n° 418, 20° andar K, Edifício Centro Comercial Tai Fung Plaza, em  
 Macau  
 資本 capital : MOP\$50.000,00  
 登記編號 N° do registo: 10500 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 豐盛環宇有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE CONSULTADORIA FINANCEIRA HARVILET WORLDWIDE, LIMITADA  
 英文 inglês : HARVILET WORLDWIDE LIMITED  
 法人住所 sede : Calçada das Verdades, n° 12A, Edifício Vang Son, r/c "A"  
 資本 capital : MOP\$30.000,00  
 登記編號 N° do registo: 13757 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 凱頓國際有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE CONSULTADORIA FINANCEIRA HAMINGTON INTERNACIONAL, LIMITADA  
 英文 inglês : HAMINGTON INTERNATIONAL LIMITED  
 法人住所 sede : Calçada das Verdades, n° 12A, Edifício Vang Son, r/c "A"  
 資本 capital : MOP\$30.000,00  
 登記編號 N° do registo: 13758 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 成功策劃投資國際有限公司  
 葡文 português : SUCCESS - CONSULTADORIA DE INVESTIMENTO INTERNACIONAL, LIMITADA  
 英文 inglês : SUCCESS INVESTMENT CONSULTANT INTERNATIONAL COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida do Almirante Magalhães Correia, n° 41, Edifício Centro Industrial "Keck  
 Seng", 3ª fase, 10° andar "X"  
 資本 capital : MOP\$50.000,00  
 登記編號 N° do registo: 13085 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 中聯實業有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA INDUSTRIAL CHONG LUEN, S.A.R.L.  
 英文 inglês : CHINA UNION INDUSTRIAL CORPORATION LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門羅保博士街 1 - 3 號國際銀行大廈 1 5 樓 1 5 0 8 室 Rua do Dr. Pedro José Lobo,  
 n°s 1-3, Edifício Banco Luso Internacional, 15° andar, Apartamento 1508,  
 資本 capital : MOP\$10.000.000,00  
 登記編號 N° do registo: 2900 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 健泰投資財務有限公司  
 葡文 português : SOCIEDADE DE CONSULTADORIA FINANCEIRA KIN TAI, LIMITADA  
 英文 inglês : KIN TAI FINANCIAL CONSULTANT COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Alameda do Dr. Carlos d'Assumpção, n°s 620 a 648, Edifício Keng Xiu Garden, r/c  
 "D", em Macau  
 資本 capital : MOP\$30.000,00  
 登記編號 N° do registo: 10103 (SO)

- 商業名稱 Firma  
 葡文 português : BOSS-LINE (BRASILIAN SERVIÇOS DE NAVEGAÇÃO ULTRAMARINA) LIMITADA  
 英文 inglês : BOSS-LINE (BRASILIAN OVERSEAS SHIPPING SERVICES) LIMITED  
 法人住所 sede : Estrada dos Parses, n.º 2, 3.º andar B, em Macau  
 資本 capital : MOP\$240.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 4355 (SO)
- 商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 協駿實業貿易有限公司  
 葡文 português : EMPRESA COMERCIAL SAN SI TOI IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO, LIMITADA  
 英文 inglês : NEW TIME INDUSTRIAL TRADING COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Rua Francisco Xavier Pereira, n.º 4, Edifício "Kuong Lei", Bloco II, 9.º andar "G", em Macau  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 10739 (SO)
- 商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: SENG IP KUOK CHAI MAO IEK IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO SUNSHINE INTERNACIONAL, LIMITADA  
 英文 inglês : SUNSHINE INTERNATIONAL TRADING COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門東望洋新街23號美利閣1樓G座 Rua Nova à Guia, n.º 23, Edifício Mei Lee Kok, 1.º andar G, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 11535 (SO)
- 商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: SI TENG TIN TEI IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL AV DEPOT LIMITADA  
 英文 inglês : AV DEPOT LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門新口岸填海區波爾圖街337號金苑大廈地下 Rua Cidade do Porto, n.º 337, Edifício Kam Yuen, r/c, em Macau  
 資本 capital : MOP\$50.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 11934 (SO)
- 商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 恆信地產投資有限公司  
 葡文 português : EMPRESA DE INVESTIMENTO PREDIAL HENG XIN, LIMITADA  
 英文 inglês : HENG XIN REAL ESTATE INVESTMENT COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門羅理基博士大馬路138號興富閣16樓A座 Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, n.º 138, Edifício Heng Fu Kok, 16.º andar A, em Macau  
 資本 capital : MOP\$30.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 14099 (SO)
- 商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 隆發製衣廠有限公司  
 葡文 português : FÁBRICA DE VESTUÁRIO LON FAT, LIMITADA  
 英文 inglês : LON FAT GARMENT FACTORY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida de Venceslau de Moraes, n.º 185, Edifício Centro Industrial de Macau, 11.º andar "A" e "B", em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 3996 (SO)
- 商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: KUOK SI SON TOK IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : KUOK'S - GESTÃO E SECRETARIADO, LIMITADA  
 英文 inglês : KUOK'S TRUST COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida da Praia Grande, n.º 759, 5.º andar,

資本 capital : MOP\$30.000,00  
 登記編號 N° do registo: 8343 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 光榮製衣廠有限公司  
 羅馬拼音 romanização: KUONG VENG CHAI I CHONG IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : FÁBRICA DE ARTIGOS DE VESTUÁRIO KUONG VENG, LIMITADA  
 英文 inglês : KUONG VENG GARMENT FACTORY, LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida Dr. Francisco Vieira Machado, n° 679, Bloco II, Edifício Industrial Nam Fong, 2° andar B, em Macau  
 資本 capital : MOP\$280.000,00  
 登記編號 N° do registo: 2348 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 亞羅瑪貿易有限公司  
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL AROMACAU, LIMITADA  
 英文 inglês : AROMACAU COMMERCIAL AGENCY, LIMITED  
 法人住所 sede : Rua Cidade do Porto, n° 341, Edifício Kam Yuen, 6° andar B, em Macau  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N° do registo: 13920 (SO)

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: WAI LUEN MAO IEK IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : COMPANHIA DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO WAI LUEN, LIMITADA  
 英文 inglês : WAI LUEN IMPORT AND EXPORT COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida Amizade, n° 405, Lote F-9, Edifício Seng Vo, 13° andar A, em Macau  
 資本 capital : MOP\$90.000,00  
 登記編號 N° do registo: 2697 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 南光實業有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA INDUSTRIAL NAM KWONG LIMITADA  
 英文 inglês : NAM KWONG INDUSTRIAL COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門羅理基博士大馬路 2 2 3 至 2 2 5 號南光大廈 1 2 樓  
 資本 capital : MOP\$1.000.000,00  
 登記編號 N° do registo: 633 (SO)

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: MAN LEI IEONG HONG CHAT IAP HAO IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL DE EXPORTAÇÃO E IMPORTAÇÃO MANNING, LIMITADA  
 法人住所 sede : 澳門南灣大馬路 3 2 5 號昌輝大廈七樓 C 座 Avenida da Praia Grande, n° 325, Edifício Cheong Fai, 6° andar C, em Macau  
 資本 capital : MOP\$120.000,00  
 登記編號 N° do registo: 528 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : J L 娛樂推廣有限公司  
 葡文 português : JL PROMOÇÕES DE ESPECTÁCULOS, LIMITADA  
 英文 inglês : JL PROMOTION COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Praça de Lobo de Avila, n° 22, Edifício Regent, 13° andar D, em Macau  
 資本 capital : MOP\$30.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14388 (SO)

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: CHEUNG SI KAM ION TCHAP TUEN (HOI OI) IAO HAN CONG SI

葡文 português : SOCIEDADE DE CONSULTADORIA FINANCEIRA E ECONÓMICA CHEUNG SI (OVERSEAS), LIMITADA  
 英文 inglês : CHEUNG'S FINANCIAL BROKERS (OVERSEAS) LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門高士德大馬路 1 1 1 號日旺樓地下 B 座 Avenida de Horta e Costa, n.º 111,  
 Edifício Iat Wong, r/c B, em Macau  
 資本 capital : MOP\$880.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 6790 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 利富製衣廠有限公司  
 葡文 português : FÁBRICA DE ARTIGOS DE VESTUÁRIO LEE FU, LIMITADA  
 英文 inglês : LEE FU GARMENT FACTORY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida Venceslau de Moraes, n.º 221, Edifício Industrial Nam Fong, Bloco I, 8.º  
 andar C  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 2604 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 南粵食品水產有限公司  
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL DE GÉNEROS ALIMENTÍCIOS E PRODUTOS MARINHOS NAM YUE, LIMITADA  
 英文 inglês : NAM YUE FOOD STUFF & AQUATICS COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida do Comendador Ho Yin, Edifício "Mercado Abastecedor de Macau", em Macau  
 資本 capital : MOP\$1.000.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 2592 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 南粵鮮活商品批發市場有限公司  
 葡文 português : SOCIEDADE DO MERCADO ABASTECEDOR DE MACAU NAM YUE, LIMITADA  
 英文 inglês : MACAU WHOLESALE MARKET NAM YUE LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida do Comendador Ho Yin, Edifício "Mercado Abastecedor de Macau, em Macau  
 資本 capital : MOP\$500.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 11853 (SO)

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: CHEONG LEI HONG IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : CHEONG LEI HONG, LIMITADA  
 法人住所 sede : Travessa da Felicidade, n.º 18, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 361 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 中文貳仟科技有限公司  
 葡文 português : EMPREENDIMENTOS DE ENGENHARIA ELECTRÓNICA CHONG MAN I CHIN LIMITADA  
 英文 inglês : CHONG MAN I CHIN ELECTRONIC ENGINEERING COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida Xian Xing Hai, Edifício Zhu Kuan, 6.º andar J-L, em Macau  
 資本 capital : MOP\$5.000.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 13524 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 環宇國際旅運有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE TURISMO INTERNACIONAL WÁN YU, LIMITADA  
 英文 inglês : GLOBAL INTERNATIONAL TOURIST COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n.º, Edifício "First International Commercial  
 Center", 19.º andar, em Macau  
 資本 capital : MOP\$2.400.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 11205 (SO)

商業名稱 Firma  
 葡文 português : SOCIEDADE DE ARTIGOS E ACESSÓRIOS DE VESTUÁRIO E COSMÉTICOS ESPRIT RETAIL (MACAU), LIMITADA  
 英文 inglês : GARMENT, ACESSORIES AND COSMETICS ESPRIT RETAIL (MACAU) LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida de Almeida Ribeiro, n° 135, r/c, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 12845 (SO)

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: U LEI ON CHI IP TAO CHI IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : SOCIEDADE DE CONSTRUÇÃO E FOMENTO PREDIAL U LEI ON LIMITADA  
 英文 inglês : U LEI ON CONSTRUCTION AND INVESTMENT COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Rua de Abreu Nunes, n° 6, Edifício "Iau Luen", 4° andar "F"  
 資本 capital : MOP\$200.000,00  
 登記編號 N° do registo: 8845 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 新華發置業發展有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE DESENVOLVIMENTO PREDIAL SAN HUA FA, LIMITADA  
 英文 inglês : SAN HUA FA LAND DEVELOPMENT COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門廣州街怡安閣56號23樓E Rua de Cantão, Edifício Yi On Kokn, n° 56, 23° andar E  
 資本 capital : MOP\$150.000,00  
 登記編號 N° do registo: 7780 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 新圖發展有限公司  
 羅馬拼音 romanização: SAN TOU FAT CHIN IAO HAN KONG SI  
 葡文 português : COMPANHIA DE FOMENTO PREDIAL SAN TOU, LIMITADA  
 英文 inglês : SAN TOU REAL ESTATE COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門羅理基博士大馬路第一國際商業中心21樓2105室 Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n°, Edifício First International Commercial Center, 21° andar, Departamento 2105  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 5958 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 益華企業有限公司  
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL YICK WAH, LIMITADA  
 英文 inglês : YICK WAH ENTERPRISE LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門羅理基博士大馬路第一國際商業中心21樓2105室 Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n°, Edifício First Internationl Comercial Center, 21° andar, Departamento 2105, em M  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N° do registo: 13802 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 嘉信製衣廠有限公司  
 葡文 português : FÁBRICA DE ARTIGOS DE VESTUÁRIO KA SON, LIMITADA  
 英文 inglês : KA SON GARMENT FACTORY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門黑沙環第六街無門牌威雄工業中心八字樓C座 Rua Seis do Bairro da Areia Preta, s/n°, Edifício Industrial Furama, 8° andar C, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 13262 (SO)

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: MOK TÊK TEI IAU HAN KONG SI  
 葡文 português : DMM - SOCIEDADE DE ACTIVIDADES TURISTICAS, LIMITADA



英文 inglês : DMM - COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門友誼大馬路1023號南方大廈一字樓S座 Avenida da Amizade, n.º 1023, Edifício Nam Fong, 1.º andar S, em Macau  
 資本 capital : MOP\$1.200.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 8772 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 和記電話(澳門)有限公司  
 葡文 português : HUTCHISON - TELEFONE (MACAU), LIMITADA  
 英文 inglês : HUTCHISON TELEPHONE (MACAU) COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門冼星海大馬路珠光大廈8樓 Avenida Xian Xing Hai, Zhu Kuan Building, 8.º andar, em Macau  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 14212 (SO)

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: VONG SENG KOK CHAI (MAO IEK) IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : KING MAKER INTERNACIONAL (IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO), LIMITADA  
 英文 inglês : KING MAKER INTERNATIONAL (IMPORT AND EXPORT) LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida Almirante Magalhães Correia, 41, 14.º andar bloco III, Q Y Z, edifício industrial Keck Seng, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 7037 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 堅成行出入口有限公司  
 葡文 português : KIN SHING HONG (IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO), LIMITADA  
 英文 inglês : KIN SHING HONG (IMPORT & EXPORT) LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida da Praia Grande, n.º 325, edifício Cheong Fai, 6.º andar C, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 518 (SO)

#### 所營事業之變更 alteração do objecto

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 大富豪浴室有限公司  
 葡文 português : SAUNA BIG BOSS LIMITADA  
 英文 inglês : BIG BOSS SAUNA LIMITED  
 法人住所 sede : Rua da Praia Grande, n.ºs 73 a 75, 2.º andar  
 資本 capital : MOP\$80.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 2717 (SO)

#### 公司資本之變更 alteração do capital social

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 澳亞衛視有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE TELEVISÃO POR SATÉLITE MASTV, LIMITADA  
 英文 inglês : MAS TV COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門新口岸冼星海大馬路珠江大廈五樓D座 Avenida Xian Xin Hai, s/n.º, Edifício Zhu Jiang, 5.º andar "D", em Macau  
 資本 capital : MOP\$10.000.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 14275 (SO)

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: JIA HUA FA ZHAN YOU XIAN CONG SI  
 葡文 português : JIA HUA FOMENTO PREDIAL, IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO, LIMITADA

英文 inglês : JIA HUA COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : em Macau, na Avenida da Amizade, s/n, Edifício Centro Comercial Chong Fok, 8º andar-I  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N° do registo: 10582 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 澳門洪宇貿易有限公司  
 葡文 português : MACAU HONG U , IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO, LIMITADA  
 英文 inglês : MACAU HONG U , IMPORT & EXPORT LIMITED  
 法人住所 sede : no Porto Exterior, Edifício Jardim Hang Kei, s/nº, Bloco IV, 8º andar "V",  
 資本 capital : MOP\$40.000,00  
 登記編號 N° do registo: 13849 (SO)

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: JIA AO FA ZHAN YOU XIAN CONG SI  
 葡文 português : JIA AO FOMENTO PREDIAL, IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO, LIMITADA  
 英文 inglês : JIA AO COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : em Macau, na Avenida da Amizade, s/n, Edifício Centro Comercial Chong Fok, 8º andar-D  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N° do registo: 10583 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 順景貿易發展有限公司  
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL ZEN KING LIMITADA  
 英文 inglês : ZEN KING INVESTMENT LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門水坑尾街131號銀輝大廈9樓D Rua do Campo, 131, Edifício "Ngan Fai", 9º andar, em Macau  
 資本 capital : MOP\$60.000,00  
 登記編號 N° do registo: 13683 (SO)

二零零一年七月四日於商業及汽車登記局——局長 盧瑞祥

Conservatória dos Registos Comercial e Automóvel, aos 4 de Julho de 2001.

O Conservador, *Lou Soi Cheong*.

(是項刊登費用為 MOP52,655.00)

(Custo desta publicação \$ 52 655,00)

## 身份證明局

### 公告

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改之十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款之規定，為填補身份證明局人員編制高級技術員組別第一職階首席高級技術員一缺，以文件審閱方式進行一般晉升有限制的開考的報考人臨時名單現張貼於澳門議事亭前地十八至二十號中華商業大廈四字樓本局之行政暨財政處。其招考通告

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

### Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, e pode ser consultada, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Identificação, sita no Largo do Senado, n.ºs 18-20, edifício China Comercial, 4.º andar, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar na categoria de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Identificação, cujo anúncio de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Admi-

的公告已刊登於二零零一年五月三十日第二十二期《澳門特別行政區公報》第二組內。

根據上述通則第五十七條第五款之規定，該名單被視為確定名單。

二零零一年六月二十六日於身份證明局

局長 黎英杰

(是項刊登費用為 MOP1,116.00)

## 臨時澳門市政局

### 通告

仰眾知悉，按照二零零一年六月十五日市政執委會決議，以及根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現進行審查文件形式的限制性晉升普通考試，以填補臨時澳門市政局編制內助理技術員職程第一職階首席助理技術員一缺，詳細說明如下：

#### 一、種類、期限及有效期：

屬限制性晉升普通考試，對象為臨時澳門市政局員工。投考申請應於本通告在《澳門特別行政區公報》刊登後第一個工作日起計的十日期內遞交，本考試的有效期在空缺被填補後終止。

#### 二、投考條件：

##### 二.一、投考人

凡在投考期屆滿前，符合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款規定條件的本局編制內一等助理技術員，均可投考。

##### 二.二、應遞交文件：

a) 有效身分證明文件的副本；

b) 由任職機關發出的個人記錄，其內應列明與投考相關的資料，包括過往曾擔任的職務、所屬職程及職級、聯繫性質、在公職與所屬職級的年資和考勤；

c) 履歷。

如在報名表中明確聲明 a) 及 b) 項所述文件已存入有關的個

nistrativa Especial de Macau n.º 22, II Série, de 30 de Maio de 2001, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na sua redacção actual dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 26 de Junho de 2001.

O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

## CÂMARA MUNICIPAL DE MACAU PROVISÓRIA

### Avisos

Faz-se público que, de harmonia com a deliberação camarária de 15 de Junho de 2001, se acha aberto o concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico auxiliar principal, 1.º escalão, da carreira de técnico auxiliar existente no quadro da Câmara Municipal de Macau Provisória, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e de que se especifica:

#### 1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso comum, de acesso, condicionado aos funcionários da Câmara Municipal de Macau Provisória, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* e válido até ao preenchimento da vaga posta a concurso.

#### 2. Condições de candidatura

##### 2.1. Candidatos:

Podem candidatar-se os técnicos auxiliares de 1.ª classe do quadro da Câmara Municipal de Macau Provisória que, no termo do prazo da apresentação das candidaturas, reúnam as condições estipuladas no n.º 1 do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

##### 2.2. Documentos a apresentar:

a) Cópia do documento de identificação válido;

b) Registo biográfico, emitido pelo respectivo Serviço, donde constem, designadamente, os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e as classificações de serviço, relevantes para a apresentação a concurso; e

c) Nota curricular.

A apresentação dos documentos referidos nas alíneas a) e b) é dispensada, mediante declaração expressa na ficha de inscri-

人檔案內，則豁免遞交之。

### 三、報考方式及地點：

報考者須填寫第65/GM/99號批示附件所載的、經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第五十二條第二款所指的格式七表格（印務局專印），並在規定期限的正常辦公時間內將之送交臨時澳門市政局行政處。

### 四、職務性質：

助理技術員根據分派的不同範疇，執行行政協助工作，對秘書處的工作提供幫助或協助特定的計劃，按照確定的指示，設立或採用方法及程序，執行技術運用性質的職務。

### 五、薪俸：

第一職階首席助理技術員的薪酬為十二月二十一日第86/89/M號法令附表三所載薪俸索引表的265點。

### 六、甄選方法：

履歷分析。

### 七、典試委員會的組成：

典試委員會組成如下：

主席：行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão

正選委員：高級技術員 Helena Margarida Clemente Pinto Brandão

高級技術員 郭玉芬

候補委員：人事科代科長 曹慧怡

出納科科長 Judith Sales do Rosário

二零零一年七月五日於臨時澳門市政局

市政執行委員會主席 麥健智

（是項刊登費用為MOP3,406.00）

仰眾知悉，按照二零零一年六月十五日市政執委會決議，以及根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的、十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現進行審查文件形式的限制性晉升普通考試，以填補臨時

ção de que estes se encontram arquivados no respectivo processo individual.

### 3. Forma de admissão e local

A admissão ao concurso é feita mediante o preenchimento do modelo n.º 7, anexo ao Despacho n.º 65/GM/99 (exclusivo da Imprensa Oficial) a que alude o n.º 2 do artigo 52.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, na redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, devendo ser entregue dentro do prazo estabelecido e durante as horas normais de expediente, na Divisão Administrativa da Câmara Municipal de Macau Provisória.

### 4. Caracterização do conteúdo funcional

O técnico auxiliar tem funções de natureza executiva de aplicação técnica com base no estabelecimento ou adaptação de métodos e processos, enquadrados em directivas bem definidas; executa tarefas de apoio administrativo que variam conforme a área a que está afecto, podendo prestar apoio em trabalhos de secretariado ou dar apoio a projectos específicos.

### 5. Vencimento

O técnico auxiliar principal, 1.º escalão, vence pelo índice 265 da tabela indiciária de vencimentos constante do mapa 3, anexo ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

### 6. Método de selecção

É utilizada a análise curricular.

### 7. Composição do júri

O júri do concurso terá a seguinte composição:

*Presidente:* Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa.

*Vogais efectivas:* Helena Margarida Clemente Pinto Brandão, técnica superior; e

Kuok Iok Fan, técnica superior.

*Vogais suplentes:* Tso Wai Yee, chefe da Secção de Pessoal, substituta; e

Judith Sales do Rosário, chefe da Secção de Tesouraria.

Câmara Municipal de Macau Provisória, aos 5 de Julho de 2001.

O Presidente, José Luís de Sales Marques.

(Custo desta publicação \$ 3 406,00)

Faz-se público que, de harmonia com a deliberação camarária de 15 de Junho de 2001, se acha aberto o concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de oficial administrativo principal, 1.º escalão, da carreira de oficial administrativo existente no quadro da Câmara Municipal de Macau Provisória, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na nova re-

澳門市政局編制內行政文員職程第一職階首席行政文員一缺，詳細說明如下：

#### 一、種類、期限及有效期

屬限制性晉升普通考試，對象為臨時澳門市政局員工。投考申請應於本通告在《澳門特別行政區公報》刊登後第一個工作日起計的十天期內遞交。本考試的有效期在空缺被填補後終止。

#### 二、投考條件

##### 二.一、投考人：

凡在投考期屆滿前，符合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款規定條件的本局編制內一等文員，均可投考。

##### 二.二、應遞交文件：

a) 有效身分證明文件的副本；

b) 由任職機關發出的個人記錄，其內應列明與投考相關的資料，包括過往曾擔任的職務、所屬職程及職級、聯繫性質、在公職與所屬職級的年資和考勤；

c) 履歷。

如在報名表中明確聲明 a) 及 b) 項所述文件已存入有關的個人檔案內，則豁免遞交之。

#### 三、報考方式及地點

報考者須填寫第 65/GM/99 號批示附件所載的、經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第五十二條第二款所指的格式七表格（印務局專印），並在規定期限的正常辦公時間內將之送交臨時澳門市政局行政處。

#### 四、職務性質

行政文員從事處理一切涉及行政活動的工作，可包括一個或多個職務範圍，尤其是會計、人事管理、行政及財政管理、檔案、文書及打字等方面。工作屬執行性質，具有一定的複雜程度，以及遵照一般指示與既定程序。

#### 五、薪俸

第一職階首席行政文員的薪酬為十二月二十一日第 86/89/M 號法令附表三所載薪俸索引表的 305 點。

#### 六、甄選方法

履歷分析。

dação dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e de que se especifica:

#### 1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso comum, de acesso, condicionado aos funcionários da Câmara Municipal de Macau Provisória, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* e válido até ao preenchimento da vaga posta a concurso.

#### 2. Condições de candidatura

##### 2.1. Candidatos:

Podem candidatar-se os primeiros-oficiais do quadro da Câmara Municipal de Macau Provisória que, no termo do prazo da apresentação das candidaturas, reúnam as condições estipuladas no n.º 1 do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

##### 2.2. Documentos a apresentar:

a) Cópia do documento de identificação válido;

b) Registo biográfico, emitido pelo respectivo Serviço, donde constem, designadamente, os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e as classificações de serviço, relevantes para a apresentação a concurso; e

c) Nota curricular.

A apresentação dos documentos referidos nas alíneas a) e b) é dispensada, mediante declaração expressa na ficha de inscrição de que estes se encontram arquivados no respectivo processo individual.

#### 3. Forma de admissão e local

A admissão ao concurso é feita mediante o preenchimento do modelo n.º 7, anexo ao Despacho n.º 65/GM/99 (exclusivo da Imprensa Oficial) a que alude o n.º 2 do artigo 52.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, na redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, devendo ser entregue dentro do prazo estabelecido e durante as horas normais de expediente, na Divisão Administrativa da Câmara Municipal de Macau Provisória.

#### 4. Caracterização do conteúdo funcional

O oficial administrativo exerce funções de natureza executiva, enquadrada em instruções gerais e procedimentos bem definidos com certo grau de complexidade, relativas a uma ou mais áreas de actividade administrativa, designadamente contabilidade, pessoal, economato e património, secretaria, arquivo, expediente e dactilografia.

#### 5. Vencimento

O oficial administrativo principal, 1.º escalão, vence pelo índice 305 da tabela indiciária de vencimentos constante do mapa 3, anexo ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

#### 6. Método de selecção

É utilizada a análise curricular.

## 七、典試委員會的組成

典試委員會組成如下：

主席：行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão

正選委員：人事科代科長 曹慧怡

高級技術員 Helena Margarida Clemente Pinto  
Brandão

候補委員：文書暨檔案科科長 Armando de Jesus

高級技術員 郭玉芬

二零零一年七月五日於臨時澳門市政局

市政執行委員會主席 麥健智

(是項刊登費用為 MOP3,344.00)

## 7. Composição do júri

O júri do concurso terá a seguinte composição:

*Presidente:* Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa.

*Vogais efectivas:* Tso Wai Yee, chefe da Secção de Pessoal, substituta; e

Helena Margarida Clemente Pinto Brandão, técnica superior.

*Vogais suplentes:* Armando de Jesus, chefe da Secção de Expediente e Arquivo; e

Kuok Iok Fan, técnica superior.

Câmara Municipal de Macau Provisória, aos 5 de Julho de 2001.

O Presidente, José Luís de Sales Marques.

(Custo desta publicação \$ 3 344,00)

## 財 政 局

## 名 單

為填補財政局人員編制高級資訊技術員職程第一職階一等高級資訊技術員五缺，經於二零零一年六月二十日第二十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布報考人臨時名單如下：

准考人：

李俊華；

司徒偉漢；

蘇毓曦；

鄧偉良；

伍助成。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，倘無有條件被接納或被淘汰的准考人，本名單即被視為確定名單。

二零零一年七月四日於財政局

典試委員會：

主席：廳長 馬錦生

第一委員：處長 蕭燕玲

第二委員：處長 張子健

(是項刊登費用為 MOP1,292.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

## Listas

Provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco lugares de técnico superior de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 25, II Série, de 20 de Junho de 2001:

*Candidatos admitidos:*

Lei Chon Wa;

Si Tou Wai Hon;

Sou Kuok Hei;

Tang Vai Leong; e

Un Cho Seng.

A presente lista é considerada definitiva, por não haver candidatos admitidos condicionalmente nem excluídos, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 4 de Julho de 2001.

O Júri:

*Presidente:* Ma Kam Sang, chefe de departamento.

*Primeiro vogal:* Siu Yin Leng, chefe de divisão.

*Segundo vogal:* Estevão Cheong aliás Cheong Chi Kin, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

為填補財政局人員編制資訊技術員職程第一職階一等資訊技術員二缺，經於二零零一年六月二十日第二十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱，有有限的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布報考人臨時名單如下：

准考人：

江麗歡；

董志山。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，倘無有條件被接納或被淘汰的准考人，本名單即被視為確定名單。

二零零一年七月四日於財政局

典試委員會：

主席：廳長 馬錦生

第一委員：處長 蕭燕玲

第二委員：處長 張子健

(是項刊登費用為 MOP1,018.00)

為填補財政局人員編制資訊督導員職程第一職階一等資訊督導員七缺，經於二零零一年六月二十日第二十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以文件審閱有限的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布報考人臨時名單如下：

准考人：

陳國興；

陳慧萍；

程自力；

何家浩；

談智勇；

杜志堅；

黃耀榮。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，倘無有條件被接納或被淘汰的准考人，本名單即被視為確定名單。

二零零一年七月四日於財政局

典試委員會：

主席：廳長 馬錦生

Provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de técnico de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 25, II Série, de 20 de Junho de 2001:

*Candidatos admitidos:*

Kong Lai Fun; e

Tong Chi San.

A presente lista é considerada definitiva, por não haver candidatos admitidos condicionalmente nem excluídos, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 4 de Julho de 2001.

O Júri:

*Presidente:* Ma Kam Sang, chefe de departamento.

*Primeiro vogal:* Siu Yin Leng, chefe de divisão.

*Segundo vogal:* Estevão Cheong aliás Cheong Chi Kin, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

Provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de sete lugares de assistente de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de assistente de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 25, II Série, de 20 de Junho de 2001:

*Candidatos admitidos:*

Chan Kuok Heng;

Chan Vai Peng;

Cheng Chi Lek;

Ho Ka Hao;

Tam Chi Yung;

Tou Chi Kin;

Wong Io Weng aliás Huynh Dieu Vinh.

A presente lista é considerada definitiva por não haver candidatos admitidos condicionalmente nem excluídos, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 4 de Julho de 2001.

O Júri:

*Presidente:* Ma Kam Sang, chefe de departamento.

第一委員：處長 蕭燕玲

第二委員：處長 張子健

(是項刊登費用為 MOP1,361.00)

### 公告

茲特通知，根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，為填補本局人員編制第一職階二等高級技術員（法律範疇）七缺，以考試方式進行一般入職開考的報考人之臨時名單現張貼於南灣大馬路 575，579 及 585 號財政局大廈正門及 14 樓。有關招考公告已公布於二零零一年五月三十日第二十二期《澳門特別行政區公報》第二組內。

二零零一年七月五日於財政局

局長 艾衛立

(是項刊登費用為 MOP901.00)

### 勞工暨就業局

#### 通告

茲通知，勞工暨就業局根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審查方式，進行有限制的普通晉升開考，以填補本局人員編制高級技術員組別第一職階一等高級技術員七缺。

上述開考通告張貼於嘉路米耶圓形地政府大廈三字樓本局行政暨財政處告示板以供查閱。申請報考期限為十日，由本公告公布於《澳門特別行政區公報》之日緊接的第一個工作日起計。

二零零一年七月四日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

(是項刊登費用為 MOP1,018.00)

*Primeiro vogal:* Siu Yin Leng, chefe de divisão.

*Segundo vogal:* Estevão Cheong aliás Cheong Chi Kin, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

### Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, na entrada principal e no 14.º andar do edifício de Finanças, sito na Avenida da Praia Grande, n.ºs 575, 579 e 585, a lista provisória do concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de sete lugares de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, área jurídica, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 22, II Série, de 30 de Maio de 2001, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 5 de Julho de 2001.

O Director dos Serviços, *Carlos F. Ávila*.

(Custo desta publicação \$ 901,00)

### DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO E EMPREGO

#### Aviso

Faz-se público que se acha aberto concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de sete lugares de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego.

O aviso do concurso acima referido encontra-se afixado na Divisão Administrativa e Financeira desta Direcção de Serviços, sita na Rotunda de Carlos da Maia, edifício do Estado, 3.º andar. O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 4 de Julho de 2001.

O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)



澳門金融管理局  
AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

資產負債分析表

Sinopse dos valores activos e passivos

(於三月十一日第 14/96/M 號法令核准之澳門金融管理局通則第二十條第六款)

(Artigo 20.º, n.º 6, do Estatuto da AMCM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março)

於二零零一年三月三十一日

Em 31 de Março de 2001

澳門幣  
(Patacas)

資產帳戶 ACTIVO

負債帳戶 PASSIVO

外匯儲備	Reservas cambiais	27.368.717.974,60	澳門幣負債	Responsabilidades em patacas	35.598.216.250,59
黃金及白銀	Ouro e prata	5.179.033,10	金融機構存款	Depósitos de instituições de crédito monetárias	1.616.197.436,15
銀行結存	Depósitos e contas correntes	18.811.678.968,60	本地區存款	Depósitos do Território	3.278.729.067,98
海外債券	Títulos de crédito	5.646.312.219,20	負債證明書	Títulos de garantia da emissão fiduciária	1.993.073.543,22
特別投資組合	Fundos discricionários	2.905.547.753,70	金融票據	Títulos de intervenção no mercado monetário	17.984.500.000,00
其它	Outras	0,00	其它	Outras responsabilidades	10.725.716.203,24
本地區放款及其它投資	Crédito interno e outras aplicações	10.014.474.649,53	外幣負債	Responsabilidades em moeda externa	58.505,80
流通硬幣	Moeda metálica de troco	242.881.000,00	對本澳居民或機構	Para com residentes no Território	0,00
紀念硬幣	Moeda metálica comemorativa	11.166.456,56	對外地居民或機構	Para com residentes no exterior	58.505,80
其它澳門幣投資	Outras aplicações em patacas	4.893.085.427,17	其它負債	Outros valores passivos	13.872.433,21
外幣投資	Aplicações em moeda externa	4.867.341.765,80	暫記帳項	Operações diversas a regularizar	13.872.433,21
其它資產	Outros valores activos	920.785.047,98	其它帳項	Outras contas	0,00
			資本儲備	Reservas patrimoniais	2.691.830.482,51
			資本滾存	Dotação patrimonial	1.463.980.859,33

## 資產帳戶 ACTIVO

## 負債帳戶 PASSIVO

資產總計	Total do activo	38.303.977.672,11
一般風險準備金	Provisões para riscos gerais	1.074.524.583,70
盈餘	Resultado do exercício	153.325.039,48
負債總計	Total do passivo	38.303.977.672,11

## 財務處

O Departamento Financeiro

*Lei Choi Ho, Hilda*

## 行政委員會

Pel'O Conselho de Administração

*Anselmo Teng**António José Félix Pontes**Luis Manuel Bastos Quintaneiro**António Maria Ho**Rufino de Fátima Ramos*

(是項刊登費用為 MOP3,210.00)

(Custo desta publicação \$ 3 210,00)

## 澳門保安部隊事務局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS  
DE SEGURANÇA DE MACAU

## 名單

## Listas

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制中高級技術人員組別內第一職階首席高級技術員一缺，經於二零零一年五月二十三日第二十一期《澳門特別行政區公報》第二組公布以審查文件方式進行普通之限制性晉升開考的招考通告。現公布應考人考試成績如下：

合格應考人：	分
Ruy Alberto Madeira de Carvalho e Rey .....	8,11

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令所修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條第二款規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經保安司司長於二零零一年七月三日的批示確認)

二零零一年六月二十二日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：治安警察局警務總長 張秀蘭

委員：治安警察局副警務總長 李璧瑩

首席高級技術員 梁金玉

(是項刊登費用為 MOP1,312,00)

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制第一職階二等文員一缺，經於二零零一年五月十六日第二十期《澳門特別行政區公報》第二組公布以審查文件方式進行普通之限制性晉升開考的招考通告。現公布應考人考試成績如下：

合格應考人：	分
陳偉業 .....	8,5

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令所修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條第二款規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經保安司司長於二零零一年七月三日的批示確認)

二零零一年六月二十七日於澳門保安部隊事務局

De classificação dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 21, II Série, de 23 de Maio de 2001:

Candidato aprovado:	valores
Ruy Alberto Madeira de Carvalho e Rey .....	8,11

Nos termos do n.º 2 do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 3 de Julho de 2001).

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 22 de Junho de 2001.

O Júri:

*Presidente:* Cheong Sao Lan, intendente do CPSP.

*Vogais:* Lei Pek Ieng, subintendente do CPSP; e

Leong Kam Iok, técnica superior principal.

(Custo desta publicação \$ 1 312,00)

De classificação dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de segundo-oficial, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 20, II Série, de 16 de Maio de 2001:

Candidato aprovado:	valores
Chan Vai Ip .....	8,5

Nos termos do n.º 2 do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 3 de Julho de 2001).

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 22 de Junho de 2001.

典試委員會：

主席：水警稽查局副警司 曾雁鳴

委員：一等技術輔導員 葉秀娟

首席行政文員 何寶蝶

(是項刊登費用為 MOP1,184.00)

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制第一職階首席高級資訊技術員一缺，經於二零零一年五月三十日第二十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件，有限制方式進行普通晉升開考的招考公告。現公佈報考人評核成績表如下：

合格應考人：	分
岑錦棠 .....	8.66

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令所修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經保安司司長於二零零一年七月三日的批示確認)

二零零一年六月二十八日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：消防局總區長 梁振邦

正選委員：治安警察局副警務總長 李璧瑩

治安警察局警司 羅志強

(是項刊登費用為 MOP1,184.00)

## 公 告

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制第一職階首席行政文員一缺，經二零零一年五月三十日第二十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之招考公告。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令所修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十八條第二款之規定，報考人確定名單已張貼於澳門保安部隊事務局大堂，以供參閱。

O Júri:

*Presidente:* Chang Ngan Meng, subcomissária da PMF.

*Vogais:* Ip Sao Kun; e

Ho Pou Tip.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de informática principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 22, II Série, de 30 de Maio de 2001:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Sam Kam Tong .....	8,66

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 3 de Julho de 2001).

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 28 de Junho de 2001.

O Júri:

*Presidente:* Leong Chan Pon, chefe-principal/CB.

*Vogais efectivas:* Lei Pek Ieng, subintendente/CPSP; e

Lo Chi Keong, comissário/CPSP.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

## Anúncio

Do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de oficial administrativo principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 22, II Série, de 30 de Maio de 2001.

Nos termos do n.º 2 do artigo 58.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a lista definitiva do candidato encontra-se afixada no átrio da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, a fim de ser consultada.

二零零一年七月四日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：治安警察局副警司 吳周寶屏

委員：治安警察局警長 António L. de Sousa Rodrigues

二等資訊技術員 湯雅欣

(是項刊登費用為 MOP1,047.00)

## 通告

第 3/2001/DSFSM 號公開競投

澳門保安部隊事務局宣佈，根據保安司司長於二零零一年七月三日作出的批示，為取得兩艘快艇作公開競投。

有關招標計劃及承投規則存放在位於兵營斜巷澳門保安部隊事務局行政管理廳，有意者可於辦公時間內到上址參閱，並繳付所需影印費用以取得上述文件，招標程序將於上址進行。

標書必須於二零零一年八月九日下午五時四十五分前遞交至澳門保安部隊事務局辦事處。

除須遞交招標計劃及承投規則所定之文件外，尚須遞交已繳交臨時保證金 MOP\$18,000.00 (澳門幣壹萬捌仟圓) 之證明文件，而該保證金是以存款方式或銀行擔保方式繳付予澳門保安部隊事務局。倘以存款方式繳交，應交予澳門保安部隊事務局行政管理廳出納處。

開標儀式將於二零零一年八月十日上午十時在位於兵營斜巷澳門保安部隊事務局內舉行。

二零零一年七月四日於澳門保安部隊事務局

代任代局長 郭鳳美警務總長

(是項刊登費用為 MOP1,458.00)

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança, aos 4 de Julho de 2001.

O Júri:

*Presidente:* Ng Chau Pou Peng, subcomissária do CPSP.

*Vogais:* António L. de Sousa Rodrigues, chefe do CPSP; e

*Tong Nga Ian*, técnica de informática de 2.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

## Aviso

Concurso Público n.º 3/2001/DSFSM

A Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau faz público que, de acordo com o despacho de 3 de Julho de 2001, do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, se encontra aberto concurso público para a aquisição de dois botes rápidos.

O respectivo programa de concurso e o caderno de encargos encontram-se patentes no Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, onde correrá o processo de concurso, e os mesmos poderão ser consultados nos dias úteis às horas de expediente, estando os interessados sujeitos ao pagamento de custo das fotocópias dos referidos documentos.

As propostas devem ser entregues na Secretaria da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau até às 17,45 horas do dia 9 de Agosto de 2001.

Além da entrega de documentos referidos no respectivo programa de concurso e no caderno de encargos deve ser apresentado o documento comprovativo de ser efectuada a caução provisória no valor de MOP \$ 18 000,00 (dezoito mil patacas) à ordem da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, mediante depósito em dinheiro ou garantia bancária. No caso de ser efectuada por depósito em dinheiro, deverá sê-la na Tesouraria do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

A abertura das propostas realizar-se-á na Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, pelas 10,00 horas do dia 10 de Agosto de 2001.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 4 de Julho de 2001.

A Directora dos Serviços, substituta, em substituição, *Kok Fong Mei*, intendente.

(Custo desta publicação \$ 1 458,00)

## 衛生局

### 名單

全科醫生實習課程最後考試的評核成績 (根據第 8/99/M 號法令第三十三條之規定)，於二零零一年六月十五日獲社會文化司

## SERVIÇOS DE SAÚDE

### Lista

Classificativa final do internato geral (ao abrigo do artigo 33.º do Decreto-Lei n.º 8/99/M), homologada pelo Ex.º Senhor Se-

司長確認後，現公布如下：

合格應考人： 分  
黃鴻道醫生 ..... 11.7

二零零一年六月二十日於衛生局

代局長 李展潤

(是項刊登費用為 MOP676.00)

### 通告

衛生局為填補人員編制高級資訊技術員組別第一職階第三職等首席高級資訊技術員一缺之開考通告，已於二零零一年五月三十日第二十二期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登，按照現行的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款之規定，被視為確定名單的臨時名單已張貼於衛生局前技術學校大樓一樓本局人事處。

二零零一年六月十五日於衛生局

典試委員會：

主席：梁基雄

第一委員：黃紹基

第二委員：方漢偉

(是項刊登費用為 MOP920.00)

衛生局為填補編制內專業技術人員組別第一職階第二職等一等助理技術員十四缺，已於二零零一年五月三十日第二十二期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登有關之開考通告。現遵照《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條之規定公布，報考人之臨時名單已張貼於本局前技術學校大樓一樓人事處。

二零零一年七月二日於衛生局

典試委員會：

主席：首席行政文員 Artur Correia da Amada Izidro

第一正選委員：首席行政文員 Ricardo da Luz

第二正選委員：首席行政文員 Maria Carmelita de Oliveira Simões

(是項刊登費用為 MOP813.00)

cretário para os Assuntos Sociais e Cultura, em 15 de Junho de 2001:

*Candidato aprovado:* valores

Dr. Wong Hong Tou aliás Wong Hung To ..... 11,7

Serviços de Saúde, aos 20 de Junho de 2001.

O Director dos Serviços, substituto, *Lei Chin Ion*.

(Custo desta publicação \$ 676,00)

### Avisos

Nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, faz-se público que se encontra afixada, na Divisão de Pessoal dos Serviços de Saúde, sita no 1.º andar do edifício da antiga Escola Técnica destes Serviços, a lista provisória considerada definitiva do concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática principal, grau 3, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior de informática do quadro destes Serviços, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 22, II Série, de 30 de Maio de 2001.

Serviços de Saúde, aos 15 de Junho de 2001.

O Júri:

*Presidente:* Leong Kei Hong.

*Primeiro vogal:* Vong Sio Kei.

*Segundo vogal:* Fong Hon Vai.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

Nos termos do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, faz-se público que se encontra afixada, na Divisão de Pessoal dos Serviços de Saúde, sita no 1.º andar do edifício da antiga Escola Técnica destes Serviços, a lista provisória do concurso para técnico auxiliar de 1.ª classe, grau 2, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro destes Serviços, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 22, II Série, de 30 de Maio de 2001.

Serviços de Saúde, aos 2 de Julho de 2001.

O Júri:

*Presidente:* Artur Correia da Amada Izidro.

*Primeiro vogal:* Ricardo da Luz.

*Segunda vogal:* Maria Carmelita de Oliveira Simões.

(Custo desta publicação \$ 813,00)

## 教育暨青年局

## 公告

澳門教育暨青年局為填補人員編制內高級技術員組別第一職階二等高級技術員（法律範疇）兩缺，經於二零零一年六月六日第二十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考試方式進行一般入職開考的招考通告。

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，經十二月二十八日第 62/98/M 號法令所修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，報考人臨時名單已張貼於南灣大馬路 926 號一樓教育暨青年局人事處，以供參閱。

二零零一年七月四日於教育暨青年局

局長 韋思理

（是項刊登費用為 MOP1,018.00）

## 學生福利基金

## 公告

## 公開招標

本局根據澳門特別行政區行政長官於二零零一年六月二十六日作出的批示，進行於二零零一年九月一日至二零零三年七月三十一日期間向下列學校學生供應膳食服務之公開招標。

永添中葡幼稚園；

康樂中葡幼稚園；

樂富中葡幼稚園；

民安中葡幼稚園；

巴波沙中葡幼稚園；

何東中葡幼稚園；

巴波沙中葡小學；

北區中葡小學；

何東中葡小學；

二龍喉中葡小學；

灣景中葡小學；

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO  
E JUVENTUDE

## Anúncio

Do concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de dois lugares de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, na área jurídica, do grupo de pessoal técnico superior do quadro da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ), aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 23, II Série, de 6 de Junho de 2001.

Nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a lista provisória dos candidatos encontra-se afixada na Divisão de Gestão de Pessoal da DSEJ, sita na Avenida da Praia Grande, n.º 926, 1.º andar, a fim de ser consultada.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 4 de Julho de 2001.

O Director dos Serviços, *Luiz Amado de Vizeu*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

## FUNDO DE ACÇÃO SOCIAL ESCOLAR

## Anúncio

## Concurso público

Faz-se público que, por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau, de 26 de Junho de 2001, se encontra aberto o concurso público para o fornecimento do serviço de refeições, para o período de 1 de Setembro de 2001 a 31 de Julho de 2003, para os alunos das seguintes escolas:

Jardim de Infância Luso-Chinês «Pecónia»;

Jardim de Infância Luso-Chinês «Narciso»;

Jardim de Infância Luso-Chinês «Girassol»;

Jardim de Infância Luso-Chinês «Lótus»;

Jardim de Infância Luso-Chinês Tamagnini Barbosa;

Jardim de Infância Luso-Chinês Sir Robert Ho Tung;

Escola Primária Luso-Chinesa Tamagnini Barbosa;

Escola Primária Luso-Chinesa do Bairro Norte;

Escola Primária Luso-Chinesa Sir Robert Ho Tung;

Escola Primária Luso-Chinesa da Flora;

Escola Primária Luso-Chinesa do Bairro do Hipódromo;

黑沙官立小學；

高美士中葡中學；

中葡職業技術學校。

有關招標計劃及承投規則存於南灣大馬路926號四樓教育暨青年局社會暨教育輔助處，有意者可於辦公時間內到上址查詢。

遞交投標書截止時間為二零零一年七月二十五日下午五時三十分。

競投者應提交金額為澳門幣\$120,000.00（壹拾貳萬元正），抬頭為「學生福利基金」之銀行擔保書或現金存款作為臨時擔保。

公開招標定於二零零一年七月二十七日下午三時正於美麗街31號教育暨青年局一樓會議室舉行。

二零零一年七月四日於學生福利基金

行政管理委員會主席 韋思理

（是項刊登費用為MOP2,212.00）

Escola Primária Oficial de Hác-Sá;

Escola Secundária Luso-Chinesa Luís Gonzaga Gomes;

Escola Luso-Chinesa Técnico Profissional.

O programa do concurso e caderno de encargos acham-se patentes na Divisão de Apoios Sócio-Educativos da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, sita na Rua da Praia Grande, n.º 926, 4.º andar, onde poderão ser consultados nos dias úteis, durante as horas normais de expediente.

O prazo limite para entrega das propostas é até 25 de Julho de 2001, às 17,30 horas.

Os concorrentes terão de prestar, a favor do Fundo de Acção Social Escolar, uma caução provisória mediante garantia bancária ou depósito em dinheiro, no valor de \$120 000,00 (cento e vinte mil) patacas.

O acto público do concurso realizar-se-á no auditório da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, Rua Formosa, n.º 31, 1.º andar, no dia 27 de Julho de 2001, pelas 15,00 horas.

Fundo de Acção Social Escolar, aos 4 de Julho de 2001.

O Presidente do Conselho Administrativo, *Luiz Amado de Vizeu*.

(Custo desta publicação \$ 2 212,00)

## 社會工作局

### 公告

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，為填補社會工作局人員編制內行政文員職程第一職階一等文員七缺，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的報考人臨時名單，現張貼於西墳馬路六號社會工作局人力資源科，以供有關人士於辦公時間內查閱。其招考通告的公告載於二零零一年六月二十日第二十五期《澳門特別行政區公報》第二組內。

根據《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，有關名單被視為確定名單。

二零零一年七月四日於社會工作局

典試委員會：

主席：廳長 張鴻喜

## INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

### Anúncio

Faz-se público que, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontra afixada a lista provisória do candidato ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de sete vagas de primeiro-oficial administrativo, 1.º escalão, da carreira de oficial administrativo do quadro de pessoal do Instituto de Acção Social, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 25, II Série, de 20 de Junho de 2001, na Secção de Recursos Humanos do Instituto de Acção Social, sita na Estrada do Cemitério, n.º 6, durante as horas de expediente, para efeitos de consulta dos interessados.

A lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do ETAPM.

Instituto de Acção Social, aos 4 de Julho de 2001.

O Júri:

*Presidente:* Zhang Hong Xi, chefe de departamento.



正選委員：顧問高級技術員 何麗貞

科長 António Milton Esteves Ferreira

(是項刊登費用為 MOP1,292.00)

*Vogais efectivos:* Ho Lai Cheng, técnica superior assessora; e

António Milton Esteves Ferreira, chefe de secção.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

## 澳門大學

### 通告

澳門大學管理委員會第 UMB024/037/2001 號決議摘錄

摘錄自二零零一年六月二十一日第二十四次常務會議

鑑於有需要將決定權力分散，以確保更迅速地作出有關的工作決定；

澳門大學管理委員會行使十二月六日第470/99/M號訓令核准的澳門大學章程第二十條第二款賦予的權力，決議在經二零零零年九月二十二日澳門大學管理委員會第34次常務會議通過的（決議編號 UMB34/1106/2000）並刊登於二零零零年十一月一日《澳門特別行政區公報》的行政總監黎日隆碩士授權書中附加以下一項授權：

s) 按法律規定，核准支付不論金額的醫療、醫藥及住院費用。

二零零一年六月二十二日於澳門大學

管理委員會：

代校長：Rui Paulo da Silva Martins

代副校長：Liu Bolong

代副校長：李怡平

(是項刊登費用為 MOP1,292.00)

## UNIVERSIDADE DE MACAU

### Aviso

*Extracto da deliberação n.º UMB 024/037/2001 do Conselho de Gestão da Universidade de Macau adoptada na sua 24.ª sessão ordinária, de 21 de Junho de 2001*

Considerando a necessidade de desconcentrar em termos relativos os poderes de decisão, por forma a assegurar uma maior celeridade na tomada de decisões;

O Conselho de Gestão da Universidade de Macau, no uso da faculdade que lhe é conferida pelo n.º 2 do artigo 20.º dos Estatutos da Universidade de Macau, aprovados pela Portaria n.º 470/99/M, de 6 de Dezembro, deliberou aditar à deliberação UMB n.º 34/1106/2000 do Conselho de Gestão da Universidade de Macau adoptada na sua 34.ª sessão ordinária, de 22 de Setembro de 2000, publicada no *Boletim Oficial* no dia 1 de Novembro de 2000, relativa à delegação de poderes do administrador, mestre Lai Iat Long, a seguinte alínea:

s) Autorizar despesas médicas, medicamentosas e hospitalares, independentemente do respectivo valor, nos termos da lei.

Universidade de Macau, aos 22 de Junho de 2001.

O Conselho de Gestão:

*Reitor, substituto:* Rui Paulo da Silva Martins.

*Vices-reitores, substitutos:* Liu Bolong; e

Li Yi Ping.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

## 土地工務運輸局

### 公告

氹仔雨水溝之上蓋及其景觀整治工程

公開招標競投

1. 招標實體：澳門土地工務運輸局。
2. 招標方式：公開招標。
3. 施工地點：位於氹仔澳門運動場側。
4. 承攬工程目的：建雨水涵箱、澳門運動場新圍牆及景觀整治。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

### Anúncios

*Concurso público para arrematação da empreitada «Cobertura e arranjo paisagístico do canal pluvial da Taipa»*

1. Entidade que põe a obra a concurso: DSSOPT de Macau.
2. Modalidade do concurso: concurso público.
3. Local de execução da obra: ao lado do Estádio de Macau na Taipa.
4. Objecto da empreitada: construção do Box-Culvert, nova vedação do Estádio de Macau e arranjo paisagístico.

5. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。

6. 承攬類型：以系列價金承攬。

7. 臨時擔保：澳門幣\$220,000.00，以現金存款或以法定銀行擔保或保險擔保提供。

8. 確定擔保：判予工程總金額的百分之五（為擔保合同之履行，須從承攬人收到之每次部分支付中再扣除5%，作為此將要提供之確定擔保之追加）。

9. 底價：不設底價。

10. 參加條件：在土地工務運輸局內有施工註冊者。

11. 交標地點、日期及時間：

地點：馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓地下，土地工務運輸局文件處理科。

截止日期及時間：二零零一年八月二日（星期四）下午五時正。

12. 公開開標地點、日期及時間：

地點：馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓，土地工務運輸局四字樓會議室。

日期及時間：二零零一年八月三日（星期五）約上午十時。

為了第74/99/M號法令第八十條款所預見的效力，及對所提交之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。

13. 查閱案卷及取得副本之地點，日期及時間：

地點：馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓，土地工務運輸局二字樓基礎建設廳。

日期：於本公告公布之日起至開標之日期及時刻止。

時間：星期一至五：9：00 — 12：45；14：30 — 17：00

招標案卷副本每份為澳門幣捌佰元（按照第74/99/M號法令第五十二條第三款的規定）。

14. 工期：此工程之工期不得超過180天。

15. 評標標準及其所佔之比重：

——合理造價65%；

5. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade da proposta é de 90 dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável nos termos previstos no programa de concurso.

6. Tipo de empreitada: a empreitada é por série de preços.

7. Caução provisória: a caução provisória é de MOP 220 000,00 e pode ser prestada por depósito em dinheiro, por garantia bancária ou por seguro-caução aprovado nos termos legais.

8. Caução definitiva: a caução definitiva é de 5% do preço total da adjudicação (das importâncias que o empreiteiro tiver a receber em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, em reforço da caução definitiva a prestar).

9. Preço base: não há.

10. Condições de admissão: inscrição na DSSOPT na modalidade de execução de obras.

11. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

*Local:* secretaria da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, edifício CEM, n.ºs 32-36, r/c;

*Dia e hora limite:* dia 2 de Agosto de 2001 (quinta-feira), até às 17,00 horas.

12. Local, dia e hora do acto público:

*Local:* sede da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, edifício CEM, n.ºs 32-36, 4.º andar;

*Dia e hora:* dia 3 de Agosto de 2001 (sexta-feira), pelas 10,00 horas.

Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

13. Local, dia e hora para exame do processo e obtenção da cópia:

*Local:* sede da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, edifício CEM, n.ºs 32-36, 2.º andar, Departamento de Infra-estruturas;

*Data:* desde o dia da publicação do anúncio até ao dia e hora do acto público do concurso;

*Horário:* 9,00-12,45 horas; 14,30-17,00 horas: de segunda a sexta-feira.

No local acima referido poderão ser solicitadas cópias do processo de concurso ao preço de MOP 800,00 (oitocentas patacas) por exemplar, ao abrigo do n.º 3 do artigo 52.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M.

14. Prazo de execução da obra: o prazo de execução não poderá ser superior a 180 dias.

15. Critérios de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

— Preço razoável: 65%;

—合理工期 10%；

—施工計劃 5%；

—對類似工程之經驗 10%；

—材料質量 10%。

16. 附加的說明文件：由二零零一年七月十八日（星期三）至截標日止，投標者應前往馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓二字樓土地工務運輸局基礎建設廳，以了解有否附加之說明文件。

二零零一年七月五日於土地工務運輸局

局長 賈利安

（是項刊登費用為 MOP3,501.00）

茲特公佈，按照運輸工務司司長二零零一年七月四日之批示，現根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以審查文件及有限制的方式舉行一般晉升考試，以填補本局編制以下空缺：

第一職階首席高級技術員一缺；

第一職階一等資訊高級技術員二缺；

第一職階一等高級技術員六缺；

第一職階一等資訊技術員二缺；

第一職階一等資訊督導員一缺；

第一職階一等資訊助理技術員一缺；

第一職階一等技術輔導員六缺；

第一職階二等行政文員七缺；

第一職階特級助理技術員一缺；

第一職階一等助理技術員四缺；

第一職階首席技術稽查員二缺；

第一職階一等地形測量員一缺。

— Prazo de execução razoável: 10%;

— Plano de trabalhos: 5%;

— Experiência em obras semelhantes: 10%;

— Material: 10%.

16. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes deverão comparecer no Departamento de Infra-estruturas da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, edifício CEM, n.ºs 32-36, 2.º andar, a partir de 18 de Julho de 2001 (quarta-feira), inclusive, e até à data limite para entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 5 de Julho de 2001.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 3 501,00)

Faz-se público que, por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 4 de Julho de 2001, se acham abertos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, nos termos definidos pelo Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro desta Direcção de Serviços:

Um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão;

Dois lugares de técnico superior de informática de 1.ª classe, 1.º escalão;

Seis lugares de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão;

Dois lugares de técnico de informática de 1.ª classe, 1.º escalão;

Um lugar de assistente de informática de 1.ª classe, 1.º escalão;

Um lugar de técnico auxiliar de informática de 1.ª classe 1.º escalão;

Seis lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão;

Sete lugares de segundo-oficial, 1.º escalão;

Um lugar de técnico auxiliar especialista, 1.º escalão;

Quatro lugares de técnico auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão,

Dois lugares de fiscal técnico principal, 1.º escalão;

Um lugar de topógrafo de 1.ª classe, 1.º escalão.

Mais se informa que os avisos de abertura dos referidos concursos se encontram afixados no Departamento Administrativo e Financeiro da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas

上述開考的通告現張貼於馬交石炮台馬路32-36號電力公司大樓四字樓土地工務運輸局行政暨財政廳。有意者應於本公告在

《澳門特別行政區公報》刊登後第一個工作日起計十天內遞交投考申請表。

二零零一年七月六日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 MOP1,869.00)

e Transportes, sito na Estrada de D. Maria II, n.ºs 32-36, edifício CEM, 4.º andar, e que o prazo para a apresentação de candidatura é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial*.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 6 de Julho de 2001.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 1 869,00)

## 地球物理暨氣象局

### 公告

本局為填補人員編制內之第一職階首席資訊督導員二缺，經於二零零一年六月十三日第二十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登有關以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考之公告，現根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，張貼其准考人臨時名單於氹仔大潭山天文台斜路地球物理暨氣象局之告示板上以供查閱。

根據上述通則第五十七條第五款之規定，該名單被視為確定名單。

二零零一年六月二十九日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

(是項刊登費用為 MOP1,038.00)

茲通知根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准《澳門公共行政工作人員通則》的規定，只為地球物理暨氣象局人員而設的文件審閱、有限制方式進行一般晉升開考，以填補地球物理暨氣象局人員編制內精密儀器保養助理技術員職程之第一職階一等精密儀器保養助理技術員一缺。

上述開考之通告已張貼於氹仔大潭山天文台斜路地球物理暨氣象局之告示板上。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS

### Anúncios

Torna-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncio da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, sita na Rampa do Observatório, s/n, Taipa Grande, Taipa, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de assistente de informática principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 24, II Série, de 13 de Junho de 2001, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A referida lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado estatuto.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 29 de Junho de 2001.

O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

(Custo desta publicação \$ 1 038,00)

Faz-se público que se acha aberto concurso comum, de acesso, condicionado, documental, apenas para os funcionários da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de técnico auxiliar de manutenção de instrumentos de precisão de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico auxiliar de manutenção de instrumentos de precisão do quadro de pessoal da DSMG.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado no quadro de anúncio da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, sita na Rampa do Observatório, s/n, Taipa Grande, Taipa, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

二零零一年七月二日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

(是項刊登費用為 MOP920.00)

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 2 de Julho de 2001.

O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

## 房屋局

### 公告

根據運輸工務司司長於二零零一年四月六日之批示，核准為羅必信夫人大廈，嘉翠麗大廈 A/B/C 座，筷子基平民新邨，台山平民新邨 A/B/C 座及新城市花園第 17 座的保安和清潔的管理服務公開招標，該服務的提供為期一年，而有關程序則由房屋局負責進行。

臨時保證金金額為澳門幣六萬二千元 (MOP\$62,000.00)，抬頭致“房屋局”，格式須按招標方案附件一或二撰寫。

有關之招標案卷及承攬規則副本，於工作日辦公時間到水坑尾街 162 號公共行政大樓 14 樓房屋局查詢或取閱。

為了競投者能到有關社會房屋屋邨考察，以搜集編製其標書所需的資料，有關之現場考察定於七月十八日上午 9：30 時進行，競投者應按上述日期及時間到達台山巴波沙大馬路台山平民新邨 B 座地下房屋局不動產監察暨管理處，由有關人員帶領考察。

投標書須於辦公時間內遞交水坑尾街 162 號公共行政大樓 14 樓房屋局，截標日期為二零零一年八月六日 17：30 時。

公開開標則訂於二零零一年八月七日上午 10：00 時正於水坑尾街 162 號公共行政大樓地庫演講廳舉行。

二零零一年七月五日於房屋局

局長 鄭國明

(是項刊登費用為 MOP1,527.00)

根據運輸工務司司長於二零零一年四月六日之批示，核准為濠江花園第 3/4/5 座，望廈平民新邨，北區臨時房屋中心，丞仔平民新邨第 9/10/11 座及祐漢平民新邨的保安和清潔的管理服務公開招標，該服務的提供為期一年，而有關程序則由房屋局負責進行。

## INSTITUTO DE HABITAÇÃO

### Anúncios

Faz-se público que, por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Abril de 2001, se encontra aberto o concurso público para a prestação de serviços de administração e vigilância na área da segurança e limpeza dos seguintes edifícios e bairros sociais: D. Angélica Lopes dos Santos, D. Julieta Nobre de Carvalho, Blocos A, B e C, Bairro Social do Fai Chi Kei, Bairro Tamagnini Barbosa, Torres A, B e C, e San Seng Si Fa Un, Bloco 17, pelo período de um ano, cujo processo corre pelo Instituto de Habitação.

A admissão a concurso depende da apresentação de uma garantia bancária provisória no valor de MOP 62 000,00 (sessenta e duas mil patacas), a favor do Instituto de Habitação, cujo modelo deverá estar de acordo com os anexos I ou II do programa do concurso.

O programa de concurso e o caderno de encargos encontram-se à disposição dos interessados, para consulta ou cópia, na sede do Instituto de Habitação, na Rua do Campo, n.º 162, edifício Administração Pública, 14.º andar, durante as horas normais de expediente.

A fim de obterem esclarecimentos mais detalhados sobre os edifícios e bairros em causa poderão os interessados visitá-los, no dia 18 de Julho de 2001, às 9,30 horas, devendo para tal dirigir-se à Divisão de Fiscalização e Administração Imobiliária, na Avenida de Tamagnini Barbosa, Torre B, r/c, onde serão acompanhados na visita por elementos do Instituto de Habitação.

As propostas deverão ser entregues até às 17,30 horas do dia 6 de Agosto de 2001, na sede do Instituto de Habitação, na Rua do Campo, n.º 162, edifício Administração Pública, 14.º andar.

O acto público deste concurso terá lugar em 7 de Agosto de 2001, às 10,00 horas, no auditório da cave do edifício Administração Pública, na Rua do Campo, n.º 162.

Instituto de Habitação, aos 5 de Julho de 2001.

O Presidente do Instituto, *Chiang Coc Meng*.

(Custo desta publicação \$ 1 527,00)

Faz-se público que, por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Abril de 2001, se encontra aberto o concurso público para a prestação de serviços de vigilância, limpeza e administração dos seguintes edifícios e bairros sociais: edifício Hou Kong (STDM), Blocos 3, 4 e 5, Bairro Social de Mong-Há, CHT do Patane, Bairro Social da Taipa, Blocos 9, 10 e 11, e Bairro Social Iao Hon, pelo período de um ano, cujo processo corre pelo Instituto de Habitação.

臨時保證金金額為澳門幣六萬三千元 (MOP\$63,000.00)，抬頭致“房屋局”，格式須按招標方案附件一或二撰寫。

有關之招標案卷及承攬規則副本，於工作日辦公時間內到水坑尾街162號公共行政大樓14樓房屋局查詢或取閱。

為了競投者能到有關社會房屋屋邨考察，以搜集編製其標書所需的資料，有關之現場考察定於七月二十日上午9:30時進行，競投者應按上述日期及時間到達台山巴波沙大馬路台山平民新邨B座地下房屋局不動產監察暨管理處，由有關人員帶領考察。

投標書須於辦公時間內遞交水坑尾街162號公共行政大樓14樓房屋局，截標日期為二零零一年八月六日17:30時。

公開開標則訂於二零零一年八月九日上午10:00時正於水坑尾街162號公共行政大樓地庫演講廳舉行。

二零零一年七月五日於房屋局

局長 鄭國明

(是項刊登費用為 MOP1,458.00)

A admissão a concurso depende da apresentação de uma garantia bancária provisória no valor de MOP 63 000,00 (sessenta e três mil patacas), a favor do Instituto de Habitação, cujo modelo deverá estar de acordo com os anexos I ou II do programa do concurso.

O programa de concurso e o caderno de encargos encontram-se à disposição dos interessados, para consulta ou cópia, na sede do Instituto de Habitação, na Rua do Campo, n.º 162, edifício Administração Pública, 14.º andar, durante as horas normais de expediente.

A fim de obterem esclarecimentos mais detalhados sobre os edifícios e bairros em causa poderão os interessados visitá-los, no dia 20 de Julho de 2001, às 9,30 horas, para tal deverão dirigir-se à Divisão de Fiscalização e Administração Imobiliária na Avenida de Tamagnini Barbosa, Torre B, r/c, onde serão acompanhados na visita pelos elementos do Instituto de Habitação.

As propostas deverão ser entregues até às 17,30 horas do dia 6 de Agosto de 2001, na sede do Instituto de Habitação, na Rua do Campo n.º 162, edifício Administração Pública, 14.º andar.

O acto público deste concurso terá lugar em 9 de Agosto de 2001, às 10,00 horas, no auditório da cave do edifício Administração Pública, na Rua do Campo, n.º 162.

Instituto de Habitação, aos 5 de Julho de 2001.

O Presidente do Instituto, *Chiang Coc Meng*.

(Custo desta publicação \$ 1 458,00)

## 建設發展辦公室

### 公告

“VTO馬路與NR3回旋處間之VU3.1馬路建造工程”  
總額承包工程公開招標

標的：

關於VTO馬路與NR3回旋處間之VU3.1馬路建造工程(路氹城)

底價：不設底價

施工期：最長為十二個月，已包括工程設計中填土固結所需時間。

參加條件：在土地工務運輸局內有施工註冊者

臨時擔保金額：澳門幣\$2,500,000.00，臨時擔保要以現金或以法定銀行擔保或保險擔保提供。

確定擔保：擔保金額是判予工程總金額的百分之五

## GABINETE PARA O DESENVOLVIMENTO DE INFRA-ESTRUTURAS

### Anúncio

«Empreitada de construção da Avenida VU3.1  
entre a Estrada VTO e o Nó NR3»

Concurso público de empreitada por preço global

Objecto: construção da Avenida VU3.1 entre a Estrada VTO e o Nó NR3 (COTAI).

Preço base: não há.

Prazo de execução: o prazo máximo para execução da empreitada é de 12 meses, incluindo o tempo de consolidação estabelecido no projecto de execução.

Condições de admissão: podem concorrer as entidades inscritas na Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT) na modalidade de construção civil.

Caução provisória: MOP 2 500 000,00, a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro de caução aprovado nos termos legais.

Caução definitiva: 5% do preço total da adjudicação.

交標地點，日期及時間：

地點：建設發展辦公室，澳門羅理基博士大馬路南光大廈十樓 E/F 座。

截止日期及時間：二零零一年八月八日下午五時正，以本地區任一正式語文撰寫。

開標地點，日期及時間：

地點：建設發展辦公室，澳門羅理基博士大馬路南光大廈十樓 E/F 座。

日期及時間：二零零一年八月九日，早上十時正。

標書有效期：有效期由開標結束日起計九十天。

承攬類型：承攬工程為總額承攬。

評核標準：

- a.) 施工方案及建議 — 12%；
- b.) 建議使用設備及其可用性 — 5%；
- c.) 對於施工進度計劃表的下列考慮：
  1. 工序的具體程度 — 4%；
  2. 每一工序之相互關係 — 4%；
  3. 施工計劃期適用性及可行性 — 5%。
- d.) 投標者曾承擔與本投標工程具類似性質、尤其是於本特別行政區內施工的工程 — 22%；
- e.) 工程的總額和各項單價 — 40%；
- f.) 由委託工程日起計算總工期不能多於十二個月 — 3%；
- g.) 付款計劃 — 5%。

價錢所參照之演算公式已在招標方案第十七點中列出。

有關圖則，承攬規則，招標方案及其他補充文件可於辦公時間內到建設發展辦公室參閱。有興趣人士亦可於二零零一年七月十八日或以前，以現金或支票形式支付澳門幣三千元，向有關當局取得副本。

二零零一年七月十日於建設發展辦公室

辦公室主任 羅定邦

(是項刊登費用為 MOP3,158.00)

Local, dia e hora limite de apresentação das propostas:

GDI — Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, sito na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, edifício Nam Kwong, 10.º andar, E/F, em Macau, até às 17,00 horas do dia 8 de Agosto de 2001, devendo ser redigidas numa das línguas oficiais da Região Administrativa Especial de Macau.

Local, dia e hora do acto público do concurso:

GDI — Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, sito na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, edifício Nam Kwong, 10.º andar, E/F, em Macau, no dia 9 de Agosto de 2001, pelas 10,00 horas.

Prazo de validade das propostas: as propostas serão válidas até 90 dias contados da data de encerramento do acto público do concurso.

Tipo de empreitada: a empreitada é por preço global.

CrITÉRIOS de apreciação das propostas:

- a) Os processos construtivos e os meios propostos para a execução dos trabalhos — 12%;
- b) Os equipamentos propostos e disponíveis para a execução da obra — 5%;
- c) A programação da execução dos trabalhos, revelando:
  1. O nível de discretização das actividades elementares — 4%;
  2. A interdependência das actividades elementares — 4%;
  3. A adequabilidade e efectividade dos prazos de execução — 5%;
- d) A experiência do concorrente em obras desta natureza, especialmente na RAEM — 22%;
- e) O preço global da empreitada e os preços unitários — 40%;
- f) O prazo global de execução da obra, tendo em atenção que não pode exceder 12 meses contados a partir da data de consignação dos trabalhos — 3%;
- g) As condições de pagamento — 5%.

A fórmula de cálculo no que se refere aos preços encontra-se discriminada no ponto 17 do Programa de Concurso.

O projecto, o caderno de encargos, o programa do concurso e outros documentos complementares podem ser examinados nas instalações do GDI — Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, sitas na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, edifício Nam Kwong, 10.º andar, E/F, Macau, durante o horário de expediente, podendo ser obtidas cópias daquelas peças até ao dia 18 de Julho de 2001, mediante o pagamento da importância de MOP 3 000,00, em dinheiro ou cheque.

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, aos 10 de Julho de 2001.

O Coordenador do Gabinete, *António José Castanheira Lourenço*.

(Custo desta publicação \$ 3 158,00)

# 公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

## 第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

### 法律暨文化學會

#### Associação do Jurídico e Cultural

Certifico, para publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde dois de Julho de dois mil e um, no maço número um barra dois mil e um, sob o número vinte e nove e registado sob o número duzentos e seis do livro de registo de instrumentos avulsos número três, um exemplar dos estatutos da associação em epígrafe, do teor seguinte:

#### 法律暨文化學會章程

#### Estatuto Associação do Jurídico e Cultural

#### Constitution of the Association of Juridical and Cultural

### 第一章

#### 總則

#### 第一條

(本會定名)

一、本會中文名為「法律暨文化學會」，葡文為“Associação do Jurídico e Cultural”及英文為“The Association of Juridical and Cultural”，簡稱AJC。

二、本會主要是由澳門或當地的大學各學院學生所組成；具法律、文化領域的專業、對國家或本會作出貢獻的人士，亦可應邀參與其中成為本會榮譽會員或榮譽顧問。

三、本會總會址設於澳門大學，通訊處為澳門郵政信箱三零零一號，經大會批准後可在其他國家或地區設立辦事處或遷移。

#### 第二條

(宗旨)

一、本會具行政、財政獨立的非牟利自治實體，並落實第11/96/M號法律第一條所指的定義。

二、保障大學生或大專生、教職員、法律界、文化界人士及公民或市民的權利並維護其所有有關學術及社會方面的利益，並就有關意見及建議向政府反映。

三、提倡法律普及化，以增加公民意識，推廣及維護法治精神。

四、發起有關文化、教育、體育及其他有益身心性質的活動。

### 第二章

#### 組成

#### 第三條

(會員)

澳門大學各學院之學生、高等院校的學生及法律界、文化界人士有志奉行本會宗旨並接受本會的章程之規定及透過登記均可成為會員。此外，申請成為會員之人士，需通過由行政管理委員會及監事會所組成的小組所公布的入會資格規定。

#### 第四條

(權利和義務)

一、會員之權利為：

a) 享有投票權及可被選為領導機關的成員；

b) 參與AJC活動、享有本會所賦予之所有特權；

c) 參加大會的所有會議及領導機關的平常會議；

d) 有權使用本會提供的設施。

二、除榮譽會員及榮譽顧問外，會員之義務為：

a) 落實AJC的宗旨；

b) 接受任命及履行其職務；

c) 繳交會費；

d) 遵守本會章程及其他法規之規定。

三、榮譽會員或榮譽顧問毋須對本會作出任何負擔及責任。

#### 第五條

(處分)

一、按照上條第一款及第二款之規定，本會可口頭或書面勸戒違規的會員。

二、嚴重及重犯的違規行為，本會可採取以下處分：

a) 終止會籍；

b) 罷免會籍。

#### 第六條

(退出及除名)

會員除因第五條第二款b)項所指之情況退出而除名外，任何會員可向行政管理委員會提出書面申請退出會籍，並說明理由。

### 第三章

#### 財政及公物

#### 第七條

(收支)

一、本會的收入來源為：

a) 會費；

b) 透過本會活動所取得的收入；

c) 資助及贈與。

二、財政支出是符合本會的賬目計劃。

### 第四章

#### 組織

#### 第一節

#### 概論

#### 第八條

(機關)

AJC的領導機關包括行政管理委員會及監事會。

#### 第九條

(任期)

領導機關成員的任期為三年，可續任一次或多次。

#### 第二節

#### 大會

#### 第十條

(大會的定義、組成及運作)

一、大會是AJC最高決策組織，由所有會員組成。



二、每年召開一次大會，但須超過半數會員出席方可議決。如欠法定人數出席，將於三十分鐘後向所有在場的會員召開第二次大會而不論會員人數，但第二十条第一款的情況除外。

三、在領導機關或五分之一會員的要求下，由行政管理委員會主席召開特別大會。

#### 第十一條

##### (大會的權限)

大會的權限為：

- a) 議決有關AJC的事宜，但並不包括領導機關之合法或本章程所賦予之職權；
- b) 選出及罷免大會及領導機關之成員；
- c) 批准行政管理委員會年度管理活動及賬目之報告和審理監事會的意見書；
- d) 批准修改章程、《AJC組織法》及《AJC選舉法》；
- e) 審理對領導機關的決議提出終決上訴，但並不妨礙就該決議所提出之司法上訴。

#### 第十二條

##### (大會主席團)

一、大會由一名主席、一名副主席及一名秘書，由領導機關以不記名投票方式互選產生而成，主席具決定性投票權。

二、大會主席有權召開及主持大會的會議，並履行上條的規定。

三、當主席不能視事時由副主席代之。

#### 第三節

##### 行政管理委員會

#### 第十三條

(行政管理委員會之組成及運作)

一、行政管理委員會由一名主席、兩名副主席、一名秘書長、一名司庫、一名對外事務主任及至少三名常務委員之單數成員以不記名投票方式選出而組成，主席具決定性投票權。

二、行政管理委員會設主席辦公室、法律事務處、文化康樂處、組及科。由秘書長擔任主席辦公室主任、副主席擔任處長，其他的具體運作由《AJC組織法》訂定。

三、行政管理委員會主席有權召開及主持平常會議，並履行第十四條的規定。

四、當主席不能視事時，由主席授權其中一名副主席代之。

#### 第十四條

(行政管理委員會之權限)

行政管理委員會之權限為：

- a) 管理AJC的財產及處理其資源，執行第二條的規定；
- b) 確保永遠代表AJC，包括在法庭內外代表法人；
- c) 向大會及監事會呈交年度管理活動及賬目之報告；
- d) 就澳門特別行政區、其他地區或國家政府的施政和管理提出建議；
- e) 解釋章程及行政法規，制定行政法規、行政批示並呈交監事會確認和行政命令；
- f) 制定《AJC組織法》及《AJC選舉法》並呈交大會審批；
- g) 申請召開大會；
- h) 頒授AJC獎章和榮譽稱號；
- i) 處理會員或第二條第二款所指之利害關係人的請願、申訴事項；
- j) 維護及履行法律、章程、《AJC組織法》、《AJC選舉法》和內部規章所載的其他義務。

#### 第四節

##### 監事會

#### 第十五條

(監事會之組成及運作)

一、監事會由一名主席、一名副主席、兩名法律顧問及一名秘書所組成，主席具決定性投票權且履行下條的規定。

二、在大部分成員出席會議時才可議決，其他具體運作則由《AJC組織法》訂定。

#### 第十六條

(監事會之權限)

監事會之權限為：

- a) 稽查行政管理委員會之財政及公物之管理；

b) 就其監察活動編制年度報告，並對行政管理委員會的年度活動及賬目報告提出意見；

c) 確認行政管理委員會制定的行政法規和行政批示，確認並不影響其生效，但當出現第十九條第二款的情況時，須將其發還予行政管理委員會並由該日起失效；

d) 審理對行政管理委員會的決議提出上訴；

e) 調查AJC會員的行為；

f) 要求召開有關其事宜的平常會議；

g) 申請召開大會；

h) 維護及監察其他法律賦予之權限，或AJC所採用的章程、組織法、選舉法、內部規章及決議。

#### 第五章

##### 選舉

#### 第十七條

(闡述)

一、本章節適用於大會及領導機關。

二、選舉有關組織及規定，是由大會委任之選舉委員會制定之選舉法，以公平、公正和公開為原則，並以澳門現行的《選舉法例》為本。

#### 第十八條

(就任)

一、如無異議或異議無效，大會及領導機關成員於選舉後六日公開就職。

二、就任是由現任行政管理委員會主席核實，並將該就任人士名單刊登於《澳門特別行政區公報》。

#### 第六章

##### 最後及過渡規則

#### 第十九條

(修訂及保障)

一、透過召集，須有四分之三會員出席大會會議才可議決本會章程的修訂。

二、除法律外，本章程為本會的最高法規，任何行政法規、行政批示、行政命令、內部規章和決議不可與本章程相抵觸。

#### 第二十條

(解散)

一、透過召集，須有四分之三會員出席會議，大會才可商議解散本會的事宜。

二、除法院宣告及下款的情況外，本會不被解散。

三、若通過解散議案，大會將委任清盤委員會盤點本會存有的財產並捐贈給澳門特別行政區或當地慈善機構。

第二十一條

(遺漏情況)

任何遺漏或對本會的章程產生疑問可由行政管理委員會作出解釋，然而必須以現行法例為依據。

第二十二條

(過渡性安排)

一、在領導機關就任前，需由至少三人組成的臨時委員會，臨時代理本會領導機關之運作，該委員會成員為本會創辦人，其會務的開支將由當選的領導機關負責支付。

二、臨時委員會的成員包括：

主席：馮家亮 Fong Ka Leong；

委員：郭麗珊 碩士 Dra Kok Lai San、李建基 學士 Dr Lei Kin Kei。

第二十三條

(會旗及會徽)

一、本會使用以下圖案作為會旗及會徽。

二、會旗及會徽的特徵為：

a) 旗幟底色為藍色，中間是一把刻有蓮花的劍、寫有「公正」「良知」的書和天秤；

b) 會徽為圓形，中間圖案與旗幟相同，周圍寫有中文「法律暨文化學會」和葡文簡稱「AJC」。

三、本會的印章必須均以會徽為主要圖案所構成，至於會旗及會徽的使用則由規章所訂定。



法律暨文化學會會旗圖案  
Desenho da bandeira associado da  
Associação do Jurídico e Cultural



法律暨文化學會會徽圖案  
Desenho do emblema associado da  
Associação do Jurídico e Cultural

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dois de Julho de dois mil e um. — A Ajudante, Assunta Fernandes.

(是項刊登費用為 MOP5,177.00)

(Custo desta publicação \$ 5 177,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL  
DAS ILHAS

證明書

CERTIFICADO

中國 - 澳門賽車學院會

Clube de Academia de Carros de  
Corridas Macau China

為公布之目的，茲證明上述名稱社團之章程文本自二零零一年六月二十八日起，存放於本署之“二零零一年社團及財團儲存文件檔案”內第1卷第21號，有關條文內容載於附件。

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra depositado, neste Cartório, um exemplar dos estatutos da associação com a denominação em epígrafe, desde vinte e oito de Junho de dois mil e um, sob o número vinte e um do maço número um de documentos de depósito de associações e fundações do ano dois mil e um, o qual consta da redacção em anexo:

第一章

名稱、會址、存續期及宗旨

第一條

(名稱)

中國-澳門賽車學院會，葡文為“Clube de Academia de Carros de Corridas Macau

China”，英文名為“China Macau Racing Academy Club”，以下簡稱「本會」，並受本章程及本澳現行有關法律條款所管轄。

第二條

(會址)

一、本會會址設於澳門新口岸布魯塞爾街興隆廣場地下P舖。

二、經理事會決議，本會會址可遷往本澳任何地方。

第三條

(存續期)

本會由成立之日開始存在，其存續期無限制。

第四條

(宗旨)

本會為非牟利性質之社團，其宗旨為：推廣賽車運動，開辦賽車學校，促進車手的技術交流。

第二章

會員、權利和義務

第五條

(會員資格的取得)

一、凡年滿八歲之人士，對賽車有興趣者，只要認同本會宗旨及遵守本會章程均可申請成為本會會員。

二、有關之申請，由一位會員以書面形式向理事會推薦，而理事會有權決定接納與否。

三、本會可聘請傑出人士為名譽會士或名譽會長，該等人士不能參與本會之行政及管理等等事務。

第六條

(會員權利)

本會會員具有以下權利：

- a) 出席會員大會及參與表決；
- b) 選舉及被選為本會各機關的成員；
- c) 參與本會舉辦之各項活動；
- d) 享受本會所提供的各項福利。

第七條

(會員義務)

一、本會會員必須履行以下義務：

- a) 遵守本會章程，大會決議及內部規章；
- b) 積極參與本會的活動；
- c) 繳交會費。

第八條  
(會員資格的喪失)

會員在下列情況將喪失資格：

- a) 經理事會決議認為違反會章或損害本會聲譽者；
- b) 遲交年費超逾壹年。

第三章  
組織

第一節  
本會機構

第九條  
(機關)

一、本會之機關包括：

- a) 會員大會；
- b) 理事會；
- c) 監事會。

二、上述各組織成員之任期為二年，但可以連任。

第二節  
會員大會

第十條  
(會員大會之組成)

會員大會由全體會員組成，其決議在本章程及法定範圍內具有最高權力。

第十一條  
(大會主席團)

一、會員大會由大會主席團主持；該主席團包括壹位主席、壹位副主席、壹位秘書，從會員大會中選出。

二、主席之責任在於召集和主持大會。

三、會員大會每年在首季舉行一次平常會議，由理事會負責召開。特別會員大會則須應理事會、監事會或應不少於總數百分之二十之會員以正當目的提出要求召開。

第十二條  
(會員大會職權)

會員大會之主要職權為：

- a) 選舉及撤銷大會主席團、理事會和監事會之成員；
- b) 審議和通過大會之方針及活動計劃；
- c) 討論並通過理事會所提交之年度工作報告、預算案及賬目；

d) 通過由理事會提議的有關入會、紀律及開除會籍的規章；

e) 對紀律處分、會籍之中止或開除作出決議；

f) 對修改本章程及本會之解散作出決議。

第十三條  
(會員大會會議)

一、會員大會第一次召集後，應最少有百分之五十會員出席，方可召開及作出決議；如到會議開始時間，仍未有足夠法定人數，則於半小時後，經第二次召集時，只須有會員出席，即可召開及決議。

二、除下列指明情況外，會員大會的決議取決於出席會員的絕對多數票。

三、對本會章程之修改決議，應最少由出席會員的四分之三贊成票數作出。

四、對本會之解散決議，應最少由全體會員的四分之三贊成票數作出。

第三節  
理事會

第十四條  
(理事會之組成)

一、本會之領導和指導工作及日常活動，包括在法庭內外，均由理事會代表和負責；總人數永遠是單數的，其成員為最少五人，其中一位為理事長、一位副理事長、三位理事，由會員大會中選出。

二、理事會其他成員之職責或職務如秘書、司庫、學術、福利及文康各部長由理事會自行決定互選產生。

三、理事會得按會務之發展情況，決議增加某些部門及指派有關之部長或負責人。

第十五條  
(理事會之職權)

理事會之職權為：

- a) 執行會員大會所作出的決議；
- b) 編制工作報告及年度賬目，並將之提交會員大會審議通過；
- c) 通過本身之規章及草擬選舉規章，並提交會員大會認可；
- d) 草擬選舉規章及紀律方面任何有關本會正常運作之規章；並將之提交會員大會審議通過；
- e) 對新會員之申請作出決定；
- f) 聘請及辭退員工；
- g) 以合同或聘任貫徹會旨所需的顧問。

第十六條  
(理事會會議)

一、理事會每月召開一次平常會議。特別會議可由理事長或應大多數理事之要求召開。

二、理事會決議應由半數以上據位人票數作出，倘贊成票與反對票相等時，理事長有權投決定性一票。

三、本會一切責任之承擔須經理事會成員中任何二位簽名為有效；而一般文書之交收等則可由任何一位成員簽署。

第四節  
監事會

第十七條  
(監事會之組成)

一、本會一切活動之監督工作，由監事會負責。其成員為三人，其中一位為監事長；其餘成員分別為副監事長及秘書；由會員大會中選出。

二、監事會每年召開一次平常會議，特別會議可應監事長或其餘兩成員聯名要求召開。

第十八條  
(監事會之職權)

監事會之職務為：

- a) 熱誠地按法律及本章程進行對本會的監察；
- b) 對理事會的活動作出經常性之監察；
- c) 對理事會所提交之工作報告及年度賬目發表意見，並不斷地監察本會之財政狀況。

第四章  
收入與支出

第十九條  
(本會收入)

本會的收入來源為：

- a) 會員繳交的會費；
- b) 本會資產及所提供服務之收益；
- c) 任何會員及各界人士社團、機關或政府對本會之捐贈及資助。

二零零一年七月三日於氹仔

助理員 (簽名見原文)

Cartório Notarial das Ilhas, Taipa, aos três de Julho de dois mil e um. — A Ajudante, (Assinatura ilegível).

(是項刊登費用為 MOP 3,337.00)  
(Custo desta publicação \$ 3 337,00)

## COMPANHIA ETAR DAS ILHAS, LDA.

離島污水處理有限公司

Balço sintético em 31 de Dezembro de 2000

資產負債表

二零零零年十二月三十一日

MOP  
澳門幣

ACTIVO 資產	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額	PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
Disponibilidades 流動資產			Débitos a curto prazo 短期債務		
Caixa e depósitos 現金及存款	1,785,568	1,785,568	Credores, empréstimos e provisão 債權人、借款及準備金	1,722,280	1,722,280
Créditos a curto prazo 短期債權			Situação líquida 資本淨值		
Clientes e outros devedores 應收帳款及其他債務人	4,557,724	4,557,724	Capital social 公司資本	2,000,000	
Imobilizações 固定資產			Reserva legal 法定儲備	362,610	
Imobilizações corpóreas (líquidas) 有形資產 (淨值)	272,892	272,892	Resultados transitados 歷年損益滾存	1,408,865	
			Resultado líquido 損益	1,122,429	4,893,904
Total do activo 資產總額		6,616,184	Total do passivo e da situação líquida 負債及資本淨值總額		6,616,184

## Relatório de gerência

## Actividade das ETAR no ano 2000

Durante o ano 2000, as Estações de Tratamento de Águas Residuais (ETAR) da Taipa e Coloane trataram em conjunto um total de 6 117 194 metros cúbicos de água residual. Um total de 1 834 toneladas de lamas secas foram produzidas e incineradas.

A Companhia Etar da Taipa — Seghers/CESL, Lda. alterou o seu nome no terceiro trimestre do ano 2000 para Companhia Etar das Ilhas, Lda., reflectindo o seu envolvimento em ambas as estações de tratamento da Taipa e de Coloane.

## Previsão para o ano 2001

Prevê-se que o aumento do volume de águas residuais para tratamento nas ETAR da Taipa e Coloane não seja significativo em relação ao volume tratado durante o ano de 2000.

## Relatório financeiro do ano 2000

O encerramento financeiro do ano de 2000 releva um lucro de MOP 1 122 429. Foi declarada uma distribuição como dividendos do lucro de MOP 600 000. A quantia de MOP 280 607 foi transferida para o fundo de reserva legal e o saldo do lucro no valor de MOP 241 822 será transferido como resultados transitados para o ano 2001.

## Agradecimentos

A Companhia concessionária gostaria de agradecer às Autoridades da RAEM, ao pessoal da Empresa, aos fornecedores e instituições financeiras, pelo seu apoio e cooperação.

Macau, [Date]

**Síntese do relatório dos auditores****Aos Accionistas da Companhia Etar das Ilhas, Lda.**

Examinámos as contas financeiras da Companhia Etar das Ilhas, Lda., cuja auditoria foi efectuada de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras apresentam de forma verdadeira e apropriada a situação financeira da Sociedade em 31 de Dezembro de 2000, bem como os resultados do exercício findo.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sociedade durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes contas auditadas do ano.

*Deloitte Touche Tohmatsu.*

Aos 30 de Março de 2001.

**董事會報告****二零零零年度業務概況**

於二零零零年度，氹仔及路環污水處理廠共處理了6,117,194立方米的污水，產生了1,834噸的乾污泥，並經由焚化爐進行處理。

氹仔污水處理廠——史格斯/新力有限公司於二零零零年第三季正式改名為離島污水處理有限公司，負責管理及運作位於氹仔及路環之污水處理廠。

**二零零一年展望**

預計二零零一年度經由氹仔和路環污水處理廠所處理之污水增長將與二零零零年度相約。

**營業結果**

二零零零年度之盈利為澳門幣1,122,429。建議分派股息澳門幣600,000予各股東。撥法定儲備澳門幣280,607，並將餘額澳門幣241,822撥入二零零一年度之損益滾存。

**後語**

經營者特別感謝澳門政府有關部門、公司員工、各供應商及銀行等的支持、信任及協助。

[日期]

**核數師報告書撮要****致 離島污水處理有限公司股東**

本核數師行已按照國際核數準則完成審核截至二零零零年十二月三十一日止年度離島污水處理有限公司之財務報表。

本行認為上述之財務報表均真實與公平地反映 貴公司於二零零零年十二月三十一日之財務狀況及截至該日止年度之溢利和現金流動，並已按照國際會計準則而編製。

為更全面了解該公司於年度間的財務狀況及經營業績，賬項撮要應與相關的經審計年度賬項一併參閱。

德勤·關黃陳方會計師行

二零零一年三月三十日

(是項刊登費用為 MOP4,066.00)  
(Custo destas publicações MOP 4 066,00)

**CGS — MACAU TRATAMENTO DE RESÍDUOS, LDA.**  
澳門廢物處理有限公司

**Balanço sintético em 31 de Dezembro de 2000**  
資產負債表

二零零零年十二月三十一日

MOP  
澳門幣

ACTIVO 資產	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額	PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
Disponibilidades 流動資產			Débitos a curto prazo 短期債務		
Caixa e depósitos 現金及存款	3,492,292	3,492,292	Credores, empréstimos e provisão 債權人、借款及準備金	10,105,548	10,105,548
Créditos a curto prazo 短期債權			Situação líquida 資本淨值		
Clientes e outros devedores 應收帳款及其他債務人	13,959,990	13,959,990	Capital social 公司資本	500,000	
Existências 盤存			Reserva legal 法定儲備	924,433	
Matérias - primas, subsidiárias e consumo 主要原料、輔助原料及耗用物料	652,197	652,197	Resultados transitados 歷年損益滾存	7,823,378	
Imobilizações 固定資產			Resultado líquido 損益	1,061,691	10,309,502
Imobilizações corpóreas (líquidas) 有形資產(淨值)	2,310,571	2,310,571			
<b>Total do activo</b> 資產總額		<b>20,415,050</b>	<b>Total do passivo e da situação líquida</b> 負債及資本淨值總額		<b>20,415,050</b>

**Relatório de gerência**

**A actividade da CGS em 2000**

Durante 2000 foram processadas 225 703 toneladas de resíduos sólidos, que correspondem a uma média diária de 617 ton/dia. No mesmo período foram enviadas para o aterro sanitário 46 454 toneladas de escórias e 3 963 toneladas de cinzas.

O total de energia exportada durante 2000 foi de 54,54 Gwh, a que corresponderam 241 Kwh/toneladas de resíduos e 8,31 toneladas de vapor/Mwh. A disponibilidade do grupo turbogerador foi de 98,7%.

Não houve durante o ano de 2000 nenhum investimento significativo de capital em novos processos ou na modificação dos existentes. Um dos pequenos trabalhos realizados prendeu-se com a reutilização de água residual para arrefecimento das cinzas. Relativamente a intervenções de maior porte, estas tendem a aumentar à medida que a instalação se torna mais antiga. Neste sentido foram necessários trabalhos significativos de reparação das condutas de admissão dos resíduos, de pintura do condensador de ar e da sua estrutura, de revestimento do isolamento do gerador e testagem de materiais de refração alternativos que proporcionem um maior tempo de vida e uma melhor condução do calor.

**Perspectivas para 2001**

Prevê-se que o ritmo de crescimento dos resíduos sólidos em 2001 seja semelhante ao ocorrido nos anos anteriores.

Prevê-se que o programa relativo à pintura e o revestimento das superfícies dos equipamentos e dos muros de vedação continuarão a merecer a devida importância, no que diz respeito à sua manutenção, devido à sua deterioração em consequência do passar dos anos.

Nos próximos anos está prevista a reparação e substituição de secções da caldeira sob pressão de vapor e sistemas da grelha, e a inspecção das partes internas da turbina e do gerador.

Uma das principais alterações a introduzir no ano 2001 será o melhoramento do sistema de tratamento de cinzas volantes.

**Resultados de exercício**

O encerramento financeiro do ano de 2000 releva um lucro de MOP 1 061 691. Foi declarada a distribuição como dividendos do montante de MOP 600 000.

**Nota final**

A gerência expressa os seus agradecimentos às Autoridades do Macau SAR, aos quadros da Empresa, aos fornecedores e aos bancos, pelo apoio, confiança e colaboração prestada.

Macau, [Date]

**Síntese do relatório dos auditores****Aos accionistas da CGS — Macau Tratamento de Resíduos, Lda.**

Examinámos as contas financeiras da CGS — Macau Tratamento de Resíduos, Lda., cuja auditoria foi efectuada de acordo com as Normas de Auditoria Internacional.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras apresentam de forma verdadeira e apropriada a situação financeira da Sociedade em 31 de Dezembro de 2000, bem como o resultado do exercício findo.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sociedade, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes contas auditadas do ano.

*Deloitte Touche Tohmatsu.*

Macau, aos 30 de Março de 2001.

**董事會報告****二零零零年度業務概況**

於二零零零年度，本公司共處理了225,703噸之廢物，相等於平均每日617噸。同時，已運送到廢物填區之鎔渣為46,454噸，灰3,963噸。

二零零零年度所生產電力之指標，總輸出量54.54Gwh，每噸垃圾平均生產241Kwh電力及8.31噸蒸氣/Mwh，發電機使用率高達98.7%。

於二零零零年度，本公司並沒有重大投資於新處理系統或改良現有系統。其中一項小工程是將污水再用，以冷卻灰爐。至於其他主要維修工作，由於設備老化，本年度亦有所增加。主要包括為廢物接收管道進行重大的維修工程、為凝聚器及其結構作翻新、為發電機組作出獨立的塗層和測試控制光線折射物料，以延長機組壽命及改善其導熱功能。

**二零零一年展望**

預計二零零一年度之垃圾量增長與去年相近。

預計將繼續推行設備表面和周邊設施之外牆翻新及上漆，以修補因歷年運作所致的消耗。

本公司亦將於明年維修和更換鍋爐的部分組件，並為鍋輪機及發電機組作內部檢查。

於二零零一年度中一項主要修改就是改良灰爐處理系統。

**營業結果**

二零零零年度之盈利為澳門幣1,061,691。建議分派股息予股東澳門幣600,000。

**後語**

經營者特別感謝澳門政府有關部門、公司員工、各供應商及銀行等的支持、信任及協助。

[日期]

**核數師報告書撮要****致 澳門廢物處理有限公司股東**

本核數師行已按照國際核數準則完成審核截至二零零零年十二月三十一日止年度澳門廢物處理有限公司之財務報表。

本行認為上述之財務報表均真實與公平地反映 貴公司於二零零零年十二月三十一日之財務狀況及截至該日止年度之溢利。

為更全面了解該公司於年度間的財務狀況及經營業績，賬項撮要應與相關的經審計年度賬項一併參閱。

德勤·關黃陳方會計師行

二零零一年三月三十日



(根據澳門法律第14/96/M號公佈)

二零零一年十二月三十一日

## 資產負債表

會計科目 目編號	2000		1999		會計科目 目編號	2000		1999	
	資產總值	累計折舊 及準備金	資產淨值	資產淨值		資本淨值	負債	資本淨值總額	負債總額
<b>資產</b>					<b>資本淨值</b>				
<b>固定資產</b>					<b>股本</b>				
41 財務資產	1,500,000	-	1,500,000	1,500,000	51 儲備	400,000,000	400,000,000	400,000,000	
42 有形資產	676,239,598	180,381,684	495,857,914	529,738,157	56 法定儲備	13,075,548	13,075,548	3,951,796	
43 無形資產	32,927,227	32,761,696	165,531	10,212,357	59 累計損失	(27,457,720)	(27,457,720)	(79,015,600)	
	709,166,825	213,143,380	496,023,445	539,950,514	839 調整歷年損益	13,095,617	13,095,617	-	
<b>流動資產</b>					88 年度盈利	105,599,622	105,599,622	51,557,880	
32 存貨	50,413,856	-	50,413,856	42,938,463	89 轉入法定公積	(9,123,752)	(9,123,752)	-	
<b>中期及長期債權</b>					<b>資本淨值總額</b>	495,189,315	495,189,315	376,494,076	
26 存出保證金	61,546,006	-	61,546,006	61,468,814					
27 遞延費用	961,753	-	961,753	1,363,907	<b>負債</b>				
	62,507,759	-	62,507,759	62,832,721	<b>風險與負擔準備</b>				
					稅項準備	3,189,556	3,189,556	772,046	
<b>短期債權</b>					<b>中期及長期負債</b>				
21 客戶往來	123,466,421	6,942,711	116,523,710	70,294,115	銀行借款	262,077,411	262,077,411	287,548,737	
22 預付供應商貨款	11,292,841	-	11,292,841	8,053,134	預付費用	54,774,683	54,774,683	85,977,323	
23 員工預支款及貸款	161,291	-	161,291	190,781		316,852,094	316,852,094	373,526,060	
25 股東及聯號往來	175,881	-	175,881	81,789	<b>短期負債</b>				
26 其他應收賬	4,411,599	-	4,411,599	2,957,848	客戶預付款	121,152,379	121,152,379	96,055,153	
27 預付費用	24,660,364	-	24,660,364	26,068,996	應付賬款	105,697,531	105,697,531	69,323,503	
	164,168,397	6,942,711	157,225,686	107,646,663	銀行借款	25,467,015	25,467,015	23,538,325	
<b>銀行存款及庫存現金</b>					政府及其他公共事務	3,885,362	3,885,362	3,817,087	
13 定期存款	383,536,231	-	383,536,231	195,356,752	股東及聯號往來	18,993,369	18,993,369	21,288,217	
12 活期存款	49,245,526	-	49,245,526	90,350,557	其他應付賬款及費用	72,328,481	72,328,481	33,544,896	
11 現金	699,039	-	699,039	750,981	應付費用	38,396,440	38,396,440	42,967,288	
	433,480,796	-	433,480,796	286,458,290	<b>負債總額</b>	385,920,577	385,920,577	290,534,469	
						705,962,227	705,962,227	664,832,575	
<b>累計折舊總額</b>		213,143,380			<b>負債及資本淨值總額</b>				
<b>準備金總額</b>		6,942,711				1,201,151,542	1,201,151,542	1,041,326,651	
<b>資產總值</b>	1,421,237,633	220,086,091	1,201,151,542	1,041,326,651					





**董事會報告摘要****2000年度業務**

按照法律及公司章程之規定，在此呈上二零零零年一月一日至十二月三十一日之報告及會計帳目，該段期間，公司之機關根據內部運作規則進行了活動，現為此進行討論及投票。

董事們同時亦送上以上年度之核算帳目及監事會報告。

本公司於一九九四年九月十三日以私人債務有限公司之形式成立，主要業務為航空運輸，於一九九五年三月八日與澳門政府簽定承批協議，於一九九五年十一月九日公司正式開始運作。

董事們認為公司於以上財政年度之運作，未受到任何事項，重大或不正常之事件所影響。

**- 收益運用建議**

以上之營業年度之收益淨值為澳門幣105,599,622.86圓，董事會現按照公司章程第二十八條將以下運用建議送交股東大會審議及決議。

**- 法定儲備金**

根據商法典第432條所定10%（滾存營利）..... 澳門幣9,123,751.93

**- 收益滾存**

轉入二零零一年度..... 澳門幣96,475,870.93

**結語**

謹此對工作人員及提供協助者在工作上所做出的貢獻和專業精神致以讚賞，並感謝股東、監事會、政府代表一直以來的合作及信任。

二零零一年三月二十九日於澳門

董事會主席

顧鐵飛

**澳門航空監事會就董事會編制之****2000年度報告及帳目意見書**

本意見書是根據澳門航空董事會提交之2000年度報告及帳目編制而成。監事會就編制本意見書時，考慮了一年來公司獨立核數師所提交之報告及他們對該年度報告及帳目之意見。

在這一年裡，監事會根據公司章程規定進行了定期會議，並且與澳門航空董事及管理層保持適當的聯繫，對此致以感謝。

在過去的一年，監事會得到公司外部核數師的協助，並收到多份季度報告。數項與核算及監管程序有關之事宜得到澳門航空管理層的關注。監事會注意到公司管理層為改善財務及監管方面一些不足之處而作出重大的努力，我們認為仍待解決的事宜亦不會實質地影響公司的財政狀況。就如董事會提交之財務報告所顯示一樣，已有顯著的改善。然而，監事會特別提出公司仍須不斷努力以改善公司之內部管理。

在眾多的競爭下，公司仍可達到出色的財務結果，監事會對此深表滿意。然而，監事會建議公司之營運，特別是公司財務管理方面，仍須維持審慎及保守的態度，加強市場營銷管理，以此保持及提高將來澳航成功營運的機會。

監事會認為董事會所提交之年度報告，資產負債表及損益表正確反映了公司之財政狀況，並建議股東大會予以通過。

最後，監事會對董事會，執行董事會及管理層的協助及合作表示謝意。

二零零一年三月二十九日於澳門

監事會主席

張憲林

**核數師報告****致 澳門航空股份有限公司各股東**

本核數師已根據國際審計標準審核澳門航空股份有限公司截至二零零零年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零一年二月二十三日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該公司於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零一年二月二十三日於澳門

**主要組織：**

<b>董事會</b>		<b>執行董事會</b>		<b>監事會</b>	
主席：	董事：	主席：		主席：	
顧鐵飛	鄧軍	孫博		張憲林	
副主席：	劉蘇寧	執行董事：		監事：	
孫博	張惠蘭	鄧軍		蘇鈺龍	
紀樂士	安偉略	安偉略		何曼秀	
	何超瓊	何超瓊			
	吳福	張紅鷹			
	張紅鷹	梁以恆			
	梁以恆				

## COMPANHIA DE TRANSPORTES AÉREOS AIR MACAU S.A.R.L.

## Balanco em 31 de Dezembro de 2000

(Em Patacas)

Códigos das contas	2000		1999		Códigos das contas	2000	1999
	Activo bruto	Amortizações e provisões acumuladas	Activo líquido	Activo líquido			
<b>Activo</b>							
<b>Imobilizado</b>							
41 Imobilizações financeiras	1 500 000	-	1 500 000	1 500 000	51	400 000 000	400 000 000
42 Imobilizações corpóreas	676 239 598	180 381 684	495 857 914	529 738 157			
43 Imobilizações incorpóreas	32 927 227	32 761 696	165 531	10 212 357	56	13 075 548	3 951 796
	709 166 825	213 143 380	496 023 445	539 950 514	59	(27 457 720)	(79 015 600)
<b>Circulante</b>					839	13 095 617	-
32 Mercadorias	50 413 856	-	50 413 856	42 938 463	88	105 599 622	51 557 880
Dívidas de terceiros – médio e longo prazo					89	(9 123 752)	-
	61 546 006	-	61 546 006	61 468 814		495 189 315	376 494 076
26 Caução/depósitos	961 753	-	961 753	1 363 907			
27 Custos diferidos	62 507 759	-	62 507 759	62 832 721	29	3 189 556	772 046
Dívidas de terceiros – curto prazo							
21 Clientes c/c	123 466 421	6 942 711	116 523 710	70 294 115			
22 Adiantamentos a fornecedores	11 292 841	-	11 292 841	8 053 134	23	262 077 411	287 548 737
23 Empréstimos c/adiantamentos ao pessoal	161 291	-	161 291	190 781	27	54 774 683	85 977 323
25 Empresas do grupo	175 881	-	175 881	81 789		316 852 094	373 526 060
26 Outros devedores	4 411 599	-	4 411 599	2 957 848			
27 Despesas antecipadas	24 660 364	-	24 660 364	26 068 996			
	164 168 397	6 942 711	157 225 686	107 646 663	21	121 152 379	96 055 153
Depósitos bancários e caixa					22	105 697 531	69 323 503
13 Depósitos a prazo	383 536 231	-	383 536 231	195 356 752	23	25 467 015	23 538 325
12 Depósitos à ordem	49 245 526	-	49 245 526	90 350 557	24	3 885 362	3 817 087
11 Caixa	699 039	-	699 039	750 981	25	18 993 369	21 288 217
	433 480 796	-	433 480 796	286 458 290	26	72 328 481	33 544 896
					27	38 396 440	42 967 288
						385 920 577	290 534 469
<b>Total das amortizações</b>		213 143 380					
<b>Total das provisões</b>		6 942 711				705 962 227	664 832 575
<b>Total do activo</b>	1 421 237 633	220 086 091	1 201 151 542	1 041 326 651		1 201 151 542	1 041 326 651
<b>Total do passivo</b>							
<b>Total do capital próprio e do passivo</b>							



## Relatório do Conselho de Administração relativo ao exercício de 2000

### 1. Introdução

De acordo com o estipulado por lei e nos Estatutos da Sociedade, vimos submeter à vossa apreciação e votação o relatório e contas relativos ao exercício de 2000, compreendendo o período de 1 de Janeiro a 31 de Dezembro, durante o qual foram desenvolvidas várias actividades em toda a organização da Sociedade e na definição de normas de actuação internas.

O Conselho de Administração tem o prazer de apresentar o seu relatório anual juntamente com o parecer do Conselho Fiscal, bem como as contas devidamente verificadas relativas ao exercício findo a 31 de Dezembro de 1999.

### 2. Actividades principais

A Sociedade foi constituída a 13 de Setembro de 1994, na forma de uma sociedade privada de responsabilidade limitada, e a sua principal actividade tem sido a operação e exploração da companhia de linhas aéreas internacionais de Macau, ao abrigo do contrato de concessão assinado a 8 de Março de 1995 com o Território de Macau. A Sociedade iniciou a sua actividade a 9 de Novembro de 1995.

### 3. Contas

Na opinião da Administração, os resultados das operações da Sociedade durante o exercício em questão não foram afectados por qualquer *item*, transacção ou acontecimento anormal.

#### — Proposta de aplicação de resultados líquidos

Do valor de MOP 105 599 622,86 de resultados líquidos, o Conselho de Administração, de acordo com o artigo vinte e oito dos Estatutos da Sociedade, submete à apreciação e deliberação da Assembleia Geral a seguinte proposta de aplicação:

#### Fundo de reserva legal

10% (do lucro do exercício) nos termos do Artigo n.º 432 do Código Comercial ..... MOP 9 123 751,93

#### Resultados líquidos

A transitar para o exercício de 2001 ..... MOP 96 475 870,93

#### — Nota final

Aos trabalhadores e colaboradores da Air Macau manifestamos o nosso apreço pela dedicação e profissionalismo sempre postos no desempenho das suas funções.

Aos accionistas, Conselho Fiscal e Delegado do Governo, o Conselho de Administração agradece a colaboração e confiança sempre reiterada.

Macau, aos 29 de Março de 2001.

### Parecer do Conselho Fiscal da Air Macau sobre o relatório e a conta anual de 2000 elaborado pelo Conselho de Administração

O presente parecer foi elaborado de acordo com o relatório e a conta anual de 2000, apresentados pelo Conselho de Administração da Air Macau. O Conselho Fiscal teve em consideração, aquando da elaboração deste parecer, o relatório apresentado ao longo do ano pelo auditor independente da Companhia, bem como os seus pareceres sobre o relatório anual e a respectiva conta do ano.

Durante o último ano, o Conselho Fiscal realizou reuniões periódicas de acordo com o estatuto da Sociedade, tendo assegurado contactos adequados com os dirigentes e responsáveis da Air Macau, pelo que aproveitamos esta oportunidade para apresentar os nossos agradecimentos.

Ao longo do último ano, com o apoio dos auditores, exteriores à Companhia, o Conselho Fiscal recebeu vários relatórios trimestrais. Vários assuntos relacionados com os procedimentos de auditoria e de fiscalização mereceram a atenção da Direcção da Air Macau. O Conselho Fiscal verificou o grande empenho feito por parte da Direcção da Companhia no sentido de melhorar as deficiências detectadas ao nível financeiro e de fiscalização, mas somos de opinião que os assuntos que ainda não foram resolvidos não irão afectar, de forma concreta, a situação financeira da Companhia, visto que o relatório financeiro apresentado pelo Conselho de Administração já revelou determinadas melhorias neste aspecto. No entanto, o Conselho Fiscal apela, de forma especial, à Companhia para que continue com o seu esforço no sentido de melhorar a sua gestão interna.

O Conselho Fiscal está satisfeito com o resultado financeiro atingido pela Companhia sob grande concorrência. Todavia, sugere que a operação da Sociedade seja realizada com uma atitude prudente e conservadora, especialmente na parte de gestão financeira, devendo ao mesmo tempo reforçar a gestão de «marketing», para que a Air Macau aumente as hipóteses de sucesso no futuro.

Após a análise sobre os dados apresentados, o Conselho Fiscal considera que o relatório, o balanço e a conta de lucros e perdas apresentados pelo Conselho de Administração, reflectem, de forma correcta, a situação financeira da Companhia, pelo que se propõe a aprovação por parte dos sócios.

Por último, o Conselho Fiscal agradece, de forma sincera, o apoio e a colaboração da Comissão Executiva e da Administração da Companhia.

Macau, aos 29 de Março de 2001.

### Relatório dos auditores

#### Para os accionistas da Companhia de Transportes Aéreos Air Macau, S.A.R.L.

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras da Companhia de Transportes Aéreos Air Macau, S.A.R.L. referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2000 e a nossa opinião sobre as referidas demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 23 de Fevereiro de 2001.

Em nossa opinião, as contas anexas apresentadas de forma resumida são consistentes com as demonstrações financeiras acima referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Companhia, relativamente ao exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras anuais auditadas.

KPMG.

Macau, aos 23 de Fevereiro de 2001.

#### Dados da Companhia

##### Conselho de Administração

###### Presidente:

Gu Tiefei.

###### Vice-Presidente:

Sun Bo.  
José Queiroz.

###### Vogais:

Deng Jun;  
Liu Suning;  
Zhang Huilan;  
Álvaro Brasão Antunes;  
Pansy Ho;  
Ng Fok;  
Zhang Hongying;  
Henry Leung Y. H.

##### Comissão Executiva

###### Presidente :

Sun Bo.

###### Vogais:

Deng Jun;  
Álvaro Brasão Antunes;  
Pansy Ho;  
Zhang Hongying;  
Henry Leung Y. H.

##### Conselho Fiscal

###### Presidente:

Zhang Xianlin.

###### Vogais:

Herculano Sousa;  
Jacryn M. S. Ho.

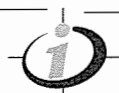
(是項刊登費用為 MOP15,408.00)  
(Custo destas publicações \$ 15 408,00)

## 印務局 澳門法例

1979	訓令		\$ 15.00	1995	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$360.00 \$350.00
1979	法令		\$ 50.00	1996	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$220.00 \$370.00
1980	法令		\$ 30.00	1997	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$170.00 \$200.00
1981	法令		\$ 30.00	1998	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$170.00 \$350.00
1982	法令		\$ 70.00	1999	法律、法令及訓令	上半年	\$250.00
1983	法令		\$ 70.00	1999	法律、法令及訓令	第三季	\$180.00
1984	法令		\$ 90.00	1999	法律、法令及訓令 (中文版)	十月一日至十二月十九日	\$220.00
1985	法令		\$120.00	1999	法律、行政法規及其他	十二月二十日至三十一日	\$ 90.00
1986	法令		\$ 90.00	2000	法律、行政法規及其他	上半年 下半年	\$ 70.00 \$ 90.00
1987	法律、法令及訓令		\$120.00	1993	對外規則性批示		\$120.00
1988	法律、法令及訓令		\$230.00	1994	對外規則性批示		\$150.00
1989	法律、法令及訓令		\$300.00	1995	對外規則性批示		\$200.00
1990	法律、法令及訓令		\$280.00	1996	對外規則性批示		\$135.00
1991	法律、法令及訓令		\$250.00	1997	對外規則性批示		\$125.00
1992	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$110.00 \$180.00	1998	對外規則性批示		\$260.00
1993	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$180.00 \$250.00	1999	對外規則性批示		\$300.00
1994	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$200.00 \$450.00				

## IMPRESA OFICIAL *Legislação de Macau*

1979	Portarias		\$ 15,00	1996	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 220,00 \$ 370,00
1979	Decretos-Leis		\$ 50,00	1997	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 170,00 \$ 200,00
1980	Decretos-Leis		\$ 30,00	1998	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 170,00 \$ 350,00
1981	Decretos-Leis		\$ 30,00	1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 250,00
1982	Decretos-Leis		\$ 70,00	1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	III Trimestre	\$ 180,00
1983	Decretos-Leis		\$ 70,00	1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias (versão portuguesa)	1 Out. a 19 Dez.	\$ 220,00
1984	Decretos-Leis		\$ 90,00	1999	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	20 a 31 Dez.	\$ 90,00
1985	Decretos-Leis		\$ 120,00	2000	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre II Semestre	\$ 70,00 \$ 90,00
1986	Decretos-Leis		\$ 90,00	1993	Despachos Externos		\$ 120,00
1987	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 120,00	1994	Despachos Externos		\$ 150,00
1988	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 230,00	1995	Despachos Externos		\$ 200,00
1989	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 300,00	1996	Despachos Externos		\$ 135,00
1990	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 280,00	1997	Despachos Externos		\$ 125,00
1991	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 250,00	1998	Despachos Externos		\$ 260,00
1992	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 110,00 \$ 180,00	1999	Despachos Externos		\$ 300,00
1993	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 180,00 \$ 250,00				
1994	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 200,00 \$ 450,00				
1995	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 360,00 \$ 350,00				



印務局  
Imprensa Oficial

每份價銀一百二十三元正  
PREÇO DESTE NÚMERO \$ 123,00